CAHIERS DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

XI

CENT FABLES AMHARIQUES

MISES EN ÉCRIT
PAR
LE DABTARA KENFÉ

TRADUITES ET ANNOTÉES
PAR
MARTINO MARIO MORENO



PARIS
IMPRIMERIE NATIONALE

MDCCCCXLVII

LE DABTARĀ KĔNFĒ

natif du Godjam

a écrit toutes ces fables pour Monsieur MONDON-VIDAILHET

à Addis Ababa

au temps de l'Empereur Mĕnīlĕk, roi des rois d'Éthiopie.

ደብተራ ፡ ክንፌ ፡ በጐጃም ፡ የተወለደ ፡ እነዚህን ፡ ተረት ፡
ሁሉ ፡ ስለ ፡ ሙሴ ፡ ምንዶን ፡ ጻፈ ፡ አዲስ ፡ አበባ ፡
ከተማ ፡ በዘመነ ፡ አጤ ፡ ምኒልክ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡
ዘኢትዮጵያ ።

CENT FABLES AMHARIQUES

I

LE BOUC DU ROI ET LE RUSÉ DABTARĀ.

La première fable éthiopienne dit ainsi :

Un puissant roi régnait. Dans sa grande puissance, il pensa faire une chose qui n'avait jamais été faite par les rois précédents. Il possédait un bouc très beau et très gras. Ayant mis dans une corne des condiments menus et dans un étui un couteau, il les attacha au cou de ce bouc et l'envoya circuler sans berger, en disant : «Je verrai bien qui aura l'audace de ne pas me respecter». Les soldats qui étaient dans la ville, loin de penser à l'abattre, n'osaient même pas s'en approcher, comme s'il avait été un lion ou un léopard ou une autre bête féroce, disant : «Si quelqu'un le mange, le roi, nous dira : «C'est vous qui l'avez mangé». Et si quelqu'un s'en approchait, ils l'arrêtaient et le remettaient au souverain.

De cette façon, il circula longtemps avec ses condiments et son couteau, sans qu'aucun animal ne l'effrayât, ni qu'aucun homme ne le tuât. Voyant cela, le roi s'enorgueillit et disait : «Un roi comme moi n'a jamais régné par le passé, ni ne régnera dans l'avenir. Un roi craint et respecté comme moi n'existe pas». Il agissait ainsi parce qu'il pensait que personne n'oserait le défier. Dans le peuple, il n'y avait personne qui demandât à qui appartenait le bouc, tous le connaissaient.

A la fin, trois *dabtarā* pensèrent défier le roi. Un beau jour ils s'emparèrent du bouc royal, l'égorgèrent avec le couteau qu'il portait suspendu au cou, l'emportèrent dans une maison de campagne; le firent cuire avec les condiments qu'il avait attachés à son cou et le

dévorèrent, en disant grand bien. Après avoir mangé, pour autant que leur audace ne pouvait leur être utile[1], ils tirèrent de la peau râclée du bouc un parchemin et y écrivirent dessus : «O roi, le bouc a été très savoureux et très appétissant. Nous l'avons tué avec le couteau et mangé avec les condiments menus qu'il portait suspendus à son cou. Tu es curieux de savoir, ô roi, qui nous sommes? Coucou!»[2].

Ils jetèrent, pendant la nuit, l'écrit dans la cour, et se retirèrent dans leurs maisons.

Le roi fut absolument indigné non seulement qu'ils aient mangé son bouc, mais qu'ils l'aient raillé en lui faisant coucou. Raisonnant ainsi, il conclut : «Celui qui a fait ceci est certainement un *dabtarā*. Une autre personne n'aurait pas osé me défier». Ayant préparé un grand banquet, avec des boissons enivrantes à profusion, il y invita tous les *dabtarā*, sans en excepter un seul. Et tous les *dabtarā*, nul excepté, passèrent la journée en mangeant et en buvant.

A côté de chacun des *dabtarā*, il plaça un de ses hommes pour qu'il cherchât à savoir qui avait mangé le bouc. Un des trois *dabtarā* qui avait bu à l'excès, parla en disant : «C'est moi qui l'ai mangé avec mes compagnons». L'investigateur, triomphant, alla en référer au roi : «J'ai découvert celui qui l'a mangé». En attendant, tandis qu'on mangeait et qu'on buvait, le soir était venu.

Le roi ordonna qu'on entaillât l'oreille du *dabtarā* afin qu'il pût être reconnu par ce signe : «Qu'il reste cependant cette nuit avec ses compagnons; demain matin je l'interrogerai», et il fit condamner la porte du local dans lequel ils se tenaient.

Ce *dabtarā* auquel on avait entaillé l'oreille, en se tâtant, sentit son oreille coupée. «Qui sait ce que j'ai dit»! — pensa-t-il. Pour cette raison et afin de détruire le signe, il entailla les oreilles de tous ses collègues. Ayant fait cela, il se recoucha bien tranquillement. Le matin, le roi ordonna qu'on lui amenât d'urgence les *dabtarā*. Une fois qu'ils furent tous en sa présence, il constata que tous avaient l'oreille entaillée; et ainsi le roi n'eut pas le signe d'identification.

De cette façon le *dabtarā* qui avait confessé avoir mangé le bouc

(1) C'est-à-dire : «sans se préoccuper des conséquences — qui ne pouvaient être bonnes — de leur audace».

(2) *engällĕh* = «je ne le sais pas pour toi»; correspond à l'italien «indovinala grillo» (voir d'autre part Marcel Cohen, *Nouvelles études d'éthiopien méridional*, p. 151).

royal se sauva, grâce à son ingéniosité et à sa présence d'esprit, du châtiment du souverain, qui dit : « Combien devrais-je en punir? » et, étonné et diverti, il les laissa aller avec Dieu [1].

፩ኛ ፡ የኢትዮጵያ ፡ ተረት ፡ እንዲህ ፡ አለ

፩ ገናና ፡ ንጉሥ ፡ ነገሠ ፤ ከገናንነቱም ፡ ብዛት ፡ የተነሣ ፡ ከርሱ ፡ በፊት ፡ የነገሡ ፡ ነገሥታት ፡ ያላደረጉትን ፡ ነገር ፡ አሰበ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ። ፩ ያማረ ፡ እጅግ ፡ የሰባ ፡ የፍየል ፡ ሙክት ፡ ነበረው ። የብትን ፡ አዋዜ ፡ በቀንድ ፡ ቢላዋ ፡ በማኅደር ፡ ከቶ ፡ በዚያ ፡ ሙክት ፡ አንገት ፡ አሥሮ ፡ ያለረኛ ፡ ሰደደው ፡ የሚደፍረኝን ፡ አያለሁ ፡ ብሎ ። በከተማው ፡ ያሉ ፡ ሠራዊቱም ፡ እንኳንስ ፡ ያርዱትና ፡ እንደ ፡ አንበሳ ፡ እንደ ፡ ነምር ፡ እንደሚፈሩ ፡ አራዊት ፡ ሁሉ ፡ አይቀርቡትም ፤ እኛን ፡ በላችሁት ፡ ይሉናል ፡ ቢሉ ፤ የቀረቡትም ፡ ሰዎች ፡ ወስደው ፡ ለንጉሥ ፡ ይሰጣሉ ። እንዲህ ፡ እየሆነ ፡ ከነኣዋዜው ፡ ከነቢላዋው ፡ ብዙኅ ፡ ቀን ፡ ኖረ ፡ አውሬ ፡ ሳያስደነግፀው ፡ ሰውም ፡ ሳያርደው ። ንጉሥም ፡ ይህን ፡ አይቶ ፡ ትምክህትን ፡ አደረገ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፤ እንደኔ ፡ ያለ ፡ ንጉሥ ፡ ከዚህ ፡ ቀድሞም ፡ አልነገሠ ፡ ከኔም ፡ በኋላ ፡ አይነግሥ ፤ እንደኔ ፡ የሚፈራ ፡ እንደኔ ፡ የከበረ ፡ የለም ፡ ብሎ ። ንጉሥ ፡ ግን ፡ ይህን ፡ ማድረጉ ፡ የሚደፍረኝ ፡ የለም ፡ ብሎ ፡ ነው ። ከሕዝቡም ፡ ይህ ፡ ፍየል ፡ የማነው [2] ፡ ብሎ ፡ የሚጠይቅ ፡ ፩ ሰው ፡ የለም ፤ ሁሉም ፡ አወቁት ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ፫ ቱ ፡ ደብተሮች ፡ ንጉሥን ፡ በድፍረት ፡ አሰቡት ፤ ከዕለታቱም ፡ ፩ ቀን ፡ ያን ፡ የንጉሥ ፡ ፍየል ፡ ከአንገቱ ፡ በታሠረው ፡ ቢላዋ ፡ አረዱት ፤ ከባዶ ፡ ቤት ፡ አግብተው ፡ ከአንገቱ ፡ በተገኘው [3] ፡ አዋዜ ፡ በሉት ፡ እያመሰገኑ ። ከበሉትም ፡ በኋላ ፡ ድፍረቱ ፡ የማይጠቅማቸው ፡ ቢሆን ፡ በዚያ ፡ ሙክት ፡ ብራና ፡ ፍቀው ፡ ጻፉበት ፡ እንዲህ ፡ ብለው ፤ ንጉሥ ፡ ሆይ ፡ ይህ ፡ ሙክት ፡ እጅግ ፡ የጣፈጠ ፡ የጣመ ፡ ሆነልን ፤ ከአንገቱ ፡ በተገኘ ፡ ቢላዋ ፡ አርደን ፡ ከአንገቱ ፡

(1) Comparer J. I. Eadie, *An Amharic Reader,* Cambridge, University Press 1924, p. 717.
(2) የማነው = የማን ፡ ነው
(3) Remarquer la graphie.

በተገኘ ፡ ብትን ፡ አዋዜ ፡ በላነው ፡ ብለው ፤ ንጉሥ ፡ ሆይ ፡ እነማ
ናችኁ[1] ፡ ብለህ ፡ ትጠይቀን ፡ እንደሆን ፡ እንጃልህ ፡ የሚል ፡
ጽፈው ፡ ከአደባባዩ ፡ በጨለማ ፡ ጥለውት ፡ ወደቤታቸው ፡ ሄደው ፡
ተቀመጡ ። ንጉሥም ፡ ይህን ፡ አይተው ፡ እጅግ ፡ ተናደዱ ፡ እን
ዲህ ፡ እያሉ ፤ ያን ፡ ሙክት ፡ ከመብላታቸው ፡ እንጃልህ ፡ ብለው ፡
የሰደቡኝ ፡ አስቆጪኝ ፡ አሉ ። ከዚህም ፡ በኋላ ፡ እንዲህ ፡ ብለው ፡
መከሩ ፤ ይህን ፡ ያደረገ ፡ ደብተራ ፡ ነው ፡ እንጂ ፡ ሌላ ፡ ሰው ፡
አይደፍረኝም ፡ ብሎ ። ብዙ ፡ ድግሥ ፡ ደግሦ ፡ የሚያሰክር ፡ መጠ
ጥንም ፡ ፈልጎ ፡ ደብተራውን ፡ ሁሉ ፡ ፩ ልጅ ፡ ሳይቀር ፡ አስጠራ ፡
ደብተራውን ፡ ሁሉ[2] ። አንድ ፡ ልጅ ፡ ሳይቀር ፡ ደብተሮችም ፡
ሲበሉ ፡ ሲጠጡ ፡ ዋሉ ። በየራሳቸው ፡ ከርሱ ፡ ሰው ፡ አቆመ ፡
የንጉሥን ፡ ፍየል ፡ የበላው ፡ ማነው ፡ እያሉ ፡ ይመረምሯቸው ፡
ዘንድ ። ከነዚያ ፡ ከ፫ቱ ፡ ፩ዱም ፡ ደብተራ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ እኔ ፡
ከወንድሞቸ ፡ ጋራ ፡ በላነው ፡ ብሎ ፡ ተናገረ[3] ፡ ከመጠጥ ፡ ብዛት ፡
የተነሣ ። ያም ፡ የመረመረ ፡ ሰው ፡ ደስ ፡ እያለው ፡ ሄዶ ፡ ለንጉሥ ፡
ነገረው ፤ የበላውን ፡ አገኘሁት ፡ ብሎ ። ሲበሉ ፡ ሲጠጡ ፡ ስለ ፡
ዋሉ ፡ መሸ ፤ ንጉሥም ፡ ምልክት ፡ ጆሮውን ፡ አስቆርጠ ፡ ከወንድ
ሞቹ ፡ ጋራ ፡ ይደር ፡ ብሎ ፡ አዘዘ ፤ በነግህ[4] ፡ እመረምረዋለሁ ፡ ብሎ
ያሉበትንም ፡ ቤት ፡ አዘዘ ፡ ዝጉ ፡ ብሎ ። ያም ፡ ጆሮውን ፡ የተቆ
ረጠ ፡ ደብተራ ፡ ቢዳስስ ፡ ተቆርጠ ፡ አገኘው ፤ ምን ፡ ተናግሬ ፡
ይሆን ፡ ብሎ ፡ ወንድሞቹን ፡ ሁሉ ፡ ዦሯቸውን ፡ ቆረጠ ፡ ምልክት ፡
ለማጥፋት ፤ ይህንም ፡ አድርጎ ፡ ዝም ፡ ብሎ ፡ አደረ ። በነጋውም ፡
በችከላ ፡ ቃል ፡ አምጡልኝ ፡ ደብተሮችን ፡ አለ ። እለዚያም ፡ ሁሉ ፡
ቢመጡ ፡ ጆሮአቸውን ፡ የተቆረጠ ፡ ሆኖ ፡ አየ ። በንጉሥ ፡ ምል
ክት ፡ ጠፋበት ። ያ ፡ እኔ ፡ ነኝ ፡ የንጉሥን ፡ ፍየል ፡ የበላሁ ፡ ብሎ ፡
የተናገረ ፡ ደብተራ ፡ እንዲህ ፡ አድርጎ ፡ በጥበቡና ፡ በምክሩ ፡ ከንጉሥ ፡
ቅጣት ፡ ዳነ ፤ ንጉሥም ፡ ስንቱን ፡ እቀጣለሁ ፡ ብሎ ፡ ሁሉንም ፡ ስቆ ፡
ተደንቆ ፡ ተዋቸው ።

(1) እነማናችኁ = እነማን ፡ ናችሁ

(2) ደብተራውን ፡ ሁሉ plutôt qu'une dittographie est une répétition emphatique.

(3) ተናገረ : le manuscrit porte ተናገሬ

(4) Noter la forme archaïque.

II

LE LÉOPARD, LA CHÈVRE ET LE CHOU[1].

Un homme dit à son compagnon : «Mon ami, je veux te demander une chose; voyons si tu la sais». L'autre répondit : «Qu'est-ce donc que je ne sais pas? Interroge-moi». Et le premier de dire : «Fais-moi traverser un cours d'eau, un par un, à un chou, à une chèvre, et à uu léopard; tous les trois en trois fois».

«Je ferai passer d'abord le léopard.»

Et l'interrogateur : «Et alors la chèvre te mangera le chou».

«Je laisserai le léopard et le chou de l'autre côté, je ferai passer la chèvre, puis je transporterai le chou.»

«Mais la chèvre te mangera le chou. Si ensuite tu veux faire traverser le léopard avant le chou, il te mangera la chèvre.»

Embarrassé, son compagnon lui dit : «Je ne devine pas; toi, dis-le moi».

«Puisque tu ne devines pas, voici ce qu'il en est. Je ferai traverser avant tout la chèvre, ensuite le chou; je ramènerai en arrière la chèvre et je ferai traverser le léopard; en dernier lieu, je ferai traverser la chèvre.»

L'homme demeura étonné.

፪ ተኛ ፡ ተረት

፩ ድ ፡ ሰው ፡ እንዲህ ፡ አለው ፤ ወንድሜ ፡ ታውቅልኝ ፡ እንደሆነ ፡ ነገር ፡ ልጠይቅህ ፡ አለው ፡ ወንድሙን ። እርሱም ፤ እኔ ፡ የማላውቀው ፡ ምን ፡ አለ ፤ ጠይቀኝ ፡ አለው ። እርሱም ፤ ጎመንን ፡ ፍየልን ፡ ነብርን ፡ በየራሳቸው ፡ ፩ድ ፡ አንዳቸውን ፡ ወሀውን ፡ አሻግርልኝ ፡ አለው ፤ ፫ ቱን ፡ ፫ ት ፡ ጊዜ ። በፊተ ፡ ነብርን ፡ አሻግራለሁ ፡ ቢለው ፡ ጠያቂ ፤ ጎመኑን ፡ ፍየል ፡ ይበላብሃል ፡ አለው ። ፍየልን ፡ አሻግራለሁ ፡ ቢለው ፡ ነብርንና ፡ ጎመንን ፡ ትቸ[1] ከወዲህ ፤ አሁንም ፡ ቀኖዬ ፡ ጎመንን ፡ እወስዳለሁ ፡ ቢል ፡ ፍየል ፡ ጎመንን ፡ ይበላብሃል ። ጎመንን ፡ ትቸ ፡ ነብርን ፡ አሻግራለሁ ፡ ብትል ፡ ፍየልን ፡ ይበላብሃል ፡ እያለ ፡

(1) Récit bien connu dans les recueils de fables d'Europe.

ቢያስቸግረው ፤ ጠፋኝ ፡ ንገረኝ ፡ አለው ። ከጠፋህስ ፡ እንዲህ ፡ እን
ዲህ ፡ ነው ፡ አለና ፡ ነገረው ፤ በፊት ፡ ፍየልን ፡ ቀጥየ ፡ ጎመንን ፡ አሻ
ግሬ ፡ ፍየልን ፡ መልሼ ፡ ነብርን ፡ አሻግራለሁ ፤ በመጨረሻ ፡ ፍየልን ፡
አሻግራለሁ ፡ አለ ። ያም ፡ ሰው ፡ አደነቀ ።

III

UN MARIAGE ILLÉGITIME CONJURÉ.

Un habitant du Godjam allait en mission au Bégamder. Un habitant du Bégamder allait en mission au Godjam. Tous deux se rencontrèrent sur le Nil Bleu et se demandèrent l'un à l'autre : « Où vas-tu? ». Le Godjamite dit à l'habitant du Bégamder : « A tel endroit habite ma mère. Repose-toi chez elle ». Il lui donna les indications nécessaires et le congédia.

L'habitant du Bégamder, à son tour, dit au Godjamite : « A tel endroit habite ma mère. Repose-toi chez elle ». Et il lui donna les indications nécessaires.

Le Godjamite eut de la mère de l'envoyé du Bégamder un fils; l'habitant du Bégamder eut de la mère du Godjamite une fille : tous deux furent pères! Les deux enfants grandirent. Ceux qui n'étaient pas au courant émirent cet avis : « Lui est du Bégamder; elle est une Godjamite. Il n'y a pas d'empêchement entre eux. Ils peuvent s'épouser ». Mais les hommes qui connaissaient la chose émirent cet avis : « Ils ne peuvent pas s'épouser. Ils sont parents. Ils ne peuvent pas s'épouser ».

— Comment sont-ils parents? L'un est Godjamite; l'autre est du Bégamder. Quelle parenté y a-t-il?

— Par rapport à la jeune fille; le jeune homme est le fils de son frère, répondirent-ils; et les autres comprirent et se convainquirent [1].

፫ ተኛ ፡ ተረት

፩ የጎጃም ፡ ሰው ፡ ተልኮ ፡ ወደ ፡ ቤገምድር ፡ ሲሄድ ፡ ፩ የቤገምድር ፡
ሰው ፡ ተልኮ ፡ ወደ ፡ ጐጃም ፡ ሲሄድ ፡ ፪ ቱም ፡ ዓባይ ፡ ወንዝ ፡ ተገ

(1) En fait la jeune fille était la sœur utérine de l'envoyé godjamite, père du jeune homme.

ኖኙ ። ወደዬት ፡ ትሄዳለህ ፡ አሉና ፡ ተጠያየቁ ። ያ ፡ ጐጃሜ ፡ ለቤገም ድሩ ፡ ሰው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ነገረው ፤ ከዚህ ፡ ሰፍራ ፡ እናቴ ፡ አለችና ፡ ከዚያ ፡ አርፈህ ፡ ሰንብት ፡ ብሎ ፡ ምልክት ፡ ሰጥቶ ፡ ሰደደው ፤ ይህም ፡ ቤገምድሬ ፡ ለጐጃሜ ፡ መልከተኛ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ ከዚህ ፡ ሥፍራ ፡ እናቴ ፡ አለች ፤ ከዚያ ፡ አርፈህ ፡ ሰንብት ፡ ብሎ ፡ ምልክት ፡ ሰጠው ። ጐጃሜው ፡ ከቤገምድሬው ፡ መልከተኛ ፡ እናት ፡ ወንድ ፡ ልጅ ፡ ወለደ ። ቤገምድሬውም ፡ ከጐጃሜው ፡ መልከተኛ ፡ እናት ፡ ወለደ ፡ ሴት ፡ ልጅ ፤ ፪ ቱም ፡ ወለዱ ። ተወልደው ፡ አደጉ ፡ ሁለቱም ። ያላ ወቁ ፡ ሰዎች ፡ ያ ፡ ቤገምድሬ ፡ ነው ፡ ይህች ፡ ጐጃሜ ፡ ናት ፤ ምን ፡ ይከለከላቸዋል ፡ ይጋቡ ፡ አሉና ፡ በየኑ ። ብልሆች ፡ ሰዎች ፡ ግን ፡ አይ ጋቡ ፤ ዘመዶች ፡ ናቸውና ፡ አይጋቡ ፡ ብለው ፡ በየኑ ። እንደ ፡ ምን ፡ ዘመድ ፤ ያች ፡ ጐጃሜ ፡ ይህ ፡ ቤገምድሬ ፡ ምን ፡ ዘመድነት ፡ አላቸው ፡ ቢሉ ፤ ለሴቷ ፡ ልጅ ፡ ወንዱ ፡ ልጅ ፡ የወንድ ፡ ልጅ ፡ ነው ፡ አሉ ። እነዚያም ፡ አወቁ ፡ ተረዱ ።

IV

LES TROIS PHILOSOPHES.

Un caravanier perdit en chemin une jument privée d'un œil, avec tout son chargement. Tandis qu'il était en train de la chercher il rencontra trois philosophes mais il ne les reconnut pas (comme tels). Il avait plu et l'heure était avancée. «J'ai perdu une bête de somme», leur dit-il.

«Elle était privée de l'œil gauche?» demanda le premier philosophe.

«Oui», répondit-il.

«Elle portait un chargement pesant?» demanda le deuxième philosophe.

«Oui, répondit-il, le chargement lui pesait sur le dos».

«Avait-elle l'échine blessée?» demanda le troisième philosophe.

«Oui, elle avait le dos blessé», répondit le caravanier. A chaque demande, il répondit : oui.

Après cela, il leur dit : «Où est-elle?».

«Nous ne l'avons pas vue», répondirent-ils.

Alors le caravanier dit : «C'est vous qui l'avez prise»; et il les conduisit au roi.

Le roi dit : «Exposez-moi votre cas».

Le caravanier dit : «O roi, j'ai interrogé les trois et ils m'ont répondu : «Tu as perdu une bête de somme de telle et telle façon».

«C'est vrai. Nous lui avons parlé ainsi», reconnurent ceux-ci.

Le roi les ayant pris l'un après l'autre pour les interroger; le premier philosophe dit : «J'ai dit qu'elle est privée d'un œil, parce que le chemin parcouru par elle s'écarte de la route, allant un peu à droite et un peu à gauche; voilà pourquoi j'ai dit qu'elle est privée d'un œil».

Le deuxième philosophe dit : «J'ai dit que son chargement lui pesait sur le dos, parce que son sabot apparaissait enfoncé dans le sol; voilà pourquoi j'ai dit que son chargement lui pesait sur le dos».

Le troisième philosophe dit : «J'ai dit qu'elle avait le dos blessé, parce que j'ai vu les insectes fourmiller autour du sang et du pus qui coulaient, à cause de l'inflammation produite par la charge, dans tous les endroits où elle s'était arrêtée. C'est pourquoi j'ai dit qu'elle avait le dos blessé».

«Mais la bête elle-même, personne de nous ne l'a vue», ajoutèrent-ils en chœur.

Émerveillé par leur sagesse, le roi dit : «Ceux-ci doivent rester à mon service» et il accorda aux trois philosophes en rétribution un repas composé de deux pains et de deux bouteilles d'hydromel pour chacun, en sus de la viande.

Une autre fois, les philosophes s'exprimèrent ainsi :

Le premier dit : «Le roi est un rustre parvenu [1]».

Le second dit : «Le miel avec lequel est fait l'hydromel est gâté».

Le troisième dit : «La viande qui nous a été servie est celle d'une bête sauvage».

Entendant cela, le roi les fit appeler, se demandant : «Qui donc leur a dit que je suis né d'une esclave ?».

Le premier philosophe dit : «J'ai dit que tu es un rustre parvenu parce que tu as ordonné que notre *dĕrgo* [2] fût composé identiquement pour les trois de deux bouteilles d'hydromel et de viande en quantité égale pour tous. Voilà pourquoi j'ai dit que tu es un rustre parvenu».

[1] *bālaǧu* équivaut ordinairement à «ouvrier».

[2] On appelle *dĕrgo* la nourriture allouée à une personne à charge du Trésor public ou d'une collectivité.

Le deuxième philosophe dit : «J'ai dit que le miel était une marchandise gâtée et avancée, parce que l'hydromel fait avec du miel gâté est imbuvable et boueux».

Le troisième philosophe parla ainsi : «J'ai dit que la viande était celle d'une bête sauvage, parce que quand elle provient d'une bête sauvage, la viande se transforme en eau dans la bouche, et en outre sent mauvais. Voilà pourquoi j'ai dit que c'était de la viande d'un animal sauvage».

Le roi fit appeler celui qui était chargé de l'hydromel et lui demanda : «De quelle provenance était le miel avec lequel tu as fait cet hydromel ?»

Le préposé à l'hydromel répondit : «O roi, étant venu à manquer temporairement de miel récolté dans les mois de *ḫĕdār* et de *taḫsās* j'ai fait l'hydromel avec du miel vieilli et diminué récolté dans les mois de *gĕnbot* et de *sanē*».

Ensuite le roi fit appeler le préposé à la viande et lui demanda : «La viande que tu as donnée hier aux personnes ayant droit au plat de service, de quelles brebis provenait-elle?». Le préposé à la viande répondit au roi en ces termes : «O roi, n'ayant pas de brebis à ma disposition et ayant sous la main une brebis née d'une loutre [1], je l'ai égorgée et je l'ai accommodée comme plat de service».

Quant à la phrase dite par le troisième philosophe, par celui qui avait dit : «C'est un rustre parvenu», c'était une chose que le roi seulement savait (et c'est la raison pour laquelle il n'eut pas besoin de demander d'autres explications).

Le roi resta émerveillé de la perspicacité des trois et leur donna des charges à sa cour. Le philosophe qui avait dit : «C'est de la viande sauvage», il le nomma préposé à la viande; celui qui avait dit : «C'est du miel vieilli», il le nomma préposé à l'hydromel et le troisième philosophe qui avait dit que le roi était un rustre parvenu, il le fit surintendant général de sa maison [2].

፬ ተኛ ፡ ተረት

፩ ነጋዴ ፡ መንገድ ፡ በሄደበት ፡ ፩ ድ ፡ ዓይኗ ፡ የጠፋ ፡ ፈረስ ፡ ከነጭነቷ ፡ ጠፋችበት ። ያ ፡ ነጋዴ ፡ ሲፈልግ ፡ ሰስት ፡ ፈላስፎች ፡ አገኘ ።

(1) Manière comique de dire «ayant une loutre sous la main».

(2) La première partie de ce récit est répandue dans la littérature arabe, comme exemple de l'habileté des Bédouins dans l'interprétation des traces.

እርሱ ፡ ግን ፡ አላወቃቸው ፡ ጊዜውም ፡ ዝናም ፡ ዘንሞ ፡ ካለፈ ፡ በኋላ ፡ ነው ። ከብት ፡ ጠፍቶብኝ ፡ አላቸው ። ፩ኛው ፡ ፈላስፋ ፡ ዕውር ፡ ናት ፡ ግራ ፡ ዓይኗን ፡ ቢለው ፤ አዎን ፡ ናት ፡ አለ ። ፪ተኛው ፡ ፈላስፋ ፡ ጭነት ፡ የከበዳት ፡ ናት ፡ አለው ፤ አዎን ፡ ጭነት ፡ ከብዷታል ፡ አለ ። ፫ተኛው ፡ ፈላስፋ ፡ ገጣባ ፡ ናት ፡ አለው ፤ አዎን ፡ ገጣባ ፡ ናት ፡ አለ ፡ ነጋዴ ፤ የሁሉንም ፡ ቃል ፡ አዎን ፡ አለ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ወደሄት ፡ ናት ፡ አላቸው ፤ አላየንም ፡ አሉት ። ያ ፡ ነጋዴም ፡ ወስዳችኋል ፡ ብሎ ፡ ወሰዳቸው ፡ ከንጉሥ ። ንጉሥም ፡ ነገራችሁን ፡ አስሙ ፡ ባለ ፡ ጊዜ ፡ ያ ፡ ነጋዴ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ ንጉሥ ፡ ሆይ ፡ ፫ቱን ፡ ጠየቅኋቸው ፡ እንደዚህ ፡ ያለ ፡ ከብት ፡ ጠፍቶብሐል[1] ፡ አሉኝ ፡ አለ ፤ እነዚያም ፡ አዎን ፡ ነገርነው ፡ አሉ ። ንጉሥም ፡ ፩ድ ፡ አንድ ፡ ቢመረምራቸው ፡ ፩ኛው ፡ ፈላስፋ ፤ ዕውር ፡ ናት ፡ ያልሁ ፡ የረገጠችው ፡ ቀኝም ፡ ግራም ፡ ሆኖ ፡ ያለጎደና ፡ ሄዳ ፡ አየሁ ፤ ስለዚህ ፡ ነገር ፡ ዕውር ፡ ናት ፡ አልሁት ፡ አለ ። ፪ተኛው ፡ ፈላስፋም ፡ ጭነት ፡ ከብዷታል ፡ ያልሁ ፡ ሰኰናዋ ፡ ከመሬት ፡ ውስጥ ፡ ጥልቅ ፡ ብሎ ፡ ገብቶ ፡ አየሁ ፤ ስለዚህ ፡ ነገር ፡ ጭነት ፡ ከብዷታል ፡ አልሁ ፡ አለ ። ፫ተኛው ፡ ፈላስፋ ፡ ገጣባ ፡ ናት ፡ ያልሁ ፡ ጭነት ፡ እየጋመባት ፡ በያረፈችበት ፡ ስፍራ ፡ የፈሰሰውን ፡ ደምና ፡ እዥ ፡ ተሐዋስያን[2] ፡ እየወረሩት ፡ አየሁ ፤ ስለዚህ ፡ ነገር ፡ ገጣባ ፡ ናት ፡ አልሁ ፤ መልኳን ፡ ግን ፡ ፫ታችንም ፡ አላየናት ፡ ቢሉት ፡ ንጉሥ ፡ ግን ፡ ጥበባቸውን ፡ አድንቆ ፡ እነዚህስ ፡ ለመንግሥት ፡ አሽከሮች ፡ ይሆኑናል ፡ ብሎ ፡ ድርጎ ፡ አወጣላቸው ፤ ለ፫ቱ ፡ ፈላስፋ ፡ ፲፪እንጀራ ፡ ፲፪ብርሌ ፡ ጠጅ ፡ ሥጋ ፡ ጨምሮ ፡ ዳረጋቸው ።

ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ፪ተኛ ፡ እንዲህ ፡ አሉ ፤ ፩ኛው ፡ ፈላስፋ ፡ ንጉሡ ፡ ባለጌ ፡ ነው ፡ አለ ፤ ፪ተኛ ፡ ፈላስፋ ፡ ዕባሽ ፡ ማር ፡ ነው ፡ አለ ፤ ፫ተኛው ፡ ይህ ፡ የመጣልን ፡ ሥጋ ፡ ያውሬ ፡ ሥጋ ፡ ነው ፡ አለ ። ይህንም ፡ ንጉሥ ፡ ሰምቶ ፡ ፫ቱንም ፡ አስጠራቸው ፡ ከገረድ ፡ መወለዴን ፡ ማን ፡ ነገራቸው ፡ ብሎ ። ፩ኛው ፡ ፈላስፋ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፡ ባለጌ ፡ ያልሁት ፡ ለ፫ታችን ፡ ድርጎ ፡ ትክክል ፡ ፲፪ ብርሌ ፡ ጠጅ ፡ ፲፪እንጀራ ፡ ሥጋውም ፡ ትክክል ፡ ስለሆነ ፡ ባለጌ ፡ ነው ፡ አልሁ ፡ አለ ። ፪ተኛው ፡

(1) ጠፍቶብሐል = ጠፍቶብሃል

(2) ተሐዋስያን (ተሐዋሲያን) «insectes, animaux qui rampent», mot guèze. Le manuscrit a ተሐዋሳያን

ፈላስፋ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፡ ዕባሽ ፡ ኢላቂ ፡ ማር ፡ ነው ፡ ያልሁ ፡ ጠጁን ፤ ዕባሹን ፡ መዓር[1] ፡ ጠጅ ፡ ቢያደርጉት ፡ ከዳ ፡ ከዳ ፡ አፈር ፡ አፈር ፡ ይላል ፤ ስለዚህ ፡ ነገር ፡ ዕባሽ ፡ ማር ፡ ነው ፡ አልሁ ፡ አለ ። ፩ተኛው ፡ ፈላስፋ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፡ ያውሬ ፡ ሥጋ ፡ ነው ፡ ያልሁ ፡ ያውሬ ፡ ሥጋ ፡ የሆነ ፡ እንደሆን ፡ ወሀ ፡ ይሆናል ፡ በአፍ ፡ ፪ተኛም ፡ ደግሞ ፡ ይከረፋል ፤ ስለዚህ ፡ ነገር ፡ ያውሬ ፡ ሥጋ ፡ ነው ፡ አልሁ ፡ አለ ። ንጉሥም ፡ ከዚህ ፡ በኋላ ፡ የጠጅ ፡ መልከኛውን ፡ ጠየቀው ፡ ይህን ፡ ጠጅ ፡ የጣልህ ፡ ከወደዬት ፡ የመጣ ፡ ማር ፡ ነው ፡ ብሎ ። የጠጅ ፡ መልከኛም ፡ እንዲህ ፡ አለው ፤ ንጉሥ ፡ ሆይ ፡ በጊዜው ፡ በኅዳር ፡ በታኅሣሥ ፡ የተቆረጠው ፡ መዓር ፡ ሲያልቅብኝ ፡ በግንቦትና ፡ በሰኔ ፡ የተቆረጠ ፡ ዕባሽ ፡ ዕላቂ ፡ መዓር ፡ ነበር ፤ የርሱ ፡ ጠጅ ፡ ነው ፡ አለ ። ፪ተኛ ፡ የሥጋ ፡ መልከኛውን ፡ አስጠርቶ ፡ ጠየቀው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ትላንት ፡ ለባለድርጎ ፡ የሰጠኸው ፡ ሥጋ ፡ ከወደዬት ፡ የመጣ ፡ በግ ፡ ነው ፡ ብሎ ። የሥጋ ፡ መልከኛውም ፡ ለንጉሥ ፡ ነገረ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ የቀረበው ፡ በግ ፡ ቢያልቅብኝ ፡ ከአቁስጣ ፡ የተወለደ ፡ በግዕ[2] ፡ ነበር ፤ ያን ፡ አርጀ ፡ ለድርጎኛ ፡ ሰጠሁ ፡ አለ ። የ፫ተኛውን ፡ ፈላስፋ ፡ ባለጌ ፡ ነው ፡ ያለውን ፡ ንጉሥ ፡ ብቻውን ፡ አወቀ ። የ፫ቱንም ፡ ነገር ፡ አደነቀ ፡ በቤቱም ፡ ሹመት ፡ ሰጣቸው ። ያውሬ ፡ ሥጋ ፡ ነው ፡ ያለውን ፡ ፈላስፋ ፡ የሥጋ ፡ መልከኛ ፡ አደረገው ፤ ፪ተኛውን ፡ ፈላስፋ ፡ ዕባሽ ፡ ማር ፡ ነው ፡ ያለውን ፡ የጠጅ ፡ መልከኛ ፡ አደረገው ፤ ፫ተኛውን ፡ ፈላስፋ ፡ ንጉሡን ፡ ባለጌ ፡ ነው ፡ ያለውን ፡ ምሉዕ ፡ ቤት ፡ አዛዥ ፡ አደረገው ።

V

LE RICHARD MODESTE.

Il y avait un homme très riche. Aucunement enorgueilli par sa richesse, il se rendit à son champ, modestement vêtu, travailla la terre toute la journée et quand le soir fut venu, il retourna à la maison en portant sur ses épaules l'outil avec lequel il avait travaillé tout le jour et sans faire attention qu'il était tout couvert de boue. Les visi-

(1) Noter les graphies différentes : መዓር et ማር

(2) Noter les graphies በግዕ et በግ

teurs qui étaient en train d'attendre le maître de la maison ne se levèrent pas à son passage et ne le saluèrent pas. Le riche, entré chez lui, se lava, endossa un vêtement convenable, laissa dans la maison son habit de travail et sortit sur la porte pour inspecter le bétail. Ceux qui ne s'étaient pas levés d'abord à son passage et étaient restés assis, en le voyant décemment vêtu, se hâtèrent de se lever et de le saluer.

«Je suis celui de tout à l'heure, saluez mon habit!» leur dit-il.

Les visiteurs dirent : «Vraiment nous avons été des ignorants! Nous ne nous sommes pas levés devant le maître de la maison et nous nous sommes levés devant l'habit». Ils avaient, en fait, agi sans discernement.

፭ተኛ ፡ ተረት

፩ሰው ፡ ዕጅግ ፡ ባለጸጋ ፡ ነበር ፡ በባለጸግነቱም ፡ አይከራም ፡ ነበርና ፡ ትንሽ ፡ ልብስ ፡ ለብሶ ፡ ወደርሻው ፡ ሄዶ ፡ ሲያርስ ፡ ዋለ ። በመሸ ፡ ጊዜ ፡ ዕቃ ፡ ሲያርስበት ፡ የዋለውን ፡ ተሸክሞ ፡ ሰውነቱን ፡ ሳይፈቅድ ፡ ጭቃ ፡ እንደሆነ ፡ ወደቤቱ ፡ ሲገባ ፡ ባለቤቱን ፡ የሚጠብቁ ፡ ይመጣልናል ፡ ብለው ፡ እንግዶች ፡ ሳይነሱለት ፡ ኖርም ፡ ሰይሉት ፡ ቀሩ ። ያበለጸጋ [1] ፡ ከቤቱ ፡ ገብቶ ፡ ሰውነቱን ፡ ታጥቦ ፡ ደኅና ፡ ልብሱን ፡ ለብሶ ፡ የሥራ ፡ ልብሱን ፡ ከቤት ፡ አኑሮ ፡ ከብት ፡ ለማየት ፡ ወደደጅ ፡ በወጣ ፡ ጊዜ ፡ በፊት ፡ ሳይነሱለት ፡ ተቀምጠው ፡ ያዩት ፡ ሰዎች ፡ ለብሶ ፡ ከብሮ ፡ ባዩት ፡ ጊዜ ፡ እየተነሱ ፡ ደንግፀው ፡ ኖር ፡ አሉት ። እኔ ፡ የቅድሙ ፡ ነኝ ፤ ልብሴን ፡ ኖር ፡ በሉት ፡ አላቸው ፤ እንግዶችም ፡ አለማወቃችን ፡ ለባለቤቱ ፡ ሳንነሳ ፡ ለልብስ ፡ ተነሳን ፡ ብለው ፡ ተናገሩ ፤ አላዋቆች ፡ ስለሆኑ ።

VI

LE RAT AFFAMÉ.

Un rat, n'ayant pas de quoi manger, tourmenté par la faim, se rendit au marché pour acheter des céréales; mais le marché en était

[1] Dans le manuscrit le démonstratif *yā* est presque toujours, comme ici, attaché au substantif auquel il se rapporte.

dépourvu. Tandis qu'il s'en retournait les mains vides, il rencontra un homme qui lui demanda : «Où vas-tu ?» — «Je suis allé au marché acheter des céréales, mais on en manquait et c'est pourquoi je suis revenu sans nourriture pour la journée.»

«En passant sous le nez du chat on trouve l'abondance : on y vend les céréales à foison», lui dit l'homme.

«Pourquoi te moques-tu de moi ? La belle indication que tu me donnes!»[1], dit le pauvre rat.

፮ተኛ ፡ ተረት

፩ዲት ፡ አይጥ ፡ ለምትቀምሰው ፡ አጥታ ፡ እጅግ ፡ ተርባ ፡ ደክማ ፡ ሳለች ፡ እህል ፡ ልትሸምት ፡ ወደገቢያ ፡ ብትወጣ ፤ ገቢያ ፡ ተርቦ ፡ አጥታ ፡ ስትመለስ ፡ ፩ ሰው ፡ አገኛት ፡፡ የት ፡ ትሄጃለሽ ፡ አላት ፡፡ እህል ፡ ልሸምት ፡ ወደገቢያ ፡ ሄጄ ፡ ነበር ፤ ተራበና ፡ የዕለት ፡ ዕራት ፡ አጥቼ ፡ ተመለስሁ ፡ አለችው ፡፡ ያ ፡ ሰው ፡ ግን ፡ እንዲህ ፡ አላት ፤ በድመት ፡ አፍንጫ ፡ አልፎ ፡ ያለመጠን ፡ ጸግበ ፡ ጫን ፡ ጫን ፡ ይሸመታል ፡ ቢላት ፤ ለምን ፡ ትቀልድብኛለህ ፡ በሄት ፡ አልፎ ፡ አለችው[2] ፡፡

VII

LE PAUVRE DÉMENT ET LES RICHES.

Il y avait un homme à qui la raison manquait : c'était un dément. Il avait faim, il était dans la misère, mais il ne se demandait pas : «Que mettrai-je comme habits ? Que mangerai-je ?». Il ne savait pas ce que signifiait le mot «maison». Il se nourrissait de ce que lui fournissait la charité publique.

Celui qui est pauvre est le dernier des hommes. Un jour, quelques

(1) Littéralement : «en passant par où ?».

(2) Noter l'expression ጫን ፡ ጫን ፡ ይሸመታል, ጫን est une mesure pour le blé. Voir Guidi, col. 850, Baeteman, col. 233.

riches, pour se moquer de lui, lui demandèrent : «Un tel, jeûnes-tu le vendredi et le mercredi ?».

«Pour l'heure, donnez-moi : puis le temps (du jeûne) viendra», répondit-il avec humilité.

Il répondit ainsi, parce que, ce jour-là, il n'avait pas de quoi souper.

En entendant les paroles du pauvre, les riches qui l'avaient raillé eurent pitié de lui et, confus, dirent : «Nous aussi, si Dieu ne nous donnait pas, nous serions comme lui».

፯ተኛ ፡ ተረት

፩ሰው ፡ ነበር ፤ ልቡን ፡ ያጣ ፡ ዕብድ ፡ ነበር ፡ እጅግ ፡ ተርበ ፡ ተቸግሮ ፡ ይኖራል ፤ ምን ፡ ዕለብሰ ፡ ምን ፡ እበላ ፡ አይልም ፡ ነበር ፤ ቤትም ፡ የሚሉትን ፡ አያውቅም ፡ ነበር ፤ የሰው ፡ እጅ ፡ እየጠበቀ ፡ ሲመገብ ፡ ኖረ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ደሀ ፡ ከሆነ ፡ የሰው ፡ ታናሽ ፡ ነውና ፡ ባለጸጎች ፡ ሲቀልዱበት ፤ እገሌ ፡ ዓርብ ፡ ረቡዕን ፡ ትጾማለህ ፡ ብለው ፡ ጠየቁት ። እርሱ ፡ ግን ፡ በትሕትና ፡ ቃል ፡ መለሰላቸው ፡ እስኪሰጡኝ [1] ፡ ጊዜው ፡ ይደርሳል ፡ አለ ። ለራሱ ፡ የዕለት ፡ ራት ፡ አልነበረውምና ፡ ስለዚህ ፡ እንዲህ ፡ አለ ። ኋላ ፡ ግን ፡ የቀለዱበት ፡ ባለጸጎች ፡ የደኃውን ፡ ቃል ፡ ሰምተው ፡ አዘኑለት ፡ እንዲህ ፡ ብለው ፡ እኛም ፡ እንጂ ፡ ጌታ ፡ ካልሰጠን ፡ እንደርሱ ፡ ነን ፡ ብለው ፡ ተደነቁ ።

VIII

LE CÉLIBATAIRE ET LE PHILOSOPHE.

Dans un pays habitait un homme qui, ne sachant pas économiser l'argent qu'il gagnait, se trouvait dans la gêne. Ayant rencontré un philosophe, il lui dit : «Frère, donne-moi un conseil. Quand je trouve de l'argent, celui-ci ne se laisse pas accumuler. Conseille-moi».

Le philosophe lui conseilla de prendre femme. L'homme lui répondit : «Eh quoi ? Je n'ai pas de quoi manger ni de quoi me vêtir, et tu penses que je réussirai à trouver des habits et de la nourriture

[1] እስኪሰጡኝ = እስኪ ፡ ይሰጡኝ

aussi pour ma femme. Ce conseil que tu me donnes me semble mauvais et pas très juste።.

Ce philosophe avait une importante récolte (d'orge) à moissonner : «Coupe l'orge avec la main droite, prends-en en abondance, autant que tu le désires, sans te servir de la main gauche, et apporte-le moi», dit-il au pauvre. Le pauvre entra dans le champ et commença à en couper. Au bout d'une heure, le riche (philosophe) l'appela. L'autre se présenta à lui avec une petite quantité d'épis d'orge.

— Comment donc en as-tu récolté si peu jusqu'ici ?

«Au fur et à mesure que je coupais le dernier épi, ceux que j'avais coupés auparavant tombaient à terre, parce que je me servais de la main droite», répondit le pauvre.

Alors le riche parla au pauvre en ces termes : «Coupe avec la droite, tiens avec la gauche et apporte-moi les épis d'orge».

Le pauvre entra dans le champ du riche et coupant avec la droite et tenant avec la gauche, il mit aussitôt ensemble de quoi se satisfaire.

Le philosophe dit alors au pauvre :

«As-tu vu ? Retiens-le dans ton esprit. La main droite et le mari sont une chose; la main gauche et la femme sont une même chose pour tenir. De même que tu as tenu (l'orge) avec la gauche de même ton épouse tiendra pour toi et l'argent s'accumulera. De même qu'en coupant et en tenant d'une seule main tu n'as pas réussi à accumuler, de même un homme ne peut rien sans son épouse. (Si tu ne réussis pas à économiser) c'est parce que tu es seul.»

Le pauvre l'admit, prit femme et avant que ne se terminât l'année, il fut en possession d'une grosse fortune.

፳ተኛ ፡ ተረት

፩ ሰው ፡ በአንድ ፡ ሀገር ፡ ሲኖር ፡ ገንዘብ ፡ እያገኘ ፡ አይጠራቅም[1] ፤ በችግር ፡ ይኖር ፡ ነበር ። ፩ድ ፡ ፈላስፋ ፡ አገኘና ፡ ወንድሜ፡ ምከረኝ ፡ ገንዘብ ፡ አገኛለሁ ፡ አልሰበሰብ ፡ አለኝ ፤ ስለዚህ ፡ ነገር ፡ ምከረኝ ፡ አለ ። ያም ፡ ፈላስፋ ፡ ሲመክረው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ መከረው ። ምሽት ፡ አግባ ፡ አለው ። ያም ፡ ሰው ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ እኔ ፡ እበላውና ፡ አላብሰው ፡ ሳጣ ፡ ደግሞ ፡ የምሽት ፡ ልብስና ፡ ቀለብ ፡ ታገኛለህ ፡ ትለኛለህ ፤ ይህስ ፡ ክፉ ፡ ምክር ፡ ነው ፡ እንጂ ፡ የቀና ፡ ምክር ፡

(1) Noter la forme. Peut-être አያጠራትም

መስሎ ፡ አልታየኝም ፡ አለው ። ያም ፡ ፈላስፋ ፡ እጅግ ፡ ብዙኅ ፡ አድርጎ ፡ የሽት ፡ አዝመራ ፡ አለው ፤ ከዚህ ፡ ገብስ ፡ ያን ፡ ደኃ ፡ በቀኝ ፡ እጅህ ፡ ቈርጠህ ፡ በግራ ፡ እጅህ ፡ ስትቀበል ፡ የሚያጠግብህን ፡ ያህል ፡ በብዙኅ ፡ አምጣ ፡ አለው ። ያም ፡ ደሀ ፡ ከርሻው ፡ ገብቶ ፡ ይቈርጥ ፡ ጀመረ ። ያ ፡ ባለጸጋ ፡ ፩ ድ ፡ ሰዓት ፡ ቈይቶ ፡ ጠራው ፤ ጥዊት ፡ ይዞ ፡ መጣ ፡ ገብስ ፡ እሸት ። ምነው ፡ እስከአሁን ፡ ድረስ ፡ ይህን ፡ ጥቂቱን ፡ ይዘህ ፡ መጣህ ፡ አለው ። ያ ፡ ደሀ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ መለሰ ፤ የኋለኛውን ፡ እሸት ፡ ስቈርጥ ፡ የቈረጥሁት ፡ እየወደቀብኝ ፡ በአንድ ፡ በቀኝ ፡ እጄ ፡ ስለሆነ ፡ ነው ፡ አለ ። ፪ ተኛ ፡ ባለጸጋ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፡ ለደሀው ፡ ሲነግር ፤ በቀኝ ፡ እጅህ ፡ እየቈረጥህ ፡ በግራ ፡ እጅህ ፡ እየተቀበልህ ፡ ገብስ ፡ እሸት ፡ አምጣ ፡ አለው ፤ ያም ፡ ድሀ ፡ ከባለጸጋው ፡ እርሻ ፡ ገብቶ ፡ በቀኝ ፡ እጁ ፡ እየቈረጠ ፡ በግራ ፡ እጁ ፡ እየተቀበለ ፡ በ፩ ጊዜ ፡ የሚያጠግብ ፡ አመጣ ። ፈላስፋ ፡ እንዲህ ፡ አለው ፡ ለደሀው ፤ እየው ፡ ተመልከተው ፤ ቀኝ ፡ እጅና ፡ ባለቤት ፡ አንድ ፡ ነው ፡ ግራ ፡ እጅና ፡ ሴት ፡ አንድ ፡ ነው ፡ በተቀባይነት ፤ በግራ ፡ እጅህ ፡ እንደተቀበልህ ፡ ምሽትህ ፡ ትቀበልሀለች (1) ፡ ገንዘብህም ፣ ይሰበሰባል ፤ በአንድ ፡ እጅህ ፡ ቈርጠህ ፡ በአንድ ፡ እጅህ ፡ እንዳልተሰበሰበልህ ፡ ያለሴትም ፡ የአንድ ፡ ሰው ፡ ብርቱ ፡ የለውም ፤ አንተም ፡ ብቻህን ፡ ብትሆን ፡ ነው ፡ አለው ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ነገሩን ፡ ተረዳና ፡ ምሽት ፡ አገባ ፡ እጅግ ፡ ብዙኅ ፡ ገንዘብ ፡ አገኘ ፡ ፩ ዓመት ፡ ሳይሆነው ።

IX

L'AGRICULTEUR DÉSAPPOINTÉ.

Il y avait un homme qui était un cultivateur très actif. Tout ce qu'il semait poussait. Il faisait de grosses récoltes. Mais une fois, ayant semé dix *dāwŭllā* (de céréales) (2) il n'en retira que neuf : une en moins. Irrité de la chose, il en parlait à tout le monde.

Un jour, il rencontra un homme qui, dans le cours de la conversation, l'interrogea sur sa récolte.

(1) = ትቀበል + ልህ + አለች

(2) Une *dāwŭllā* équivaut à 20 *qunnā*. La *qunnā* est une corbeille contenant de 4 à 5 litres de céréales. BAETEMAN, col. 2233).

— Cette année, quelle quantité as-tu semée et quelle quantité as-tu retirée ?

Le cultivateur lui répondit : « Cette année, j'ai semé dix *dāwŭllā*, pensant en retirer beaucoup et, au contraire, je n'en ai obtenu que neuf *dāwŭllā* seulement ».

L'autre le railla en ces termes : « Mais c'est bien ! Tu n'y as rien perdu ! Si sur dix *dāwŭllā*, il t'en manque une, c'est un effet de la seconde mesure ! En fait les dix de la première mesure deviennent neuf à la seconde ».

Le cultivateur se sentit piqué au vif, mais ne répondit rien, ni en mal, ni en bien.

፱ነኛ ፡ ተረት

፩ ሰው ፡ እጅግ ፡ አራሽ ፡ ነበር ፡ የዘራው ፡ ሁሉ ፡ የሚበቅልለት ፤ እህል ፡ ብዙኅ ፡ ያገኝ ፡ ነበር ። ኋላ ፡ ግን ፡ ፲ ዳውላ ፡ ቢዘራው ፡ ፩ ዳውላ ፡ አጎደለና ፡ ፱ ዳውላ ፡ ሆነ ። በዚህም ፡ እየተናደደ ፡ ለሁሉ ፡ ያጫውተው ፡ ነበር ። ፩ ሰው ፡ አገኘና ፡ ከዚያ ፡ ጋራ ፡ ሲጫወቱ ፡ ያዝመራ ፡ ነገር ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ጠየቀው ። ዘንድሮ ፡ ምን ፡ ያህል ፡ ዘርተህ ፡ ምን ፡ ያህል ፡ አገኘህ ፡ አለው ። ያም ፡ አራሽ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ መለሰለት ፤ ዘንድሮስ ፡ ይበዛልኝ ፡ ብዬ ፡ ፲ ዳውላ ፡ ብዘራው ፡ ፱ ዳውላ ፡ ሆነ ፡ አለው ። ያም ፡ ሰው ፡ ቀለደበት ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፤ ደግ ፡ ሆኖሀል ፡ አላጐደለህም ፡ ከ ፲ ዳውላ ፡ ፩ ማጐደሉስ ፡ ዳግሚያ[1] ፡ ስፍር ፡ ነው ፡ አለ ፤ ፩ ጊዜ ፡ የሠፈሩት ፡ ፪ ተኛ ፡ ደግሞ ፡ የሠፈሩት ፡ እንደሆን ፡ ፲ሩ ፡ ፱ኙ ፡ ይሆናል ፡ አለው ። ያም ፡ አራሽ ፡ ተናደደ ፡ ስለዚሁ ፡ ነገር ፣ ክፉም ፡ መልካም ፡ አልተናገረ ፡ ዝም ፡ አለ ።

X

LE CULTIVATEUR TOURNÉ EN RIDICULE.

Un homme était agriculteur et ne connaissait pas d'autre métier que l'agriculture. Une fois, il sema trois *dāwŭllā*[1] et il en retira quatre

(1) Noter ዳግሚያ sur le modèle de መጀመርያ, au lieu de l'habituel ዳግመኛ

(2) Sur la *dāwŭllā*, voir le texte IX.

dāwŭllā. De ce fait, il se dit en lui-même : « Il y a longtemps que je sème des céréales et je ne me souviens pas avoir jamais eu une mauvaise récolte. Mais cette fois, je ne sais pas si ce qui m'arrive est du bien ou du mal ». S'étant assis avec quelqu'un, il lui dit au cours de la conversation : « J'ai semé trois *dāwŭllā* de fèves et j'en ai retiré quatre ».

Celui-là le tourna fortement en ridicule : « Si tu avais fait bouillir la même quantité de fèves, tu aurais obtenu aussi le rendement de quatre pour trois sans avoir besoin de labourer, ni de bêcher ».

፲ኛ ፡ ተረት

አንድ ፡ አራሽ ፡ ነበረ ፡ ከርሻ ፡ ሌላ ፡ ሥራ ፡ የማያውቅ ፤ እርሱም ፡ ፫ ዳውላ ፡ ዘርቶ ፡ ፬ ዳውላ ፡ ሆነው ፡ ስለዚህ ፡ ነገር ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ ይህን ፡ ያህል ፡ ዘመን ፡ ስኖር ፡ እህል ፡ ዘርቸ ፡ ጠፍቶብኝ ፡ አላውቅም ፡ ነበር ፤ ዛሬ ፡ ግን ፡ የነካኝ ፡ ነገር ፡ አላውቅም ፡ የደህንነትም ፡ ይባልልኝ ፡ የከፋም ፡ ይሁን[1] ፡ ነገር ፡ ይሁን ፡ አላወቅሁ ፡ አለ ። ከ፩ ሰው ፡ ጋራ ፡ በ፩ ተቀምጠው ፡ ሲጫወቱ ፡ ፫ት ፡ ዳውላ ፡ ባጨላ[2] ፡ ዘርቸ ፡ ፬ ዳውላ ፡ ባጨላ ፡ ሆነኝ ፡ ብሎ ፡ ቢነግረው ፡ ያሰው ፡ ብዙኅ ፡ አድርጎ ፡ ቀለደበት ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፤ ይህንስ ፡ ያህል ፡ ብትቀቅለውም ፡ የንፍሮው ፡ ውልድም ፡ ፫ቱ ፡ ፬ት ፡ ይሆንህ ፡ ነበር ፡ ሳታርስ ፡ ሳትቆፍር ፡ አለው ።

XI

LE VALET DE CHAMBRE DU ROI ET L'INTRIGANT.

Un roi avait un serviteur auquel il était attaché et il en fit son valet de chambre. A cause de cela, les autres serviteurs le jalousèrent. Poussé par une violente envie (l'un d'entre eux) lui parla ainsi :

« Le roi a dit de toi que, lorsque tu le sers à table, tu l'incommodes avec la mauvaise odeur qui s'exhale de ta bouche. C'est pourquoi,

(1) Le premier ይሁን est une diplographie. — (2) *bāčalā* = *bāqēlā*, avec la palatisation du *q* (cf. M. Cohen, *Traité de langue amharique*, Paris, 1936, p. 35).

lorsque tu le sers, couvre-toi la bouche avec (le bord) de ton vêtement. Je te dis cela, parce que je te veux du bien : s'il s'était agi d'un autre, je ne lui aurais rien dit. Et toi, ne fais savoir à personne ce que je t'ai dit.»

Le valet de chambre pensa : «Il m'a révélé mon défaut par amitié», et il se mit à aimer cet intrigant.

Celui-ci compléta sa manœuvre en allant chez le roi et en lui parlant ainsi :

«Il dit que votre haleine l'incommode, c'est pourquoi, quand il Vous sert, il détourne sa bouche. Si Vous pensez que je mens, observez le quand il Vous sert.»

Le roi, impatient d'en faire la preuve, donna un banquet avant le temps qui avait été fixé. Or, le valet de chambre, quand il servit, se couvrit la bouche avec (le bord de) son vêtement, exactement comme l'avait dit l'intrigant.

Le roi, donc, voulut le punir et l'envoya à l'un de ses fonctionnaires, préposé à un puits hérissé d'épées dont il se servait pour punir (les délinquants) en lui disant : «Dépêche-toi, ne t'arrête pas ni durant le jour ni durant la nuit».

Mais la nuit étant arrivée, le valet de chambre s'arrêta pour passer la nuit dans un autre endroit.

Puis le roi envoya l'intrigant en lui disant : «Va voir comment il a été puni et reviens».

Et il est bien vrai que l'intrigant ne finit pas sa vie tranquillement.

Étant arrivé auprès du fonctionnaire, l'intrigant l'interrogea. Mais celui-là à peine le vit-il arriver qu'il le jeta dans le puits hérissé d'épées.

Le valet de chambre arriva plus tard, vit le supplice de l'intrigant et en référa au roi.

Puis le roi lui dit : «Reprends ton service de valet de chambre».

Pendant son service, il se couvrit la bouche avec (le bord de) son vêtement. «Pourquoi te couvres-tu la bouche» ? lui demanda le roi voyant cela.

Le valet de chambre répondit au roi, en ces termes : «Cet homme qui a été puni était un de mes chers amis. Il m'avait dit : «Quand tu «sers, couvre-toi la bouche, parce que le roi dit que ton haleine le «gêne». Je me couvre la bouche précisément pour ne pas offenser le roi avec ma mauvaise odeur».

Le roi apprenant que l'intrigant était mort de sa perfidie et que son valet de chambre n'avait pas éprouvé de dommage de la faute qu'il n'avait pas commise et qu'il avait échappé au châtiment, pro-

nonça la sentence suivante : «Ne travaille pas contre les autres parce qu'ils travailleront contre toi. Ne fais pas de complot; laisse comploter les autres. Ils ne manqueront pas de tomber dans le fossé qu'ils ont comploté (de creuser)» (1).

፲፩ኛ ፡ ተረት

የንጉሥ ፡ ፩የሚወደው ፡ አሽከር ፡ ነበር ፣ የንጉሥ ፡ አሳላፊ ፡ ሆኖ ፣ ስለዚህ ፡ አሽከሮች ፡ ሁሉ ፡ ይቀኑበት ፡ ነበር ። ከብዙኅ ፡ ቀንዓት ፡ የተነሳ (2) ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ነገረው ፣ ንጉሥ ፡ ሲያሳልፍልኝ ፡ አፉ ፡ ሸተተኝ ፡ ብለውሀልና ፡ ለሚመጣው ፡ ስታሳልፍ ፡ አፍህን ፡ እዮሸፈንህ (3) ፡ በልብስህ ፡ አሳልፍ ፣ ይህን ፡ ነገር ፡ ለአንተ ፡ መናገሬ ፡ ብወድህና ፡ ባፈቅርህ ፡ ነው ፡ እንጂ ፡ ለሌላ ፡ ቢሆን ፡ አልነግረውም ፡ ነበር ፣ አንተም ፡ ለማንም ፡ አትናገር ፡ እንዲህ ፡ ኳለኝ ፡ ብለህ ፡ አለው ። ያ ፡ የንጉሥ ፡ አሳላፊ ፡ ግን ፡ የነገረኝ ፡ ነውሬን ፡ ቢወደኝ ፡ ነው ፡ ብሎ ፡ ያን ፡ ሸውከኛ ፡ ወደደው ። ፪ተኛ ፡ ለንጉሥ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ነገር ፡ ሠራ ፣ የንጉሥ ፡ አፍ ፡ ሸተተኝ ፡ ብሎ ፡ ሲያሳልፍ ፡ አፉን ፡ እየሸፈነ ፡ ነው ፣ ይህም ፡ ሐሰቴ ፡ እንደሆነ ፡ ሲያሳልፍ ፡ ይመልከቱብኝ ፡ አለ ። ንጉሥም ፡ ቸኩለው ፡ ለማየት ፡ ከፊቱ ፡ ጊዜ ፡ አስቀድመው ፡ ግብር ፡ አገቡ ። ያም ፡ አሳላፊ ፡ ነገረ ፡ ሰሪ ፡ እንደነገረው ፡ ሲያሳልፍ ፡ አፉን ፡ ሸፈነ ፡ በልብሱ ፣ ንጉሥም ፡ ሊቀጣው ፡ ወደደ ። የሰይፍ ፡ አግዳሚ ፡ ያለው ፡ ዓዘቅት ፡ መቅጫ ፡ ነበረው ። ከዚያ ፡ ከሹሙ ፡ ዘንድ ፡ ሰደደው ፣ አትዋል ፡ አትደር ፡ ብሎ ፡ ሰደደው ። መሸበትና ፡ ከሌላ ፡ ቦታ ፡ አደረ ፡ በዚያው ፡ ዋለ ። እድሜ ፡ በነገረ ፡ ሰሪ ፡ አያልቅምና ፡ በሌላ ፡ ጊዜ ፡ ያን ፡ ነገረ ፡ ሰሪ ፡ ሂድ ፡ አይተህ ፡ አቀጣጡን ፡ ና ፡ ብሎ ፡ ሰደደው ። ከዚያ ፡ ከሹሙ ፡ ደረሰና ፡ ጠየቀው ፣ እንደ ፡ ደረሰ ፡ ከሰይፍ ፡ ዓዘቅት ፡ ጨመረው ። አሰላፊ ፡ ግን ፡ በኋላ ፡ ደረሰና ፡ የነገረ ፡ ሠሪውን ፡ መቀጣት ፡ አየና ፡ ለንጉሥ ፡ ነገረው ። ኋላም ፡ ንጉሥ ፡ እንደቀደሙ ፡ አሳልፍ ፡ አለው ።

(1) Les thèmes de ce récit sont répandus dans les contes d'Orient et d'Occident.

(2) Après የተነሳ le sujet de ነገረው manque. Suppléer አንድ ፡ አሽከር

(3) እዮሸፈንህ = እየሸፈንህ

ሲያሳልፍ ፡ አፉን ፡ በልብሱ ፡ ሸፈነ ። ንጉሥም ፡ አይቶ ፡ አፍህን ፡ ለምን ፡ ትሸፍናለህ ፡ አለው ። አሳላፊ ፡ ግን ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ነገረው ፡ ለንጉሥ ፤ ያ ፡ የተቀጣ ፡ ሰው ፡ ወንድሜ ፡ ወዳጄ ፡ ነበር ፤ አፍህን ፡ እየሸፈንህ ፡ አሳልፍ ፤ ንጉሥ ፡ ይሸታል ፡ አፉ ፡ ብሎሃል ፡ ቢለኝ ፡ ስለዚህ ፡ ነገር ፡ አፌ ፡ እንዳይሸትዎ ፡ ብዬ ፡ ነው ፡ አለ ። ንጉሥም ፡ ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ነገረ ፡ ሰሪ ፡ በከፋቱ ፡ እንደሞተ ፡ የንጉሥ ፡ አሳላፊ ፡ ባላደረገው ፡ ነገር ፡ እንዳልተጎዳ ፡ ከቅጣትም ፡ እንደ ፡ ዳነ ፡ አይቶ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ አትዋል ፡ ይዋልብህ ፤ አትምከር ፡ ይምከሩ ፤ በመከሩት ፣ ጕድጓድ ፡ ሳይገቡም ፡ አይቀሩ ፡ አለና ፡ ተረተ ።

XII

L'HYÈNE AVIDE.

Une hyène était très amaigrie et très affaiblie par la faim. S'étant mise en chemin pour prendre des nouvelles des pays où régnait l'abondance, elle entendit sur la route des personnes qui disaient : «Il y a un endroit où les charpentes [1] (des cabanes) sont faites d'os et les traverses [2], de chair».

Ayant entendu ces paroles, elle prit sa course sans même demander : «Et où est-ce» ?, avec une telle impétuosité qu'elle roula dans un ravin. Elle craignait que d'autres arrivassent avant elle.

Ce qui advint à l'hyène arrive à tous les gens pressés [3].

፲፪ ተረት

፩ ጅብ ፡ እጅግ ፡ በረኃብ ፡ የከሳ ፡ የደከመ ፡ ነው ። እርሱም ፡ የጠገበት [4] ፡ አገር ፡ ወሬ ፡ ለመጠየቅ ፡ በሄደ ፡ ጊዜ ፡ በሄደበት ፡ ሰዎች ፡ እንዲህ ፡ ሲሉ ፡ ሰማ ፤ ያጥንት ፡ ግድግዳ ፣ የሥጋ ፡ ማገር ፡

(1) *gĕdgĕdā,* «poutres verticales de la cabane».

(2) *māgar,* «pièces horizontales de la cabane».

(3) Cf. M. Moreno, *Favole e rime galla,* Roma, Tipografia del Senato, 1935, Favola n. XXX, p. 54-55 et Baeteman, col. 1013.

(4) የጠገበት à corriger en የጠገበበት

IMPRIMERIE NATIONALE.

የሆነበት ፡ ሥፍራ ፡ አለ ፡ ሲሉት ፡ በሰማ ፡ ጊዜ ፡ ወደዚት ፡ ነው ፡ ብሎ ፡ ሳይጠይቅ ፡ ጣፕ ፡ ሮጠ ፡ ገደል ፡ ገባ ። እርሱ ፡ ግን ፡ ሳይቀድ ሙኝ ፡ ብሎ ፡ ነው ። እንደዚህም ፡ ሁሉ ፡ የቸከለን ፡ ሰው ፡ ይህን ፡ ጅብ ፡ ያገኝ ፡ ያገኘዋል ።

XIII

LE MOINE ET LE SOLDAT.

Un moine en montant une route, se fatigua et se sentit incapable de continuer. Voyant apparaître une montagne devant lui, il adressa cette prière à Dieu : «Accorde-moi un cheval pour escalader cette montagne», et il s'assit en attendant.

Survint un soldat qui portait sur ses épaules le poulain que sa jument avait mis bas. Lui aussi était fatigué et ne se sentait pas le courage de continuer.

Le moine qui cherchait un cheval fut le premier à parler et il lui dit : «Mon fils, je t'en prie fais-moi monter sur ton cheval pour atteindre le sommet de cette montagne».

Le soldat asséna au moine un coup avec l'extrémité de sa lance, chargea le poulain sur les épaules de ce dernier et l'obligea à grimper à travers la montagne.

Le moine resta déconcerté et dit : «O Seigneur, je te priais de me donner un cheval pour le monter et tu m'as donné un cheval à transporter». Et il ajouta : «O Seigneur, donne de la force à mes jambes pour l'avenir»[1].

፲፫ ተኛ ፡ ተረት

፩ መነኵሴ ፡ ጎደና ፡ በሄደ ፡ ጊዜ ፡ እጅግ ፡ ደከመ ፡ ለመሄድም ፡ ተሳ ነው ። ከፊቱም ፡ ተራራ ፡ በተጋረደበት ፡ ጊዜ ፡ ይህን ፡ ተራራ ፡ የም ወጣበት ፡ ፈረስ ፡ ስጠኝ ፡ ብሎ ፡ እግዚአብሔርን ፡ እየለመነ ፡ ተቀ ምጦ ፡ ሲጠብቅ ፡ ፩ ወታደር ፡ ፈረሱ ፡ ወልዳበት ፡ የፈረሱን ፡ ግልገል ፡

(1) Littéralement : «bénis mes genoux pour l'avenir».

ተሸከሞ ፡ ደከመ ፤ ለመሄድ ፡ ተቸግሮ ፡ ሳለ ፡ ያን ፡ መነኵሴ ፡ ፈረስ ፡ የሚፈልገውን ፡ አገኘ ። አስቀድሞ ፡ መነኵሴ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ ልጄ ፡ አባክህ ፡ በፈረስህ ፡ ይህችን ፡ ተራራ ፡ ልውጣባት ፡ አለ ። ያ ፡ ወታደር ፡ ግን ፡ መነኵሴውን ፡ ፭ ጊዜ ፡ በጦር ፡ ጀንፍ ፡ መታና ፡ የፈረሱን ፡ ግልገል ፡ አሸከሞ ፡ ተራራው ፡ አስወጣው ። መነኵሴም ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ ጌታዬ ፡ የምሄድበት ፡ ፈረስ ፡ ስጠኝ ፡ ብየ ፡ ብልህ ፡ የምሸከመው ፡ ፈረስ ፡ ሰጠኸኝ ፡ ብሎ ፡ አደነቀ ፤ ጌታዬ ፡ ለሚመጣው ፡ ጉልበቴን ፡ ባርክልኝ ፡ አለ ።

XIV

L'ÉPOUSE, LE MARI ET L'AMANT.

Il y avait un mari et une épouse. Celle-ci prit un amant. Le mari se mit au lit, disant qu'il était malade des yeux et l'amant venait à la maison et y demeurait en présence du mari, croyant ne pas être vu.

Le mari allait s'asseoir dehors, se faisait donner par sa femme son javelot et l'affilait.

Un jour, tandis que l'amant était à la maison, badinant avec l'épouse, le mari lança le javelot, disant à sa femme : «Prends-le, remets-le en place», et transperça l'amant. Aux cris de l'épouse bouleversée, il répondit en la raillant : «Qu'ai-je cassé ? Ce sont des choses qui arrivent aux aveugles, à ceux qui ne voient pas».

L'épouse enterra son amant dans la maison.

Après cela elle décida, pour se venger, de tuer son mari, et s'étant procuré un poison mortel, elle le mit sur le feu dans un récipient pour le lui servir chaud et sortit. Le mari, s'étant aperçu de la manœuvre, jeta le poison, lava le récipient, mit sur le feu de l'eau pure et attendit.

Ayant fait chauffer le breuvage, la femme, pour s'excuser de ne pas le goûter, se mit au lit faisant semblant d'être malade.

Alors, étant donné que la femme ne voyait pas d'un œil, le mari fit ainsi. Ayant goûté le breuvage une première fois, il regarda et dit : «Je vois d'un œil». L'ayant goûté une seconde fois, il dit : «Je vois de l'autre œil».

Il n'avait jamais été malade (des yeux), mais sa femme, qui avait cru son infirmité véritable, voulant, elle aussi, guérir son œil, se prépara une dose de poison double de celle que le mari avait fait semblant de prendre et l'avala.

Au lieu de se guérir l'œil, elle en mourut.

Et son mari débarrassé de tous ses ennemis, vécut en bonne santé et tranquille.

፲፱ ኛ ፡ ተረት ፡

፪ ት ፡ ባልና ፡ ምሽት ፡ ነበሩ ፤ ያችም ፡ ምሽቱም ፡ ውሽማ ፡ ያዘች ። ባሏም ፡ ዓይኔን ፡ አመመኝ ፡ ብሎ ፡ ተኛ ፤ ውሽማዋም (1) ፡ አያዩኝም ፡ ብሎ ፥ ባሏ ፡ ከቤት ፡ እያለ ፡ ውሽማ (2) ፡ መጣና ፡ ከቤት ፡ ተቀመጠ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ባሏ ፡ ከዳሬ ፡ ተቀምጠ ፡ ጠሬን ፡ ስጭኝ ፡ እያለ ፡ ይስላል ። ከዕለታቱ ፡ ፩ ቀን ፡ ውሽማ ፡ ከቤት ፡ ሳለ ፡ ከምሽቱ ፡ ጋራ ፡ ሲጫወት ፡ ንሽ ፡ ጠሩን ፡ አኑሬ ፡ ብሎ ፡ ወረወረና ፡ ውሽማውን ፡ ወጋው ። ደነገጠችና ፡ ምሽቱ ፡ ብትጮህ ፡ እርሱም ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ቀለደ ፤ ምን ፡ ዕቃ ፡ ሰበርሁ ፡ የሰውር ፡ ነገር ፡ አያስተውል ፡ ብሎ ። ውሽማዋን ፡ ከቤት ፡ ቀበረችው ፤ ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ባሏን ፡ ለመግደል ፡ ተበቀለችው ። የሚገድል ፡ መርዝ ፡ ፈልጋ ፡ በሙቅ ፡ ልትሰጠው ፡ መርዙን ፡ አድርጋ ፡ በዕቃ ፡ ጣደችውና ፡ ወደ ፡ አዳሬ ፡ ወጣች ። ባሏም ፡ አውቆ ፡ ያን ፡ መርዝ ፡ አውጥቶ ፡ ጥሎ ፡ አጥበ ፡ መለሰና ፡ ወሀ ፡ ብቻ ፡ ጣደና ፡ ቆዬ ። አሞቀችና ፡ ሳትቀምስለት ፡ አመመኝ ፡ ብላ ፡ ተኛች ። እርሱም ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ ፩ ድ ፡ ዓይኗ ፡ ዕውር ፡ ነበረና ፡ ስለዚህ ፡ ነገር ፡ ፩ ድ ፡ ጊዜ ፡ ቀምሶ ፡ ዓይኔ ፡ ፩ ዱ ፡ በራልኝ ፡ አለና ፡ አየ ። ፪ ተኛ ፡ ሲቀምስ ፡ ፪ ተኛ ፡ ዓይኔ ፡ በራልኝ ፡ አለና ፡ አወራ ። ፊትም ፡ አላመመውም ፡ ነበርና ፡ እርሷ ፡ ግን ፡ እውነት ፡ ነገር ፡ ስለ መሰላት ፡ ፩ ድ ፡ ዓይኗን ፡ ለማዳን ፡ ከባሏ ፡ መርዝ ፡ ይልቅ ፡ ፪ ት ፡ እጅ ፡ መርዝ ፡ አደረገችና ፡ በላችው ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ እንኳን ፡ ዓይኗ ፡ ይድንላት ፡ ሞተች ። ባሏ ፡ ጠላቶቹን ፡ ሁሉ ፡ አጥፍቶ ፡ በሕይወት ፡ ተቀመጠ ።

(1) Cp. *Favole e rime galla*, XXV, p. 44-47.

(2) Noter la répétition du sujet : ውሽማ

XV

ASTUCE D'UNE ADULTÈRE.

Une femme avait épousé un commerçant borgne. Celui-ci s'étant rendu dans des pays lointains pour son commerce, elle prit un amant. Longtemps après, le mari commerçant revint. L'amant de l'épouse, pris à l'improviste, se réfugia dans le *māğet*[1]. Pour lui en rendre la sortie possible, la femme imagina un expédient : «Si maintenant Dieu — puisse-t-il ne pas te le faire ! — couvrait ton œil unique de cette manière, que dirais-tu?». L'amant, voyant qu'elle lui couvrait l'œil, chercha de sa cachette, à sortir de la maison, mais arrivé sur le seuil, il trébucha. La femme trouva immédiatement le remède : «Mais combien vous êtes amis, vous deux! Dans l'impatience de revoir mon mari, il s'est précipité et a fait une mauvaise chute!». Entendant dire cela, son amant fit semblant de venir de l'extérieur et embrassa le mari cou contre cou, de façon à ne pas se faire reconnaître.

De cette manière la femme, avec ses expédients et son astuce, sauva son amant des mains de son mari.

፲፭ተኛ ፡ ተረት

፩ት ፡ ሴት ፡ ነበረች ፤ ነጋዴ ፡ አገባች ፤ እርሱም ፡ ፩ ዓይን ፡ ነው ። ለንግድ ፡ እሩቅ ፡ ሀገር ፡ በሄደ ፡ ጊዜ ፡ ውሽማ ፡ ያዘች ። ያም ፡ ነጋዴ ፡ ባልዋ ፡ በብዙኅ ፡ ቀን ፡ መጣ ፡ የሚስቱ ፡ ውሽማም ፡ ድንግያ ፡ ከማጀት ፡ ተሸሸገ ። ምሽቱም ፡ ውሽማዋን ፡ ለማስወጣት ፡ ምክንያት ፡ ፈለገች ፡ እንዲህ ፡ ስትል ፡ ባሏን ፡ እንዲህ ፡ አለችው ፤ አሁን ፡ እግዚአ ብሔር ፡ አያድርግብህና ፡ ይህን ፡ ፩ ዱን ፡ ዓይንህ ፡ እንዲህ ፡ አድርጎ ፡ ቢጨፍንህ ፡ ምን ፡ ባልህ ፡ አለችና ፡ ስትጨፍነው ፡ አይቶ ፡ ውሽማዋ ፡ ከማጀት ፡ ወደ ፡ እዳሪ ፡ እወጣለሁ ፡ ብሎ ፡ ከደጃፍ ፡ ሲደርስ ፡ ወደቀ ። እርሷም ፡ ምሽቱ ፡ እንዲህ ፡ ብላ ፡ ምክንያት ፡ አመካኘች ፤ የ፪ ታችሁ ፡ ፍቅር ፡ ከቶ ፡ ምን ፡ ይበዛ ፡ ነው ፤ ናፈቁና ፡ ባሌን ፡ ለማዬት ፡ ሲቸ ኰሉ[2] ፡ ከፉኛ ፡ ወደቁ ፡ ብላ ፡ ስትናገር ፡ ሰምቶ ፡ ውሽማዋ ፡ ከዳሪ ፡

(1) Petit enfoncement à l'intérieur des maisons.

(2) ሲቸኰሉ = ሲቸኩሉ

የመጣ ፡ መሰለና ፡ ከባሏ ፡ ጋራ ፡ አንገት ፡ በአንገት ፡ ተቃቅፈው ፡ ተገናኙ ፤ ሳይታወቅ ፡ ቀረ ። ምሽቱ ፡ በምክንያቷ ፡ በጥበቧ ፡ ውሽማዋን ፡ ከባልዋ ፡ እጅ ፡ አዳነችው ።

XVI

LA GUENON ET SA FILLE.

Une guenon conseillait sa fille lui parlant ainsi : «Ma fille, si un homme vient et s'étant approché de toi, il se baisse, il le fait pour prendre une pierre et la jeter sur toi. Ne reste pas là à attendre; sauve-toi, parce qu'il veut te frapper!».

La fille lui répondit : «Ma mère, tu m'as conseillé ainsi. Mais si cet homme a ramassé une pierre pendant que je suis encore éloignée, s'il l'a mise dans son vêtement et qu'il vienne à ma rencontre, dois-je rester ?» (1).

Sa mère lui répondit : «Ce sont des choses qui se feront de ton temps!» (2).

፲፮ተኛ ፡ ተረት ።

፩ድ ፡ ዝንጀሮ ፡ ልጇን ፡ መከረቻት ፡ እንዲህ ፡ ብላ ፤ ፡ ልጄ ፡ ሰው ፡ መጥቶ ፡ ከአንቺ ፡ ዘንድ ፡ ሲደርስ ፡ ያጎነበሰ ፡ እንደሆነ ፡ ድንጊያ ፡ አንስቶ ፡ ሊመታሽ ፡ ነውና ፡ ፩ድ ፡ ላይ ፡ ቆመሽ ፡ አትቆይው ፡ ሊመታሽ ፡ ነውና ፡ ሽሽ ፡ አለቻት ። ልጇም ፡ መለሰችላት ፡ እንዲህ ፡ ብላ ፤ እናቴ ፡ አንቺ ፡ ይህን ፡ መከርሽኝ ፤ ያ ፡ ሰው ፡ ከሩቅ ፡ ድንጊያ ፡ በልብሱ ፡ ውስጥ ፡ ይዞ ፡ ቢመጣስ ፡ ልቆይ ፡ አለቻት ፤ እናቷም ፡ እንዲህ ፡ አለች ፤ ይህስ ፡ በአንቺ ፡ ጊዜ ፡ ይደረጋል ፡ አለች ።

(1) La guenon s'aperçoit que sa fille a raison, mais pour ne pas reconnaître qu'elle est plus avisée qu'elle, elle lui dit : «De mon temps, les hommes, quand ils voulaient frapper une guenon, ramassaient les pierres sous leurs yeux. De ton temps, il peut se trouver qu'ils fassent comme tu dis».

(2) Cr. E. Mittwoch, *Abessinische Erzählungen und Fabeln*, Berlin, Reichsdruckerei, 1911, Texte XVI, p. 48 et 49.

XVII

LA GUENON CULTIVATRICE.

Une guenon cultiva la terre et y sema des fèves. Le soir, elle retourna à l'endroit, disant : «Je vais voir ma récolte», et elle récolta toutes les fèves qu'elle avait semées, sans en laisser une seule. Les autres guenons qui étaient venues, elles aussi, pour récolter les fèves semées et les manger, ne trouvèrent plus rien, parce qu'elle les avait déjà récoltées. Elles allèrent donc chez elle, et lui dirent : «Pourquoi, ayant semé le matin, as-tu récolté le soir, pour que nous ne puissions pas manger les épis poussés?».

«C'est bon ce qu'on a en main», répondit celle-ci.

Après cela, les guenons cessèrent de dire : «Nous mangerons (ce que l'autre guenon a semé)»(1).

፲፯ተኛ ፡ ተረት ።

፩ ዲት ፡ ዝንጀሮ ፡ ቆፍራ ፡ ባጨላ(2) ፡ ዘራች ፡ ማታ ፡ ግን ፡ አዝመራዩን ፡ ልይ ፡ ብላ ፡ ተመለሰችና ፡ ፩ ድ ፡ ሳይቀር ፡ ዘሩን ፡ ለቀመችው ፤ ሌሎቹ ፡ ዝንጀሮዎች ፡ ዘሩን ፡ ለቅመው ፡ ሊበሉ ፡ ቢሄዱ ፡ አጡ ፡ ዘሩን ፡ ለቅማ ፡ ወስዳው ። ሄደውም ፡ እንዲህ ፡ አሏት ፤ ሲሸት ፡ እንዳንበላው ፡ ለምን ፡ ጡሀት(3) ፡ ዘርተሽ ፡ ማታ ፡ ሰለምን(4) ፡ ለቀምሽው ፡ ቢሏት ፤ በጅ ፡ የያዙት ፡ መልካም ፡ ነው ፡ ብላ ፡ መለሰችላቸው ፤ እንዚያም ፡ እንበላለን ፡ ማለትን ፡ ተዉ ፡ ከዚሁ ፡ በኋላ ።

XVIII

LA GARDIENNE DU BLÉ.

Une femme fut engagée dans la maison d'un homme riche comme gardienne du blé, recevant du riche en compensation le vêtement et la nourriture.

(1) C'est-à-dire : «elles renoncèrent à piller la culture de leur compagne».
(2) ባጨላ = ባቄላ, voir le texte n° X.
(3) ጡሀት : forme de graphie archaïque pour ጧት. Par métathèse de ጧሀት provenant de ጽዋሕት ፡ ጽባሕት (g. ጽባሕ).
(4) ሰለምን serait superflu après ለምን.

Elle avait un chat qu'elle tenait attaché pour que les rats ne lui mangent pas le blé.

Un jour la gardienne du blé dit au riche : «Je ne veux plus rester à ton service. Reçois la livraison du blé».

— C'est bien, mesure-le et livre-le moi.

Au moment de la mesure il manquait 14 *dāwŭllā* qu'elle ne put livrer.

Le riche l'enchaîna, et la mena devant le tribunal des Anciens disant : «Rembourse-moi».

Elle répondit ainsi : «Il n'y a pas de déficit. Les rats ont mangé sept *dāwŭllā*, je me suis servi des sept autres pour préparer la soupe des chats».

Les Anciens rendirent la sentence suivante au milieu des approbations des assistants : «Du moment que les chats n'ont pas fait la garde contre les rats, qu'on efface leur nourriture»[2].

፲፰ተኛ ፡ ተረት ።

፩ዲት ፡ ሴት ፡ ከባለጸጋ ፡ ቤት ፡ ገብታ ፡ እህል ፡ ትጠብቅ ፡ ነበረች ፡ ከባለጸጋው ፡ ልብስና ፡ ቀለብ ፡ ትቀበል ፡ ነበር ፤ ድመትም ፡ የታሰረች ፡ ነበረቻት ፡ አይጦች ፡ እህሉን ፡ እንዳይበሉብኝ ፡ ብላ ። ከዕለታቱም ፡ ፩ቀን ፡ ከባለጸጋው ፡ ጋራ ፡ ያች ፡ እህል ፡ ጠባቂ ፡ ተቀበለኝ ፡ እህልን ፤ አልኖርልህም ፡ አለችው ። ያም ፡ ባለጸጋ ፡ ሰፍረሽ ፡ አስረክቢኝ ፡ አላትና ፡ እየሰፈረች ፡ ሳታስረክበው ፡ ፲፬ ዳውላ ፡ ጐደለባት ፤ እርሱም ፡ ክፈይኝ ፡ ብሎ ፡ አሠራት ። እርሷም ፡ መለሰች ፡ እንዲህ ፡ ብላ ፤ አልጐደለብኝም ፤ ፯ን ፡ ዳውላ ፡ አይጦች ፡ የበሉት ፡ ነው ፡ ፯ን ፡ ዳውላ ፡ ለድመቶች ፡ ራት ፡ የፈተፈትሁላቸው ፡ ነው ፡ ብላ ፡ አለች ። ሽማግሌዎች ፡ ግን ፡ እንዲህ ፡ ብለው ፡ ፈረዱ ፤ አይጦችን ፡ ድመቶች ፡ ካልጠበቁ ፡ የድመቶች ፡ ቀለብ ፡ ይፋቅ ፡ ብለው ፤ ስለዚህ ፡ ተመሰገኑ ።

(1) Voir les textes IX et X.

(2) C'est-à-dire : qu'on ne leur reconnaisse pas le droit aux aliments, et par conséquent, que la gardienne soit tenue de rembourser les 7 *dāwŭllā* manquants à son patron. Il est à remarquer qu'au début on ne parle que d'un seul chat et maintenant de plusieurs.

XIX

L'HOMME PEUREUX ET LE GUÉ.

Plusieurs hommes étant en chemin, se trouvèrent devant un cours d'eau. Comme bêtes de somme, ils avaient des ânes avec eux. Ayant observé qu'en amont il y avait un bon gué pour les bêtes de somme, quelques-uns restèrent à pousser les ânes; les autres, voyant que le gué des bêtes de somme était éloigné, le laissèrent de côté, suivant la route normale, et ayant trouvé un tronc d'arbre placé en guise de pont sur le fleuve, ils s'en servirent pour passer sur l'autre rive. Un homme, cependant, eut peur et resta en arrière. Ayant à peine soulevé le pied (pour l'appuyer) sur le tronc, il eut peur et fit entendre un bruit par derrière. Un homme l'entendit et le railla en ces termes : «L'endroit où passent les bêtes de somme est plus en amont. Va là-haut, où les ânes ont traversé, ici, c'est le passage pour les gens : un tronc (comme celui-ci) ne sert pas à autre chose».

፲፱ኛ ፡ ተረት ።

ብዙ ፡ ሰዎች ፡ መንገድ ፡ በሄዱ ፡ ጊዜ ፡ ከፊታቸው ፡ ወሀ ፡ አገኙ ፡ ከብትም ፡ አህዮች ፡ ጭነው ፡ ነበር ። በበላዩ ፡ ለከብት ፡ መሻገሪያ ፡ የተመቸ ፡ አለ ፡ ብለው ፡ ጥቂት ፡ ሰዎች ፡ አህዮችን ፡ እየነዱ ፡ ዕኩሌቶች ፡ ሰዎች ፡ የከብቱን ፡ መሻገሪያ ፡ ርቆ ፡ በአዩት ፡ ጊዜ ፡ ተከብቶች ፡ ተለይተው ፡ ቀሩ ። በቀና ፡ ጎዳና ፡ ፩ ድ ፡ እንጨት ፡ በወንዙ ፡ ላይ ፡ የተጋደመ ፡ አገኙና ፡ በዚያ ፡ ተሻገሩ ። ከለዚያ ፡ አንዱ ፡ ሰው ፡ ፈራና ፡ ተለይቶ ፡ ወደኋላ ፡ ቀረ ። አስቀድሞ ፡ በመጀመሪያ ፡ ከዕንጨቱ ፡ ላይ ፡ እግሩን ፡ ብድግ ፡ ሲያደርግ ፡ ፈርቶ ፡ ፈሱን ፡ ጣጥ ፡ አደረገ [1] ። ፩ዱ ፡ ሰው ፡ ይህን ፡ ሰምቶ ፡ ቀለደበት ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፤ የከብት ፡ መዝዋሪያ ፡ ላዩን ፡ ነው ፤ ውጣ ፡ እነዚያ ፡ አህዮች ፡ በተሻገሩበት ፡ ሂድ ፤ ይህ ፡ ግን ፡ ለሰው ፡ ነው ፡ እንጂ ፡ ፩ እንጨት ፡ ለሌላ ፡ ነገር ፡ አይመችም ፡ አለ ።

(1) *ţāţ* est onomatopéique. Cp. texte suivant et texte XXVIII. Au texte XII nous avons vu l'expression *ţāţ roţo*.

XX

LE RICHE ET LE SERVITEUR ORGUEILLEUX.

Il y avait un homme riche qui avait un serviteur orgueilleux et mauvais qui n'obéissait pas à son maître.

Celui-ci dit un jour à ce serviteur orgueilleux : «Creuse-moi un trou pour y faire mes besoins» [1].

Mais celui-ci plein d'orgueil et de méchanceté comme il était, après avoir creusé pendant une heure sans extraire la terre et se bornant à piquer le sol avec un bâton ferré, s'en alla et dit à son maître : «Installez-vous. J'ai creusé le trou». Comme il faisait sombre, le maître le prit avec lui, lui disant : «Guide-moi», et il y alla.

Tandis que cet orgueilleux disait : «Je ne trouve plus l'endroit, c'était par ici» et que serviteur et patron cherchaient, le maître laissa échapper un vent.

Le serviteur orgueilleux qui savait bien qu'il n'avait pas creusé, le railla en disant : «Le patron, il l'a trouvé (l'endroit)!».

፳ኛ ፡ ተረት ።

፩ ባለጸጋ ፡ ሰው ፡ ነበር ፡ ለርሱም ፡ ትዕቢተኛ ፡ ክፉ ፡ አሽከር ፡ ነበረው ፤ ያም ፡ አሽከር ፡ ለጌታው ፡ አይታዘዝም ፡ ነበር ። ፩ ቀንም ፡ የምቀመጥበት ፡ መሬት ፡ ቆፍርልኝ ፡ አለው ፡ ያን ፡ ትዕቢትኛ ፡ አሽከሩን ። እርሱም ፡ ትዕቢትን ፡ የተመላ ፡ ነውና ፡ እርሱም ፡ ቆፍሮ ፡ አፈር ፡ ሳያወጣ ፡ በአንካሴ ፡ መሬቱን ፡ እየወጋ ፡ ፩ ዲት ፡ ሰዓት ፡ ቆይቶ ፡ ሄዶ ፡ ጌታውን ፡ ይቀመጡ ፡ ቆፈርሁለዎ ፡ በአለው ፡ ጊዜ ፡ ጨለማ ፡ ነውና ፡ አሳዩኝ ፡ ብሎ ፡ ይዞት ፡ ሄደ ። ያም ፡ ትዕቢተኛ ፡ አጣሁት ፡ በዚሁ ፡ ነበረ ፡ እያለ ፡ ጌታውም ፡ አሽከሩም ፡ ፪ቱ ፡ ሲፈልጉ ፡ ጌታ ፡ ጣጥ ፡ አደረገ ፤ ትዕቢተኛ ፡ አሽከርም ፡ እንዲሁ ፡ አለ ፡ እንዳልቆፈረ ፡ እያወቀ ፤ አገኙት ፡ ጌታ ፡ ብሎ ፡ ቀለደበት ።

(1) Littéralement, par euphémisme : «creuse-moi une terre sur laquelle je m'asseoirai».

XXI

LA VENGEANCE DU MARI TRAHI.

Un homme avait pris femme. Celle-ci qui était frivole prit un amant. Le mari ayant eu vent de la chose, cherchait l'amant pour le tuer et épiait ses pas, mais il ne réussissait pas à le surprendre. C'est pourquoi, il commença à chercher un expédient pour le tuer. Il demandait donc çà et là quelles habitudes avait l'amant de sa femme, ce qui lui déplaisait, ce qui lui plaisait. Ils lui dirent qu'il fumait du tabac. Entendant cela, il fut très content et se dit à lui-même : «Cette fois, je le tuerai». Lui qui n'avait jamais fumé se mit à fumer la pipe. Un jour l'amant dit à la femme : «Donne-moi la pipe de ton mari» et se mit à fumer. Son mari dit : «Étant donné qu'il en a pris l'habitude, je vais la briser!», et il la brisa sans que sa femme le vît. Puis il entra dans la maison, de l'extérieur, et lui dit : «Donne-moi ma pipe». Celle-là la trouva cassée, et surprise lui dit : «Elle est brisée». Le mari s'en montra irrité : il se fit donner son pistolet et commença à fumer avec lui en appliquant sa bouche au canon.

L'amant arriva comme d'habitude et dit à la femme : «Donne-moi la pipe». — «Elle est brisée», répondit celle-ci. «Et ton mari, avec quoi fume-t-il?» demanda l'amant. Elle apporta le pistolet et en le lui remettant, lui dit : «Fume avec cela». (L'amant) fuma et sortit.

Le matin suivant, le mari, à l'insu de sa femme, chargea le pistolet, le posa à la place accoutumée, dit à sa femme : «Je pars en voyage», et il s'assit à distance.

Après cela, arriva l'amant, qui de la maison de cet homme avait fait sa propre maison et il dit à la femme : «Donne-moi la pipe». Elle lui donna le pistolet. Ayant mis le feu dans le pistolet, il en appliqua le canon à sa bouche et l'arme explosa et le tua.

Le mari entendant le coup accourut en hâte, disant : «Mon piège a fonctionné», et il le trouva mort, la gorge transpercée par la balle. La femme consternée ne dit pas même un seul mot. De cette manière le mari grâce à son habileté et ses astuces, fit périr son ennemi et tout le monde le complimenta pour ce qu'il avait fait.

፳፩ ኛ ፡ ተረት ፡፡

፩ ድ ፡ ሰው ፡ ምሽት ፡ አግብቶ ፡ ሲኖር ፡ ምሽቱ ፡ ወስልታ ፣ ሌላ ፡ ፩ ውሽማ ፡ ያዘች ። ባሏም ፡ ይህን ፡ ሰምቶ ፡ ውሽማዋን ፡ ሊገድል ፡ ይፈልገው ፡ ጀመር ፣ እርሱም ፡ እግሩን ፡ እየጠበቀ ፡ የማይገኝለት ፡ ሆነ ። ስለዚህ ፡ ነገር ፡ ውሽማዋን ፡ የሚገድልበት ፡ ጥበብ ፡ ይፈልግ ፡ ጀመረ ፣ የሚስቱን ፡ ውሽማም ፡ ይጠይቅ ፡ ጀመረ ፡ ግብሩ ፡ እንደምን ፡ ነው ፣ ምንን ፡ ጠልቶ ፡ ምን ፡ ይወዳል ፡ ብሎ ፡ ቢጠይቅ ፡ ትምባሆ ፡ ይጠጣል ፡ አሉት ። ባሏም ፡ ደህን ፡ በሰማ ፡ ጊዜ ፡ እጅግ ፡ ደስ ፡ አለው ፡ እገድለዋለሁ ፡ ብሎ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ትምባሆ ፡ አይጠጣም ፡ ነበር ፡ ከዚህ ፡ በፊት ፣ ኋላ ፡ በመጠጫ ፡ ይጠጣ ፡ ጀመረ ። ፩ ቀንም ፡ ውሽማዋ ፡ የባልሽን ፡ መጠጫ ፡ ስጭኝ ፡ እያለ ፡ ይጠጣ ፡ ጀመር ። ባሏም ፡ እንዲህ ፡ አለ ፡ ከለመደውስ ፡ ልሰበረው ፡ ብሎ ፡ ሰበረው ፣ ሚስቱ ፡ ግን ፡ አላዩችም ። ከዳሪ ፡ ገብቶ ፡ መጠጫዬን ፡ ስጭኝ ፡ አላት ፣ ተሰብሮ ፡ አገኜችው ። ደነገጠችና ፡ የለም ፡ ተሰብሯል ፡ አለችው ። ባሏም ፡ አልተቆጣም ፡ ጠበንጃዬን ፡ ስጭኝ ፡ ብሎ ፡ በጠበንጃው ፡ ጡት ፡ ላይ ፡ እየሸመ[1] ፡ ይጠጣ ፡ ጀመር ። ውሽማዋም ፡ እንደ ፡ ለመደ ፡ መጣና ፡ ስጭኝ ፡ መጠጫውን ፡ አላት ፣ ተሰበረ ፡ አለችው ። ውሽማዋም ፡ ባልሽ ፡ በምን ፡ ይጠጣል ፡ አላት ። ጠበንጃውን ፡ አምጥታ ፡ በዚህ ፡ ነው ፡ የሚጠጣ ፡ ብላ ፡ ሰጠችው ። ጠጣና ፡ ሄደ ፣ ባሏ ፡ ግን ፡ በበነጋው ፡ ከምሽቱ ፡ ተሰውሮ ፡ ጠበንጃውን ፡ ለጐመና ፡ ከወትሮ ፡ ስፍራ ፡ አኖረው ፡ ምሽቱንም ፡ መንገድ ፡ ሄድሁ ፡ ብሎ ፡ ራቅ ፡ ብሎ ፡ ተቀመጠ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ውሽማ ፡ የዚያን ፡ ሰው ፡ ቤት ፡ ቤቱ ፡ አድርጎታልና ፡ መጣና ፡ ስጭኝ ፡ መጠጫውን ፡ አላት ። ጠበንጃውን ፡ ሰጠችው ። እሳት ፡ አድርጎ ፡ በጠበንጃው ፡ ጡት ፡ ሲጠጣ ፡ ተተከሰ ፣ ሞተ ። ባሏም ፡ የነፍጥ ፡ ድምፅ ፡ ቢሰማ ፡ ወጥመዴ ፡ ያዘ ፡ ብሎ ፡ ፈጥኖ ፡ ቢመጣ ፡ ዓረር ፡ ጎርሶ ፡ ሞቶ ፡ አገኘው ። እርሷ ፡ ግን ፡ ደንግፃ ፡ ቃልም ፡ አልመለሰችለት ። ባልዋ ፡ በመቻሉ ፡ በጥበቡ ፡ ጠላቱን ፡ እንዲህ ፡ አድርጎ ፡ አጠፋ ፣ ሕዝቡ ፡ ሁሉ ፡ አመሰገኑት ፡ ስለ ፡ አደረገው ፡ ነገር ።

(1) **በጠበንጃው ፡ ጡት ፡ ላይ ፡ እየሸመ**. Les Éthiopiens que j'ai interrogés ignoraient ce verbe **ሸመ**, non enregistré par les dictionnaires.

XXII

LES ÂNES EN VISITE DE CONDOLÉANCES CHEZ LES HYÈNES.

Une hyène, tandis qu'elle se trouvait dans un pays, perdit son fils aîné. Alors qu'elle éprouvait un grand chagrin à la suite de cet événement tous les ânes se réunirent et vinrent lui présenter leurs condoléances. «Nous avons trouvé un dîner, avec la mort de ce fils», se dirent les hyènes et leur joie fut aussi grande qu'était leur deuil. Quand le soir fut venu, un âne (se tournant vers l'hyène-père)[1] chanta cet hymne funèbre élogieux :

«Devant des os en tas, tes dents ne tremblent pas ;
Et ton noir aliment donne un blanc excrément!
Pourquoi le Sort injuste voulut-il frapper,
En t'arrachant ton fils, fils d'un homme bien né?[2]».

L'hyène lui répondit : «Dans le chant de ton hymne funèbre tu as dit toutes ces belles choses en pensant à ce que mangera la personne en deuil, n'est-il pas vrai ?» [3].

Les ânes et les hyènes convinrent que les ânes fuiraient et que les hyènes les poursuivraient[4].

Et les hyènes dévorèrent les ânes.

፳፪ተኛ ፡ ተረት ።

፩ ጅብ ፡ በአንድ ፡ ሀገር ፡ ሲኖር ፡ የበኵር ፡ ልጁ ፡ ሞተ ። ስለዚህ፡ ነገር ፡ እጅግ ፡ አዝኖ ፡ ሳለ ፡ አህዮች ፡ ሁሉ ፡ ተሰብስበው ፡ ልቅሶ ፡ ሄዱ ፤ ጅቦችም ፡ የኀዘንአቸውን ፡ ያህል ፡ እጅግ ፡ ደስ ፡ አላቸው ፡

(1) En amharique, *hyène* est masculin, *âne* du féminin. L'âne tient donc bien la place de la pleureuse à gages.

(2) Littéralement : «Si les os s'accumulent, votre dent ne s'effraie pas. Comment donc, bien que vous mangiez noir, vos excréments sont blancs? Qu'est-il arrivé au fils d'un aussi brave homme?».

(3) L'âne a célébré le défunt en louant le père dans ses capacités de mangeur, et de cette façon, il a pensé gentiment, dit la hyène avec ironie, au repas du survivant.

(4) Convention tacite, naturellement : comme à la suite d'un pacte, les ânes se mirent à fuir et les hyènes les poursuivirent.

ራት ፡ አገኘን ፡ በዚህ ፡ ልጅ ፡ ሞት ፡ ምክንያት ፡ እያሉ ። ማታም ፡ በመሸ ፡ ጊዜ ፡ ፩ ዲት ፡ አህያ ፡ እንዲህ ፡ ብላ ፡ አለቀሰች ፡

አጥንት ፡ ቢሰበሰብ ፡ አይፈርም (1) ፡ ጥርስዎ ፡
ምን ፡ ጥቁር ፡ ቢበሉ ፡ ነጭ ፡ ነው ፡ አርዎ ፡
የመልካሙን ፡ ሰው ፡ ልጅ ፡ ምን ፡ አገኘብዎ ፡

ብላ ፡ የምስጋና ፡ ልቅሶ ፡ አለቀሰች ። ጅብም ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ መለሰላት ፡ ይህን ፡ ልቅሶ ፡ ብለሽ ፡ አሁን ፡ ያለቀስሽ ፡ ይህ ፡ ሁሉ ፡ አዘንተኛ ፡ ምን ፡ ይብላ ፡ ብለሽ ፡ አላት ። አህዮችና ፡ ጅቦች ፡ እንዲህ ፡ ብለው ፡ መከሩ ፡ አህያም ፡ ይፈርጥ (2) ፡ ጅብም ፡ እየተከተለ ፡ ይፈርጥ (2) ፡ አሉ ፤ ጅቦችም ፡ አህዮቹን ፡ በሏቸው ።

XXIII

LA FEMME GOURMANDE ET L'ÉTUDIANT INSOLENT.

Un étudiant alla mendier son dîner auprès d'une femme. Celle-ci était en train de cuire son pain, en quantité plus grande (que d'habitude). La femme ayant honte de découvrir le pain (en excès) qu'elle avait couvert, dit à son mari, en présence de l'étudiant : « Cet étudiant m'a prié de lui cuire du pain ». Ayant entendu ces mots, le mari se disposait à sortir (pour un besoin naturel, survenu sur ces entrefaites). — « Ne sortez pas, le supplia l'étudiant, avant de m'avoir fait donner mon repas. » Le mari lui fit donner la galette (en plus que la femme s'était préparée). Pendant que l'étudiant, l'ayant prise, s'en allait, la femme lui lança des imprécations en ces termes : « Qu'elle puisse t'étrangler » ! — Je boirai de l'eau par-dessus, repartit l'étudiant. — Puisses-tu ne pas être le fils de ton père ! — Je serai le fils de ma mère. — Puisses-tu ne pas rentrer dans ton pays ! — Je passerai la nuit sur la route.

Après s'être moqué d'elle par ces répliques, il s'en alla et elle, elle resta dépitée.

(1) አይፈርም : forme archaïque pour አይፈሬም. Cf. M. Cohen, *Nouvelles études d'éthiopien méridional*, p. 180.

(2) ይፈርጥ = ይፈርጥጥ.

፳፫ ተረት ።

፩ድ ፡ ተማሪ ፡ ራቱን ፡ ሲለምን ፡ በሄደ ፡ ጊዜ ፡ ፩ዲት ፡ ሴት ፡ አበላዋለሁ ፡ ብላ ፡ ከምትጋግረው ፡ አብልጣ ፡ ስትጋግር ፡ ባልዋ ፡ በደረሰ ፡ ጊዜ ፡ የከደነችው ፡ እንጀራ ፡ ለመከፈት ፡ አፈረችና ፡ ተማሪ ፡ ቆሞ ፡ ሳለ ፡ ለባሏ ፡ እንዲህ ፡ አለች ፤ ይህ ፡ ተማሪ ፡ ጋግሪልኝ ፡ ብሎኝ ፡ ብላ ፡ ለባልዋ ፡ ስትነግር ፡ ሰምቶ ፡ ባልዋ ፡ ወደ ፡ አዳሪ ፡ ልውጣ ፡ ቢለው ፡ አይውጡ ፡ ራቴን ፡ ሳያሰጡኝ ፡ ብሎ ፡ አማፀነው ። ባልዋም ፡ ያን ፡ ቂጣ ፡ አሰጠው ። ይዞ ፡ ሲሄድ ፡ ተማሪን ፡ ረገመችው ፡ እንዲህ ፡ ስትል ፤ ያንቀህ ፡ ብትለው ፡ ወሀ ፡ እጠጣለሁ ፡ አላት ፡ ለአባትህ ፡ ልጅ ፡ አትሁናቸው ፡ ብትለው ፡ ለናቴ ፡ እሆናለሁ ፡ አለ ፡ አገርህ ፡ አትግባ ፡ ብትለው ፡ በመንገድ ፡ አድራለሁ ፡ ብሎ ፡ እንዲህ ፡ እየቀለደባት ፡ ሄደ ፤ እርሷ ፡ ግን ፡ አዘነች ።

XXIV

LA SAGE RÉPONSE D'UN SAVANT.

Il y avait un homme qui avait étudié beaucoup. A toutes les demandes, il avait la réponse prête. Par jalousie on lui posa ces questions, dans l'espérance de le mettre dans l'embarras et de le mortifier :

« 1° Pourquoi l'homme, à peine né, ne sait-il jamais se lever de terre ?

« 2° Pourquoi au contraire les animaux, à peine nés, se lèvent-ils et se mettent-ils en mouvement le jour même ?

« 3° Pourquoi le chien, à peine né, ne voit-il pas et est-il aveugle ?

« Donne-nous l'explication. »

Prompt d'esprit et plein de sagesse comme il était, après avoir réfléchi, il répondit :

« 1° Si l'homme ne se tient pas debout, le jour même de sa naissance et demeure ainsi pendant six mois [1], c'est parce que la semence (dont il est né) a été distribuée en position couchée.

(1) Noter *manfaq* pris dans le sens de demi-année.

« 2° Si les animaux [1] se tiennent debout et marchent le jour même de leur naissance, c'est parce que la semence a été distribuée debout.

« 3° Si l'œil du chien ne voit pas, c'est parce que, quand la semence a été distribuée, son père et sa mère ne se voyaient pas mutuellement. »

Il leur dit toutes ces choses sans les avoir trouvées dans les livres, ni entendues de la bouche d'autrui. Le monde admira infiniment la réponse et en fut satisfait.

፳፬ኛ ፡ ተረት ።

፩ድ ፡ ሰው ፡ እጅግ ፡ የተማረ ፡ ተጠይቆ ፡ ነገር ፡ የማይጠፋው ፡ ነበር ። በቅንዓት ፡ እናስጠፋው ፡ እናወርደው ፡ ብለው ፡ ጠየቁት ፡ እንዲህ ፡ ብለው ፤ ፩ኛ ፡ ሰው ፡ ከተወለደ ፡ በኋላ ፡ ፈጥኖ ፡ ከመሬት ፡ አለመነሳቱ ፤ ፪ተኛ ፡ እንስሳት ፡ ፈጥነው ፡ ዕለቱን ፡ ተወልደው ፡ ቆመው ፡ መሄዳቸው ፤ ፫ተኛ ፡ ውሻ ፡ ከተወለደ ፡ በኋላ ፡ ፈጥኖ ፡ አለማዩቱ ፡ ዕውር ፡ መሆኑ ፡ እንደምን ፡ ነው ፡ አስረዳን ፡ አሉት ። እርሱም ፡ ብልህ ፡ ጥበብን ፡ የተመላ ፡ ነውና ፡ አስተውሎ ፡ መለሰላቸው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፤ ፩ኛ ፡ ሰው ፡ ዕለቱን ፡ ተወልዶ ፡ አለመነሳቱ ፡ ብዙኀ ፡ ቀን ፡ መሰንበቱ ፡ እስከ ፡ መንፈቅ ፡ ድረስ ፡ ዘሩ ፡ በመኝታ ፡ ስለተከፈለ ፡ ነው ። ፪ተኛ ፡ እንስሳት ፡ ዕለቱን ፡ ተወልደው ፡ ቆመው ፡ መሄዳቸው ፡ ዘሩ ፡ በቁም ፡ ስለተከፈለ ፡ ነው ፡ አለ ። ፫ተኛ ፡ የውሻ ፡ ዓይን ፡ አለማየቱ ፡ ዕናትና ፡ አባቱ ፡ ሳይተያዩ ፡ ዘሩ ፡ ስለተከፈለ ፡ ነው ፡ ብሀው ፤ ይህን ፡ ሁሉ ፡ ነገር ፡ ከመጽሐፍ ፡ ሳያገኙት ፡ ከሰው ፡ አንደበት ፡ ሳይሰሙት ፡ ነገራቸው ፤ ሕዝቡም ፡ ያለመጠን ፡ አደነቁ ፡ ነገሩን ፡ ተረዱት ።

XXV

L'IMPORTUN.

Un homme, fatigué de marcher, s'assit pour se reposer à l'ombre. Un autre homme qui était aussi fatigué, s'assit auprès de lui, et

[1] *ensĕsāt*. Dans l'usage amharique, il s'agit surtout des « animaux ovins et bovins ».

ayant engagé la conversation, il lui dit : «D'où viens-tu» ? — «De ce côté», répondit-il. «De quel pays es-tu ?» demanda l'autre. — «De ce pays», répondit-il. Bavardant ainsi, l'autre continua : «Mon frère, que produit ton pays ?» — «Il produit de tout», répondit-il.

Et comme celui-ci faisait l'énumération : «Produit-il du *tief* ? Produit-il des pois chiches ?», et ainsi de suite. Le premier dit : «Mais ne t'ai-je pas dit : «de tout» précisément parce que j'avais l'intention de me reposer ?».

Le second ne répliqua pas et fit (enfin) silence.

፳፭ተኛ ፡ ተረት ።

፩ድ ፡ ሰው ፡ መንገድ ፡ በሄደ ፡ ጊዜ ፡ ደከመ ፤ ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ከጥላ ፡ እርፎ ፡ ተቀመጠ ። ፩ ሰው ፡ የደከመው ፡ አብሮት ፡ ተቀምጦ ፡ ሳለ ፡ ሲጫወቱ ፤ ከወደዬት ፡ መጣህ ፡ አለው ። ከዚህ ፡ ስፍራ ፡ አለው ። አንተስ ፡ የት ፡ ነው ፡ አገርህ ፡ ቢለው ፡ ከዚህ ፡ አገር ፡ ነው ፡ አለው ። ደግመኛ ፡ ጨዋታን ፡ ከማብዘት ፡ የተነሳ ፡ ፩ዱ ፡ ፪ተኛውን ፡ ሰው ፡ ጠየቀው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ወንድሜ ፡ አገርህ ፡ ምን ፡ ያበቅላል ፡ ቢለው ፡ ሁሉን ፡ ያበቅላል ፡ ብሎ ፡ መለሰለት ። ያም ፡ ሰው ፡ መልሶ ፡ ስንዴም ፡ ጤፍ ፡ ሽምብራም ፡ እያለ ፡ ቢቆጥርበት ፡ ይህን ፡ እርፍ ፡ ብዬ ፡ አይደለም ፡ ሁሉን ፡ ያልሁህ ፡ አለው ። ደግመኛ ፡ አልመለሰም ፡ ዝም ፡ አለ ።

XXVI

LE SURVIVANT.

Cinquante pauvres diables montèrent d'un lointain pays de plaine sur la montagne pour chercher de la nourriture.

Dans le (nouveau) pays ils furent surpris par une averse de grêle [(2)]. Ils étaient amputés, qui d'une main, qui d'un pied [(2)], ils étaient malades :

(1) Littéralement : «la grêle bouillit sur eux».

(2) Littéralement : «ils n'avaient ni main ni pied».

sur les cinquante, ils moururent tous excepté un seul. Aux premières lueurs du jour, il allumait le feu et restait là, le matin, à se chauffer et à se griller les mains. Un voyageur le trouva dans cette attitude, et lui demanda : «Comment allez-vous ?».

Le pauvre homme qui était resté sans ses compagnons répondit : «Que Dieu soit remercié : cela n'a pas été tout à fait (aussi mal) que nous le craignions». Il dit cela parce qu'il était resté le seul survivant des cinquante malheureux.

፳፮ ተረት ።

፶ደሀ ፡ ምግብ ፡ ለመፈለግ ፡ ከሩቅ ፡ ሀገር ፡ ከቆላ ፡ ወደ ፡ ደጋ ፡ ወጡ ። በዚያ ፡ ሀገር ፡ በረድ ፡ ፈላባቸው ፡ እግር ፡ እጅ ፡ የላቸውም ፡ በሽቶኞች ፡ ናቸው ፤ ከ፶ሰው ፡ ሁሉም ፡ አልቀው ፡ ፩ድ ፡ ደሀ ፡ ተረፈ ። በበነጋው ፡ እሳት ፡ አንድዶ ፡ ጡሐት [1] ፡ ሲሞቅ ፡ እጁን ፡ እየለበለበ ፡ ሳለ ፡ ፩ድ ፡መንገደኛ ፡ ሰው ፡ አገኘው ፡ እንዲህም ፡ ብሎ ፡ ጠየቀው ፤ እንደምን ፡ ናችሁ ፡ እያለ ። ያም ፡ ከወንድሞቹ ፡ ተለይቶ ፡ የተረፈ ፡ ደካማ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ መለሰ ፤ እግዚአብሔር ፡ ይመስገን ፡ እንደፈራነውም ፡ አይደል ፡ አለ ፡ ከ፶ደካሞች ፡ ፩ሰለተረፈ ።

XXVII

LE SERVITEUR INSOLENT.

Voici les mots du serviteur de Ṭĕdjāw Bās.

I. Tandis que lui et son maître, qui pratiquaient le brigandage, se trouvaient en chemin et étaient en train de parler de faim, ils virent un genévrier qui avait germé. Alors le maître dit : «Il y a ici un genévrier». — «Dites-lui de préparer la galette», dit le serviteur. Le maître ne répliqua pas et resta silencieux [2].

(1) ጡሐት = ጧት. Cf. texte XVI, note 2.

(2) Pendant qu'ils parlent de faim, le maître transporte, *ex abrupto*, le sujet de la conversation sur le genévrier. Le serviteur le raille pour cela et lui conseille d'ordonner au genévrier de préparer une galette (*angoččā*) pour se faire passer la faim.

II. Une autre fois, arrivés chez un homme riche, ils se firent servir un festin. Le maître dit à son serviteur : « Monte sur un arbre, et veille, afin que l'ennemi n'arrive pas ». Le serviteur qui était très mauvais et rusé (étant monté sur l'arbre, après un bout de temps), dit : « Aux armes! Sortez! Des chevaux arrivent! ».

Le maître, alarmé, sortit et demanda : « Ce ne sont que des chevaux? ». Le serviteur lui répondit ironiquement : « Pardonnez-moi, sur chaque cheval, il y a un homme! »[1].

III. Ayant une jeune mule, il dit : « Apprends-lui à aller sur le chemin ». Le serviteur répondit : « Bien ». Il conduisit la mule dans la plaine à la bifurcation d'un chemin et lui dit : « Si tu prends de ce côté-ci, tu vas au Choa ; si tu prends de cet autre côté, tu vas à Gondar ». Ceci dit, il la planta là et s'en alla.

« Où est allée la mule ? », lui demanda son maître.

« Vous m'avez dit d'apprendre à la mule son chemin. Je lui ai montré la route du Choa et celle de Gondar ; et me voici »[2].

Ce n'était pas une belle manière de parler, mais le maître, connaissant sa méchanceté ne lui répondit pas, et resta silencieux.

፳፯ ተረት ።

የጦጃው ፡ ባስ ፡ አሽከር ፡ እንዲህ ፡ አለ ። ከጌታው ፡ ጋራ ፡ በሽፍ ትነት ፡ ሳለ ፡ የረኃብ ፡ ነገር ፡ እንስተው ፡ እየተጫወቱ ፡ ሲሄዱ ፡ ፩ዲት ፡ ጅድ[3] ፡ ዕንጨት ፡ በቅሳ ፡ አዩ ። ከዚህ ፡ ከኋላ ፡ ጌታው ፡ ከዚህ ፡ ጥድ[3] ፡ አለች ፡ አሉ ፤ አሽከሩም ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ መለሰላቸው ፤ አንጐችልኝ ፡ ይበሏት ፡ ብሎ ፤ ጌታውም ፡ አልመለሱለትም ፡ ዝም ፡ አሉ ። ፪ተኛ ፡ በሌላ ፡ ጊዜ ፡ ከባለጸጋ ፡ ቤት ፡ ደርሰው ፡ ግብር ፡ አገቡ ። ያን ፡ አሽከር ፡ እንዲህ ፡ አሉት ፤ የሚመጣብንን ፡ ጠላት ፡ ከዛፍ ፡ ላይ ፡ ሁነህ ፡ ጠብቅ ፡ አሉት ፡ እርሱም ፡ መጥፎ ፡ አጀግ ፡

(1) Le patron entend demander, si en dehors des hommes à cheval, il y a aussi des soldats à pied. Le serviteur fait semblant de comprendre qu'il lui a demandé si les chevaux sont seuls, sans cavaliers.

(2) Ce maître désire que le serviteur commence à exercer la mule à faire des parcours avec un cavalier en croupe. Le serviteur fait semblant de comprendre d'une autre façon.

(3) Noter les deux graphies : ጅድ et ጥድ

የከፋ ፡ ነውና ፡ ተሰለፉ ፡ ውጡ ፡ አለ ፤ ፈረስ ፡ መጣ ፡ አለ ። ጌታው ፡ ደንግጠው ፡ ወጡ ፤ እንዲህ ፡ ብለው ፡ ጠየቁት ፤ ፈረስ ፡ ብቻ ፡ ነው ፡ ብለው ። እርሱም ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ቀለደ ፡ አያስኰንኑኝ ፡ በፈረሱ ፡ ላይ ፡ ፩፩ ሰው ፡ አለ ። ፫ተኛ ፡ በቅሎ ፡ ግልገል ፡ ነበረችና ፡ መንገድ ፡ አሳያት ፡ አሉት ። አሽከሩም ፡ ይሁን ፡ ብሎ ፡ በቅሎይቱን ፡ ወደ ፡ ሜዳ ፡ ወስዶ ፡ ከመንታ ፡ ጎደና ፡ ላይ ፡ በዚህ ፡ ብትሄጅ [1] ፡ ሸዋን ፡ ይወስድሻል ፡ በዚህም ፡ ብትሄጂ [1] ፡ ጎንደርን ፡ ይወስድሻል ፡ ብሎ ፡ አመለከታትና ፡ ጥሏት ፡ ሄደ ። ጌታው ፡ ጠየቁት ፡ በቅሎይት ፡ የት ፡ ሄደች ፡ ብለው ፤ አሽከሩም ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ መለሰ ፤ ለበቅሎ ይት ፡ መንገድ ፡ አሳያት ፡ ቢሉኝ ፡ የሸዋን ፡ የጎንደርን ፡ መንገድ ፡ አሳይቻት ፡ መጣሁ ፡ አለ ። እንደዚህ ፡ ያለው ፡ ነገር ፡ ደግ ፡ አይሆ ንም ፤ ጌታው ፡ ግን ፡ አልመለሰለትም ፡ ዝም ፡ አለ ፡ ከፋቱን ፡ ስላ ወቀው ።

XXVIII

L'HOMME QUI DONNE LE TON.

Il y avait un homme très joli garçon. Près de lui habitaient des femmes de mauvaise vie. S'étant parfumé la tête et ayant pris un bâton en main, il alla (les visiter). Tandis qu'il conversait avec la femme, il laissa échapper un vent bruyant. Les femmes l'entendirent, mais ne rirent pas et demeurèrent silencieuses. Il recommença, et cette fois encore les femmes ne rirent pas. Une petite jeune fille qui était la sœur de l'amante (du freluquet) l'entendit aussi. Après cela, il rentra chez lui; le soir, alors que les femmes avaient déjà fermé leur porte, il retourna dans l'obscurité et demeura dehors, appuyé à la maison, se disant en lui-même : «Je veux entendre si elles parlent de moi en mauvais termes».

Tandis qu'il était aux écoutes, il fit un pet.

«Le mari de ma sœur, dit la jeune fille, est arrivé.» Il faisait noir, elle n'y voyait pas; mais elle l'avait reconnu à ses manières.

(1) Noter les deux graphies : ብትሄጅ et ብትሄጂ

፳፰ ተረት ።

፩ ድ ፡ ሰው ፡ እጅግ ፡ መልኩ ፡ ያማረ ፡ ነበረ ። በቅርቡ ፡ ጋለሞታዎች ፡ ሴቶች ፡ ነበሩ ። ከዚያ ፡ ራሱን ፡ ተቀብቶ ፡ ዘንጉን ፡ ይዞ ፡ ሄደ ። ሲጫወት ፡ ከሴቶች ፡ ጋራ ፡ ያ ፡ ሰው ፡ ጣጥ ፡ አድርጎ ፡ ፈሳ ። ሴቶች ፡ ግን ፡ ሰምተው ፡ አልሳቁም ፡ ዝም ፡ አሉ ። ፪ ተኛ ፡ ደገመ ፡ እነዚያም ፡ ሴቶች ፡ አልሳቁም ። ይህን ፡ ሁሉ ፡ ትንሽት ፡ ልጅ ፡ የውሽማው ፡ እት ፡ ነበረች ፡ ሰማች ። እርሱም ፡ ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ወደ ፡ ቤቱ ፡ ወጣ ። ማታ ፡ ግን ፡ በጨለማ ፡ ሄዶ ፡ ሴቶች ፡ ደጅ ፡ ከዘጉ ፡ በኋላ ፡ ያመኙ[1] ፡ እንደሆን ፡ ሐሜት ፡ ልስማ ፡ ብሎ ፡ በስተዳሬ ፡ ከቤቱ ፡ ተጠግቶ ፡ ሲያደምጥ ፡ ጣጥ ፡ አድርጎ ፡ ፈሳ[2] ። ያችም ፡ ልጅ ፡ የቴ ፡ ባል ፡ መጡ ፡ አለች ፤ በጨለማ ፡ ሳታይ ፡ በግብሩ ፡ አወቀችው ።

XXIX

L'AGRICULTEUR QUI AVAIT EU UNE INDIGESTION.

Un agriculteur, s'étant rendu dans son domaine, à l'époque de la récolte, passa la journée à manger des pois verts. Le soir, il se sentit très malade. Ses parents accourus, étaient très inquiets parce qu'il ne réussissait plus à uriner et il avait le ventre gonflé, ne pouvant plus respirer. Un homme voyant son indisposition lui dit : «Ne t'inquiète pas, fais un pet» !.

Le malade, tant était grande son indisposition, lui répondit : «Qui est-ce qui veut me faire peter? Qu'il l'essaie avec ses amis les ânes»[3].

(1) *Sic.* Corriger en ያሙኝ

(2) Cf. textes XIX et XX.

(3) Et plus littéralement : «Et qui est-ce qu m'a fait cadeau d'un pet? C'est pour ses amis les ânes».

፳፱ ተረት ።

፩ድ ፡ አራሽ ፡ ነበረ ። ከርሻው ፡ ሄዶ ፡ አዝመራው ፡ ደርሶለት ፡ አተር ፡ እሸት ፡ ሲበላ ፡ ዋለ ። ማታ ፡ ግን ፡ እጅግ ፡ ታመመ ። ዘመዶቹም ፡ ተሰበሰቡ ፡ ይጨነቁ ፡ ጀመር ። ሽንትም ፡ ምንም ፡ ከለከለው ፡ ሆዱንም ፡ ነፋው ፡ የማይተነፍስ[1] ፡ ስለሆነ ። ፩ንድ ፡ ሰው ፡ ጭንቀቱን ፡ አይቶ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ አይዞህ ፡ ፍሳ ፡ አለው ። ያ ፡ የታመመ ፡ ሰው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ መለሰ ፤ ከጭንቀቱ ፡ ብዛት ፡ የተነሳ ፤ ፈስን ፡ ለኔ ፡ ማን ፡ ሰጠኝ ፡ ለወደጆቼ ፡ ለአህዮቼ ፡ ነው ፡ እንጂ ፡ አለ ።

XXX

LES DEUX BELLES-FILLES.

Un homme avait trois enfants (deux filles et un fils). Ayant répudié leur mère, il épousa une autre femme. Celle-ci avait une grande fille, née d'un autre homme. Elle n'arrivait pas à lui donner un mari parce que la jeune fille avait la tête pelée. Au contraire, commencèrent par venir deux jeunes gens qui voulaient épouser la fille (aînée) de cet homme. Pour cette raison, la femme se mit à haïr la progéniture de son mari.

— Si tu ne maries pas ma fille d'abord...

— C'est bien, je les conduirai chez un parent, dit le mari.

Profitant du fait que sa femme s'était rendue dans un autre pays, il cacha ses enfants dans la réserve où il entreposait les pois chiches[2]. Quand sa femme revint, elle lui demanda : «Eh bien, et tes enfants?». — Je les ai conduits chez un parent, répondit le mari.

[1] Curieuse forme grammaticale avec ተ inassimilé et avec la vocalisation à la deuxième radicale. ተነፈሰ n'est pas traité comme le réflexif de ነፈሰ mais comme un verbe quadrilittère : c'est un dénominatif tiré de ትንፋስ

[2] *gotarā* : grand récipient à grains, en argile mélangée de bouse et de fragment de bois, qu'on met à l'extérieur de la maison.

Cette réserve avait un couvercle. Le mari dit à sa femme : «Jette un peu de tout ce que tu manges dans la réserve (des pois chiches) pour le génie qui se tient auprès de notre maison.»[1]

L'épouse, avant de prendre quelque nourriture que ce soit, en jetait un peu dans la réserve et les jeunes gens se nourrissaient ainsi.

Parmi eux, l'une (des deux jeunes filles) était très avisée et conseillait les autres : «Ne parlez pas». Et ils vivaient ainsi en mangeant des pois chiches. Leur père pensait à leur donner de l'eau.

La femme vivait contente, convaincue que les jeunes gens s'en étaient allés.

Un jour, une femme vint la coiffer. Elles préparèrent de la bouillie (*ganfo*). Tandis qu'elles mangeaient, la belle-mère en prit une portion et la jeta encore bouillante aux jeunes gens. La bouillie tomba sur l'une des petites filles qui échaudée se mit à gémir. La femme l'entendit et pleine de rage, elle dit : «Il a mis là ses enfants et se moque de moi». Puis elle dit à la coiffeuse : «Que faut-il faire?». L'autre la conseilla : «Faisons bouillir de l'eau dans un grand récipient et versons-la sur eux». Une des filles ayant entendu ce conseil poussa sa sœur et son frère dans un coin, pour qu'ils ne fussent pas échaudés. Ainsi, quand la belle-mère versa l'eau bouillante, les jeunes gens ne furent pas brûlés. L'eau tomba au contraire sur les pois chiches qui devinrent très bons et que les jeunes gens se mirent à manger.

Un autre jour, elle alla voir s'ils étaient morts. Constatant qu'ils étaient vivants, elle se mit en colère et dit à son mari : «Enlève-moi tes enfants. Jusqu'à maintenant tu les as gardés ici, en te moquant de moi».

A bout de ressources, il prit les enfants et se mit en route. Il chemina, chemina. Midi arriva, et ils se sentirent fatigués. Ils se reposèrent à l'ombre d'un sycomore. Vaincus par la fatigue, les enfants s'endormirent. Le père, alors, les abandonna et s'en alla en leur laissant des provisions.

Le soir, entendant hurler les hyènes, ils se levèrent épouvantés. (Sur les deux filles) l'une était très avisée; la petite, au contraire était excessivement sotte.

Elles grimpèrent sur l'arbre et y passèrent la nuit.

Quand le matin fut venu, la grande descendit et alla chercher de la nourriture.

Dans l'endroit où elle était arrivée il y avait un ogre (*čĕrāq*); un de

[1] *qolė* : génie domestique.

ceux qui mangent le monde. Il possédait un nombreux bétail et était précisément en train de le garder.

Le pieu central de sa cabane était de fer; (l'ogre) avait aussi un *gān* de fer [1].

Tandis qu'il gardait le bétail, elle entra dans la maison, prépara une galette, prit du lait caillé et en hâte, porta le tout à ses frère et sœur. Elle continua pendant longtemps à faire ainsi.

Un jour (la sœur la plus petite) dit (à la plus grande) : «Où as-tu pris tout cela ? Moi, j'y vais».

Elle y alla. Elle ne remarqua pas le pieu et le *gān* de fer et alluma du bois vert.

L'ogre voyant la fumée, accourut et mit la jeune-fille dans une grande outre de peau, la suspendit au pieu central et sortit en quête de bois pour la rôtir.

Sa sœur, voyant son retard, vint et la trouva suspendue. L'ayant retirée de l'outre, elle en remplit le fond avec des pierres explosives, elle fit cuire la nourriture et s'en retourna avec sa sœur, à l'endroit habituel.

Le soir étant venu, l'ogre alluma le feu et y jeta l'outre avec son contenu. L'outre éclata, les pierres qui étaient dedans le frappèrent au cœur et le tuèrent.

Le matin, la jeune fille qui était venue (comme d'habitude) le trouva mort. Elles héritèrent de tout le bétail et de l'argent et s'installèrent dans la maison.

Cette jeune fille était avisée.

Quand quelqu'un lui demandait à qui appartenait le bétail qu'elle faisait paître, elle répondait qu'il était à son père.

Beaucoup de temps s'écoula ainsi.

La seconde sœur, la sotte, voulut aller faire paître le bétail. Elle trouva là un homme qui lui demanda : «A qui appartient le bétail que tu fais paître ?». — «Il était à l'ogre. Ma sœur a tué celui-ci et nous avons hérité du bétail», lui répondit-elle.

L'homme détacha (d'un arbre) des feuilles et les lui donna en disant : «Éparpille-les une à une sur la route jusqu'à ta maison».

Elle s'en alla en les éparpillant; et ainsi le soir, l'homme guidé par les feuilles, arriva à leur maison et ayant demandé l'hospitalité, il y passa la nuit.

[1] *gān* : grand récipient d'argile d'une capacité d'une quarantaine de litres, destiné à contenir des liquides ou des grains.

Ensuite il épousa l'aînée. Ils trouvèrent ensuite un mari pour la petite.

Un autre jour, ils rencontrèrent leur père qui les avait abandonnées et qui demandait l'aumône : «Comment! tu mendies ? Tu n'as pas d'enfants ? lui demanda la femme (rusée)». — «J'en avais», lui répondit-il, «mais je les ai perdus». A la suite du récit qu'il lui fit, elle le reconnut et lui dit : «Je suis ta fille».

Ils s'embrassèrent étroitement et pleurèrent. Puis cet homme vécut dans une condition très honorable[1].

፴ ተረት ።

፩ ሰው ፡ ፫ ልጆች ፡ ነበሩ[2] ፤ እናታቸውን ፡ ትቶ ፡ ሌላ ፤ ሴት ፡ አገባ ፤ ያችም ፡ ሴት ፡ ከሌላ ፡ የወለደቻት ፡ ትልቅ ፡ ልጅ ፡ ነበረቻት ። ራሷ ፡ መላጣ ፡ ነበርና ፡ ስለዚህ ፡ ነገር ፡ ልጇን ፡ የሚያገባት ፡ አጣች ፤ የወንዱን ፡ ልጅ ፡ ግን ፡ እናግባት ፡ እያለ ፡ ወንድ ፡ ይመጣ ፡ ጀመር ። ስለዚህ ፡ ልጆቹን ፡ ጠላችበት ፡ የኔ ፡ ልጅ ፡ በፊት ፡ ሳታገባ ፡ ብላ ። ከዘመድ ፡ ዘንድ ፡ አወስዳቸዋለሁ ፡ ብሎ ፡ ተቀመጠ ። ምሽቱ ፡ ከሌላ ፡ ሀገር ፡ በሄደች ፡ ጊዜ ፡ ልጆቹን ፡ ከሽምብራ ፡ ጎተራ ፡ ከተታቸው ። ምስቱም ፡ በመጣች ፡ ጊዜ ፡ ልጆችህስ ፡ ብላ ፡ ጠየቀችው ፤ ባሏም ፡ ከዘመድ ፡ ዘንድ ፡ ወሰድኋቸው ፡ አላት ። ያጎተራውም ፡ መከደኛ ፡ ያለው ፡ ነው ፤ እንዲህ ፡ አላት ፤ እንግዲህ ፡ ከምትቀምሺው ፡ ሁሉ ፡ ከቤታች[3] ፡ ላለ ፡ ቆሌ ፡ ከጎተራው ፡ ጣይ ፡ አላት ። ምሽቱም ፡ ከምትበላው ፡ ሁሉ ፡ አስቀድማ ፡ ትጥላለች ፤ ልጆቹ ፡ ይህን ፡ እየተቀበሉ ፡ ይበሉ ፡ ነበር ። ፩ ዲት ፡ እጀግ ፡ ብልሀ ፡ ናት ፤ አትነጋገሩ ፡ እያለች ፡ ትመከራለች ። ከሽምብራው ፡ እየበሉ ፡ ተቀመጡ ፤ ወሀ ፡ ግን ፡ አባታቸው ፡ ይሰጣቸው ፡ ነበር ። ምሽቱም ፡ ልጆቹ ፡ ሄዱልኝ ፡ ብላ ፡ ደስ ፡ ብሏት ፡ ተቀመጠች ። በሌላም ፡ ቀን ፡ ፩ ዲት ፡ ሴት ፡ ራሷን ፡ ሰራቻት ፤ ምግብ ፡ ገንፎ ፡ አገነፉ ። ሲበሉ ፡ ከዚያ ፡ ትኩሱን ፡ ቆርሳ ፡ ብትጥልላቸው ፡ በ፩ ዲት ፡

(1) Voir M. M. Moreno ,*Alcuni racconti galla,* dans la «Rivista degli Studi Orientali», vol. XVI, 1935, récit V, p. 102-105 et 114-116.

(2) ነበሩ (*sic*) = ነበሩት

(3) ከቤታች = ከቤት ፡ ታች

ልጅ ፡ ላይ ፡ ወደቀና ፡ ፈጃትና ፡ ስታለቅስ ፡ ሰምታ ፡ ልጆቹን ፡ ከዚህ ፡ አድርጎ ፡ ነው ፡ የሚቀልድብኝ ፡ ብላ ፡ ተናደደች ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ያችን ፡ ራስ ፡ ሰሪ ፡ እንዲህ ፡ አለቻት ፤ እንደ ፡ ምን ፡ ማድረግ ፡ ይሻላል ፡ አለቻት ። ያችም ፡ እንዲህ ፡ ብላ ፡ መከረች ፤ ወሀውን ፡ በትልቅ ፡ ዕቃ ፡ አፍልተን ፡ በላያቸው ፡ ላይ ፡ እናፍስስባቸው ፡ ብላ ። ፩ ዲት ፡ ልጅ ፡ ይሆን ፡ ምክር ፡ ሰምታ ፡ እቷን ፡ ወንድሟን ፡ በ፩ ድ ፡ ወገን ፡ ሰበሰበች ፡ እንዳይፈጃቸው ። የእንጀራ ፡ እናታቸውም ፡ ወሀውን ፡ አፍልታ ፡ ብታፈሰው ፡ ልጆችን ፡ ሳይነካ ፡ ከሸንብራው ፡ ላይ ፡ አረፈ ፤ ሸምብራውም ፡ እጅግ ፡ ያማረ ፡ ሆነ ፤ ያን ፡ ይበሉ ፡ ጀመረ ። በሌላ ፡ ቀንም ፡ ሞቱ ፡ ብላ ፡ ብታያቸው ፡ ደኅና ፡ ስለሆኑ ፡ ተናደደችና ፡ ልጆችህን ፡ ውሰድልኝ ፡ እስከዛሬ ፡ ድረስ ፡ ከዚህ ፡ እኑረህ ፡ ትቀልድብኛለህ ፡ አለችው ። ደንግያ ፡ ልጆቹን ፡ ይዞ ፡ ሲሄድ ፡ ውሎ ፡ ዕኩለ ፡ ቀን ፡ ሲሆን ፡ ደከማቸውና ፡ ከወርካ ፡ ሥር ፡ አረፉ ፤ ከዚያም ፡ ልጆቹ ፡ ደከማቸውና ፡ ዕንቅልፍ ፡ ተኙ ። ያን ፡ ጊዜ ፡ ጥሏቸው ፡ ሄደ ፡ ስንቅ ፡ ሰጥቶ ። ማታ ፡ ጊዜ ፡ ጅብ ፡ ሲጮህ ፡ ሰምተው ፡ ደንግፀው ፡ ተነሱ ። ፩ ዲት ፡ እጅግ ፡ ብልህ ፡ ናት ፡ ትንሽት ፡ ግን ፡ እጅግ ፡ ያለመጠን ፡ ሞኝ ፡ ናት ፤ ፪ ቱም ፡ ወጥተው ፡ ተቀመጡ ፡ ከዛፉ ። በበነጋው ፡ ትልቂት ፡ ወርዳ ፡ ምግብ ፡ ለመፈለግ ፡ ሄደች ። ከደረሰችበት ፡ አገር ፡ ፩ ድ ፡ ጭራቅ ፡ ነበር ፡ ሰው ፡ የሚበላ ፡ ብዙኅ ፡ ከብትም ፡ ነበረው ፤ ያን ፡ ይጠብቅ ፡ ነበር ፤ የቤቱም ፡ ምሰሶ ፡ ብረት ፡ ነው ፡ የብረትም ፡ ጋን ፡ አለው ። ከብት ፡ ሲጠብቅ ፡ ከቤቱ ፡ ገብታ ፡ ጭብጠ ፡ ጨብጣ ፡ ከአይቡ ፡ ይዛ ፡ ፈጥና ፡ ወሰደችላቸው ። እንዲህ ፡ እያደረገች ፡ ብዙኅ ፡ ቀን ፡ ተቀመጠች ። በሌላ ፡ ቀን ፡ ከሄት ፡ አመጣሽው ፡ እኔ ፡ ልሂድ ፡ ብላ ፡ ተነሳች ፡ ከዚያም ፡ ሄዳ ፡ የብረቱን ፡ ምሰሶ ፡ የብረቱን ፡ ጋን ፡ ስታይ ፡ ዕርጥብን ፡ ዕንጨት ፡ ቆስቁሳ(1) ፡ ጢስ ፡ አይቶ ፡ ደረሰባት ፤ ከዚያ ፡ በአቆማዳ ፡ ውስጥ ፡ ከቶ ፡ ከወጋግራው ፡ ሰቀላትና ፡ የሚጠብስበት ፡ ዕንጨት ፡ ሊያመጣ ፡ ሄደ ። እቷም ፡ ቀረችብኝ ፡ ብላ ፡ ብትመጣ ፡ ተሰቅላ ፡ አገኘቻት ። ከሽልቻው ፡ ውስጥ ፡ እቷን ፡ አውጥታ ፡ በነበረችበት ፡ አቆማዳ ፡ ቋጡ(2) ፡ ደንገያ ፡ ከተተችበት ፡ ራቷን ፡ አብስላ ፡ እቷን ፡

(1) ቆስቁሳ = ቆስቍሳ

(2) M. L. Ricci m'informe qu'on donne le nom de ቋጡ ፡ ደንጊያ «pierre irascible» à une sorte de pierre qui éclate avec bruit au contact du feu.

ይዛ ፡ ከሞፍሬዋ ፡ ሄደች ። ማታም ፡ መጣና ፡ እሳት ፡ አነደደና ፡ ከነ ፡ አቆማዳው ፡ ከሳቱ ፡ ጣለው ። ፈነዳና ፡ ደንገያው[1] ፡ ልቡን ፡ መቶ[2] ፡ ገደለው ። ኋላም ፡ በበነጋው ፡ ብትመጣ ፡ ሞቶ ፡ አገኘችው ። ከብቱንም ፡ ገንዘቡንም ፡ ሁሉ ፡ ወርሰው ፡ ከቤቱ ፡ ገብተው ፡ ተቀመጡ ። ብልህ ፡ ናትና ፡ ሌላ ፡ ሰው ፡ የማነን ፡ ከብት ፡ ትጠብቂአለሽ ፡ ሲላት ፡ ያባቴን ፡ እያለች ፡ ብዙኅ ፡ ቀን ፡ ኖረች ። ፱ ተኛ ፡ ሞኙ ፡ እሕቷ[3] ፡ ከብት ፡ ልጠብቅ ፡ ብላ ፡ ሄደች ፤ ከዚያም ፡ ፩ ሰው ፡ አገኘች ። የማነን ፡ ከብት ፡ ትጠብቂ[4] ፡ አላት ። እርሷም ፡ እንዲህ ፡ አለች ፤ የጭራቅ ፡ ነበሩ ፤ እርሱን ፡ እቴ ፡ ገደለችውና ፡ ከብቱን ፡ ወረስን ፡ ብላ ፡ ነገረችው ። እርሱም ፡ ቅጠል ፡ ቆርጦ ፡ ይህን ፡ ፩ ድ ፡ አንዱን ፡ በጎደናው ፡ ከቤትሽ ፡ ድረስ ፡ ጣይው ፡ ብሎ ፡ ሰጣት ። እየጣለች ፡ ሄደች ፤ እርሱም ፡ ማታ ፡ ጊዜ ፡ ያን ፡ ቅጠል ፡ እያዬ ፡ ከቤታቸው[5] ፡ አሳድሩኝ ፡ አለ ፤ ከዚያው ፡ አደረ ። ኋላም ፡ እርሷን ፡ አግብቶ ፡ ኖረ ፤ ትንሽ ፡ እቷንም ፡ ዳሯት ። በሌላ ፡ ጊዜም ፡ ያ ፡ ጥኋቸው ፡ የሄደው ፡ አባታቸውን ፡ ሲለምን ፡ አገኙት ። ምነው ፡ ትለምናለህ ፤ ልጅ ፡ የለህም ፡ ብትለው ፤ ነበሩኝ ፡ ጠፉብኝ ፡ አላት ። ነገሩን ፡ ስለነገራት ፡ አወቀችው ፤ እኔ ፡ ልጅህ ፡ ነኝ ፡ ብላ ፡ አንገት ፡ ለአንገት ፡ ተያያዙና ፡ አለቀሱ ። ከዚያም ፡ በኋላ ፡ እጅግ ፡ ከብሮ ፡ ኖረ ።

XXXI

L'ENVIE EST PROVIDENTIELLE.

Il y avait un homme très riche et les gens l'enviaient à cause de ses nombreuses richesses. Comme on lui avait rapporté qu'il y avait dans ces parages un saint homme, il alla le trouver en pensant : «Il aura compassion de moi, il me conseillera». Cet homme lui demanda : «Quel bon vent t'amène ? Que puis-je faire pour toi ?». — «Je suis

(1) Noter la graphie *danguyā* : comme *gabayā* et *gabiyā*.

(2) መቶ = መትቶ

(3) Noter ici la graphie archaïque de *ĕt*, «sœur».

(4) Noter le manque d'un auxiliaire አለሽ, peut-être tombé par haplographie, à cause de አላት qui suit.

(5) Peut-être manque-t-il un mot ደርሶ

venu, premièrement, pour recevoir ta bénédiction ; secondement, pour que tu me conseilles ».

Ce brave homme lui impartit une bonne bénédiction, en disant ceci : «Sois béni. Que soit béni ce que tu engendres et ce que tu sèmes, mais que tu ne manques jamais d'envieux».

Le riche s'irrita : «Je t'ai dit de me bénir et non pas de me maudire».

Ce moine lui répondit avec humilité en ces termes : «J'ai dit que tu ne manques jamais d'envieux, parce que l'envieux ne rend pas petit celui qui devient grand et ne rend pas pauvre le riche. Pour t'en convaincre, je te donne un exemple. Les poils de la tête et les ongles des pieds et des mains ont un méchant envieux : les ciseaux[1]. Mais il est impossible de faire périr et d'arrêter les cheveux et les ongles. Ils sont enviés, mais ils croissent de nouveau immédiatement. Au contraire les poils des sourcils et des cils qui n'ont pas d'envieux. ne croissent pas et restent courts. Le pauvre aussi n'a personne qui l'envie».

Persuadé, le riche se répandit en remerciements, reconnut que c'était la vérité et s'en retourna chez lui.

፴፩ ተረት ፡

፩ ሰው ፡ ነበር እርሱም ፡ እጅግ ፡ ባለጸጋ ፡ ነው ፡ ሰውም ፡ ይቀና በት ፡ ነበር ፡ ስለ ፡ ሀብቱ ፡ ብዛት ። እርሱም ፡ ከዚሀ ፡ ሰፍራ ፡ ደግ ፡ ሰው ፡ አለ ፡ ቢሉት ፡ ያዝንልኛል ፡ ይመከረኛል ፡ ብሎ ፡ ሂዶ ፡ ተገ ናኙ ። ያም ፡ ሰው ፡ ለምን ፡ መጣሀ ፤ ከኔ ፡ ምን ፡ ጉዳይ ፡ አለሀ ፡ አላቸው ። ቢለው ፤ ከአንተ ፡ ቡራኬ ፡ እቀበላለሁ ፤ ፪ ተኛ ፡ ትመከረ ኛለሀ ፡ ብዬ ፡ ነው ፡ የመጣሁ ፡ ቢለው ፡ ያም ፡ ደግ ፡ ሰው ፡ ደገኛ ፡ ምርቃት ፡ መረቀው ፡ እንዲሀ ፡ ብሎ ፤ ተባረከ ፡ የወለድኸው ፡ የዘራ ሀው ፡ ይባረከ ፤ ነገር ፡ ግን ፡ ምቀኛ ፡ አይጥፋብሀ ፡ አለው ። ያባለጸጋ ፡ ተቆጣ ፤ መርቀኝ ፡ አልሁሀ ፡ እንጂ ፡ እርገመኝ[2] ፡ አልአልሁሀ[3] ፡ አለ ። ያም ፡ መነኵሴ ፡ በትሀትና ፡ ቃል ፡ መለሰለት ፡ እንዲሀ ፡ ብሎ ፤ ምቀኛ ፡ አይጥፋብሀ ፡ ያልሁሀ ፡ ምቀኛ ፡ የሚያድገውን ፡ ሰው ፡ አያሳ ንሰም ፡ ባለጸጋውን ፡ ድሀ ፡ አያደርገውም ፤ ይኸም ፡ ይታወቅ ፡ ዘንድ ፡

(1) Littéralement : «le rasoir». J'ai remplacé ce mot par «ciseaux», parce qu'ils servent pour les ongles et les cheveux.

(2) Noter la graphie እርገም avec እ prothétique devant ር.

(3) አልአል ሁሀ. Le scribe a écrit par distraction አልሁሀ

ለራስ ፡ ጸጕር ፡ ለእግርና ፡ ለእጅ ፡ ጥፍር ፡ ከፋ ፡ ምቀኛ ፡ ምላጭ ፡ አለባቸው ፤ ጸጕርን ፡ ጥፍርን ፡ ማጥፋት ፡ ማስቀረት ፡ አይቻላቸውም [1] ፡ ይመቀኛቸዋል [1] ፡ እነርሱም ፡ ፈጥነው ፡ ፈጥነው ፡ ያድጋሉ ፤ ለቅንድብ ፡ ጸጕር ፡ የዓይን ፡ ሽፋል ፡ ምቀኛ ፡ ፩ ም ፡ የለባቸው ፡ እርሱም ፡ ሳያድግ ፡ አጭር ፡ ሆኖ ፡ ይኖራል ። በደህም ፡ የሚቀና ፡ ሰው ፡ የለም ፡ ብሎ ፡ አስረዳው ። እጅግ ፡ አመስግኖ ፡ እውነት ፡ ነው ፡ ብሎ ፡ ወደ ፡ ቤቱ ፡ ሄዶ ፡ ተቀመጠ ።

XXXII

LE LÉOPARD PRIS PAR LA QUEUE.

Un homme, alors qu'il se rendait en hâte au marché, rencontra un léopard qui était couché, vaincu par le sommeil.

S'étant approché tout doucement par derrière, il le prit par la queue. Le léopard, s'étant secoué, se leva, et ne s'étant pas retourné, il ne vit pas l'homme qui se tenait derrière lui. Il commença donc par le traîner en avant, sans penser à se tourner en arrière et à le dévorer.

Sur ces entrefaites survinrent des hommes. «Tombez-lui dessus, je le tiens», leur dit ce quidam. Mais ceux-ci ayant peur, le laissèrent seul et s'enfuirent, se rendant au marché, pensant que s'il l'avait pris, il ne l'aurait pas lâché.

L'homme passa la journée en se laissant traîner par le léopard là où celui-ci le portait.

Le soir, les hommes du marché, ceux-là mêmes qui lui avaient dit le matin : «C'est impossible; nous ne nous approchons pas de toi», le retrouvèrent. «Venez, je l'ai fatigué», leur dit-il.

Ceux-ci qui avaient (encore) peur, s'en allèrent; l'un d'eux, cependant, s'approcha, plein de crainte.

L'homme qui avait passé la journée en tenant le léopard par la queue proposa à l'homme qui avait été au marché pendant le jour, cette alternative : «Je le tiens et tu le tues, ou bien, si tu as peur, viens, c'est toi qui tiendras le léopard par la queue et moi, je le tuerai».

[1] Le pluriel est indéterminé; il se rapporte aux rasoirs en général.

Celui-là, croyant que la proposition avait été faite sérieusement¡ s'approcha et prit la queue du léopard.

« Je lui ai tenu compagnie toute la journée, maintenant, tiens-la lui pour la nuit », dit l'autre et il le planta là.

Il se moqua ainsi de lui, parce que le matin il l'avait prié de l'aider et l'autre avait refusé.

De là est né le proverbe : « On ne prend pas le léopard par la queue, et si on le prend, il ne faut plus le lâcher. »

፴፪ ተረት ፡

፩ ሰው ፡ ወደገቢያ ፡ ገሥግሦ ፡ ሲሄድ ፡ ፩ ዶ ፡ ነብር[1] ፡ እመንገድ ፡ ላይ ፡ ተኝቶ ፡ ዕንቅልፍ ፡ አገኘው ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ቀስ ፡ ብሎ ፡ ቀርበ ፡ ጂራቱን ፡ ያዘው ። ያም ፡ ነብር ፡ ደንግፆ ፡ ተነሳ ፤ ወደኋላ ፡ ያለ ፡ ሰውን ፡ ዘወር ፡ ብሎ ፡ አላዩም ፤ ወደፊቱ ፡ ይሰበው ፡ ጀመረ ፤ ወደኋላው ፡ ተመልሶ ፡ ለመብላት ፡ አላሰበም ። ኋላ ፡ ግን ፡ ሰዎች ። ደረሱለት ። ኑ ፤ በሉት ፤ ይዠላችኋለሁ ፡ ቢላቸው ፡ ይዞ ፡ ያስቀረዋል ፡ አልመሰላችውም ፤ እየፈሩ ፡ ጥለውት ፡ ሸሹ ፡ ወደገቢያ[2] ፡ ሄዱ ። ያም ፡ ሰው ፡ ነምሩ[1] ፡ በወሰደው ፡ ስፍራ ፡ ሲከተል ፡ ዋለ ። ጧት ፡ አይሆንልንም ፡ አንቀርብህም ፡ ያሉ ፡ ገበዬተኞች[2] ፡ አገኙት ። ኑልኝ ፡ አድከሜዋለሁ ፡ ብሎ ፡ ነገራቸው ። የፈሩ ፡ ሰዎች ፡ ሄዱ ፤ ፩ ሰው ፡ እየፈራ ፡ ቀርበ ፡ ያ ፡ ነምር ፡ ጂራት ፡ ይዞ ፡ የዋለው ፡ ሰው ፡ ገባያ[2] ፡ የዋለውን ፡ ሰው ፡ ከ፪ት ፡ ነገር ፡ አስመረጠው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፤ ሲሆን ፡ እኔ ፡ እንደያዝሁልህ ፡ ግደለው ፤ ትፈራም ፡ እንደሆን ፡ ና ፡ የነብሩን ፡ ጂራት ፡ ያዝልኝ ፡ እኔ ፡ ልግደለው ፡ ቢለው ፡ እውነት ፡ መሰለውና ፡ ጂራቱን ፡ ቀርበ ፡ ያዘለት ። ያም ፡ ሰው ፡ ቀኑን ፡ ምሉ ፡ አውየዋለሁ ፡ አንተም ፡ አሳድር ፡ ብሎ ፡ ጥሎት ፡ ሄደ ። ጡሀት[3] ፡ አገዘኝ ፡ ቢለው ፡ እምቢ ፡ ብሎት ፡ ሄዷልና ፡ ያ ፡ ሰው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ቀሰደ ።

(1) Noter l'alternance des formes ነብር et ነምር

(2) Noter dans le même texte les trois graphies ገቢያ ፡, ገበያ ፡ et ገባያ Noter aussi le dérivé ገበዬ ተኛ.

(3) ጡሀት : graphie archaïque pour ጧት

የነብርን ፡ ጂራት ፡ አይዙም ፤ ከያዙም ፡ አይለቁም ፡ የሚሉ ፡ ተረት ፡ ከዚህ ፡ የተነሳ ፡ ነው ።

XXXIII

L'HOMME ET LES HYÈNES.

Alors qu'un homme voyageait dans l'obscurité, les hyènes se réunirent pour le dévorer et l'entourèrent. Se défendant avec l'épée dégainée, il gagna un arbre, une espèce d'acacia, et se défendant toujours, il grimpa dessus. Toutes les hyènes, s'efforçant de monter, arrachaient l'écorce de l'arbre avec leurs griffes. Une d'entre elles se sépara des autres, et grimpant le long d'une bande d'écorce arriva en haut. La voyant s'approcher, l'homme brandit son épée et coupa l'écorce à laquelle était agrippée la hyène. Celle-ci s'écrasa à terre. Les hyènes qui se tenaient réunies au pied de l'arbre, croyant que c'était l'homme qui était tombé, se jetèrent sur elle et la dévorèrent.

Celui-ci, après avoir passé tranquillement la nuit, poursuivit de bon matin sa route vers sa destination.

፴፫ ተረት ።

፩ ሰው ፡ በጨለማ ፡ መንገድ ፡ በሄደ ፡ ጊዜ ፡ [ጋቦች (1) ፡] ሊበሉት ፡ ተሰበሰቡ ፡ከበቡት ። ጎራዴ ፡ መዞ ፡ እየተከለከለ (2) ፡ ዛፍ ፡ ካለበት ፡ ደረሰ ፤ ያም ፡ የግራር ፡ ዛፍ ፡ ነው ፤ እየተከላከለ ፡ ከዚያ ፡ ላይ ፡ ወጣ ። ጋብ ፡ ሁሉ ፡ እወጣለሁ ፡ እያለ ፡ በጥፍራቸው ፡ ልጡን ፡ ይልጡት ፡ ጀመረ ። ከነዚያ ፡ ሁሉ ፡ ፩ ዱ ፡ ተለይቶ ፡ የተላጠውን ፡ ቅርፍት ፡ ይዞ ፡ እየተንጠለጠለ ፡ ወጣ ። ሲቀርበው ፡ አይቶ ፡ ጎራዴውን ፡ መዞ ፡ ያችን ፡ የያዛትን ፡ ልጥ ፡ ቢበጥሳት ፡ ያ ፡ ጋብ ፡ ወደቀ ። ከዛፉ ፡ ስር ፡ የተሰበሰቡ ፡ ጋቦች ፡ ያ ፡ ሰው ፡ ወደቀልን ፡ መስሏቸው ፡ ተከፍለው ፡ በሉት ፤ ያም ፡ ሰው ፡ ከዚህ ፡ በኋላ ፡ በጤና ፡ አድሮ ፡ ማለዳ ፡ ወደ ፡ አሰበው ፡ ሥፍራ ፡ ሄደ ።

(1) Manque dans le manuscrit.

(2) On s'attendrait ተከላከለ mais on a ለ comme au texte n° LVIII.

XXXIV

L'ASTUCE DE SATAN.

Sept hommes entreprirent de faire une retraite spirituelle d'une semaine[1]. Le septième était très jeune. Les autres lui donnèrent un avertissement en ces termes : «Ne prends pas la retraite pour une plaisanterie. Nous ne savons pas sous quelle forme Satan peut nous surprendre. Il viendra sous la forme du serpent.» Après cela, il commença la retraite avec eux. En vérité, on ne sait pas de quelle façon Satan survint. Il agit ainsi. Voyant qu'ils avaient très faim, tandis qu'ils étaient en train de prier à l'Église, il leur apporta beaucoup de pain et beaucoup de vin. Il étendit une table devant eux et commença à déposer le pain devant eux. Il fit des tas de pains pour chacun, mais au fond il mit un pain seulement. Le jeune homme pensa : «La part en moins me concerne» et dit : «Il en manque ici, ajoutez-en».

Les diables le frappèrent et se cachèrent. Ils eurent raison de lui de cette façon.

፴፬ ተረት ።

፯ ሰዎች ፡ ሱባዔ ፡ ገቡ ። ፯ተኛው ፡ እጅግ ፡ ታናሽ ፡ ነው ፤ አት ሳቅ ፡ ሰይጣን ፡ የሚመጣብንን ፡ ፃሩን ፡ አናውቀውም ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ሆኖ ፡ ይመጣል ፡ ብለው ፡ መከሩት ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ አብሮ ፡ ገባ ። የሰይጣን ፡ መምጫው ፡ አይታወቅምና ፡ እንዲህ ፡ አደረገ ። ረኃብ ፡ እንደጸናባቸው ፡ አይቶ ፡ ከቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ውስጥ ፡ ሆነው ፡ ጸሎት ፡ ይዘው ፡ ሳለ[2] ፡ ብዙኅ ፡ እንጀራ ፡ ብዙኅ ፡ ጠላ ፡ ይዞ ፡ መጣ ፡ ከፊታቸው ፡ ገበታ ፡ ዘረጋ ፡ ከፊታቸውም ፡ ይጥል ፡ ጀመረ ። እንጀራ ፡ እየደራረበ ፡ ጣለ ፤ ከታች ፡ ዳር ፡ ፩እንጀራ ፡ ብቻ ፡ ጣለ ። ያም ፡ ትንሽ ፡ ልጅ ፡ ከታች ፡ እኔ ፡ ነኝ ፡ የምሆን ፡ ብሎ ፡ ከዚህ ፡ አነሰ ፤ ጨምር ፡ አለ ። ሰይጣ ናትም ፡ መቱትና ፡ ተሰወሩ ። እንዲህ ፡ አድርገው ፡ ድል ፡ ነሱት ።

(1) *subā'ē :* retraite spirituelle à base de prières et de jeûnes qui dure une semaine et qui se pratique à l'occasion de Pâques et aussi avant la Pentecôte. Voir I. Guidi, *Dizionario amarico,* col. 171-172.

(2) Le sujet de ሳለ est le jeune homme. A moins qu'il ne faille corriger en ሳሉ

XXXV

LE MOINE ET LA FEMME EFFRONTÉE.

Il y avait un moine pur et honnête, qui observait rigoureusement la chasteté. Une femme, voyant son honnêteté tenace, fit ce pari : «Moi, je le ferai tomber». Elle se présenta à la maison du moine pour lui demander l'hospitalité pour la nuit. Elle passa la nuit là, seule. Le matin, elle vit que le moine dans l'accomplissement d'un travail exposait sa nudité, sans y faire attention. «Comment se fait-il, lui demanda-t-elle, que vous montriez votre nudité?». Car les femmes lorsqu'elles veulent une chose ont l'habitude de faire d'abondants discours.

Il lui répondit : «Mon fils est mort». — «S'il est mort, apportez-le et enterrez-le ici» (1); répartit la femme sans aucune pudeur.

«En dehors de sa paroisse, comment cela serait-il permis?», répliqua le moine.

፴፭ ተረት ።

፩ መነኩሴ (2) ፡ ሕግ ፡ አጽንቶ ፡ የሚኖር ፡ ንጹሕ ፡ ደግ ፡ ሰው ፡ ነበር ። የንጽሕናውን ፡ ቊምነገር ፡ አይታ ፡ ፩ ዲት ፡ ሴት ፡ አሰፈርሰዋለሁ ፡ ብላ ፡ ተወራረደች ፡ ከዚያ ፡ መነኩሴ (2) ፡ ቤትም ፡ ሄዳ ፡ እንግድነት ፡ አደረች ፡ ከዚያም ፡ ለብቻዋ ፡ አደረች ። በበነጋው ፡ ስራ ፡ ሲሰራ ፡ ራቁቱን ፡ ጥሎ ፡ አየችው ፤ ምነው ፡ ራቁትዎን ፡ ጣሉ ፡ ብላ ፡ ነገረችው ። ሴቶች ፡ ነገር ፡ ሲፈልጉ ፡ ነገር ፡ ማብዛት ፡ ልማዳቸው ፡ ነውና ፡ እርሱ ፡ ግን ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ መለሰላት ፤ ልጄ ፡ሙት ፡ ነው ፡ አላት ። እርሷም ፡ ሳታፍረው ፡ ሙት ፡ ከሆነ ፡ ያምጡና ፡ ከዚህ ፡ ይቅበሩት ፡ አለች ፤ መነኩሴም (2) ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ አለ ሰበካው ፡ መቸ ፡ ይሆናል ።

(1) Les paroles sont accompagnées d'un geste éloquent.

(2) Noter la double graphie መነሡሴ et መነኩሴ

XXXVI

L'HÉRITIER MANQUÉ.

Il y avait un homme très riche, qui n'avait pas d'enfants. Il était fort peiné que, par sa stérilité, son patrimoine dût demeurer sans héritier [1]. Il y avait un homme qui vivait à l'ombre de sa protection et de son toit. Un jour il lui dit : « C'est toi qui seras l'héritier et le bénéficiaire de mon argent. Je te fais mon successeur et mon fils ». Le pauvre fut très content.

Un jour, le riche pour éprouver le pauvre, l'invita à le suivre, le conduisit dans un bois et lui dit : « Creuse un trou, nous enterrerons l'argent ici dans le bois ».

Le pauvre creusa un trou profond et le riche lui dit : « Souviens-toi, bien de l'endroit ». Il y enterra 50 thalers et retourna avec lui dans sa maison.

Le riche fit cela pour éprouver le pauvre.

Peu de temps après, le riche, en cachette du pauvre, se hâta de sortir l'argent, remit la terre comme elle était auparavant et s'en retourna à la maison.

Le matin, le pauvre à qui le riche avait dit : « Sois mon héritier », alla, sans l'ordre du riche, examiner le trésor, mais il ne le trouva plus. Il revint, en hâte, auprès du riche et lui dit : « Maître, je suis allé chercher ce que nous avions enterré et je ne l'ai plus trouvé ».

Le riche, sans lui demander qui l'avait pris, sans se perdre en longs discours, se borna à ces quelques paroles : « Qu'as-tu été faire? ».

Le pauvre, ne sachant que répondre demeura silencieux et tout rempli de honte et d'embarras.

Le riche alors parla ainsi : « Et maintenant de quoi hériteras-tu? notre argent est fini. Va-t-en où tu veux ».

Parlant ainsi, il lui donna des provisions de voyage et le renvoya (pensant dans son cœur) : « Pour les fripons, peu de choses sont nécessaires ».

፴፮ ተረት ።

፩ድ ፡ ሰው ፡ እጅግ ፡ ባለጸጋ ፡ ነበር ። ልጅ ፡ አልነበረውምና ፡ ስለዚህ ፡ ነገር ፡ እጅግ ፡ ያዝናል ፡ መካን ፡ ሆኖ ፡ የገንዘቡ ፡ ወራሽ ፡

(1) Notez que *makkān* est employé au masculin.

በማግቱ ። ፩ድ ፡ ሰው ፡ እርሱን ፡ አምኖ ፡ እቤቱ ፡ ተጠግቶ ፡ ይኖር ፤ እንዲህ ፡ አለው ፤ አንተ ፡ ለገንዘቤ ፡ ወራሽ ፡ ቆራሽ ፡ ሁን ፡ አለው ። ያም ፡ ደሀ ፡ ደስ ፡ አለው ፤ ውረሰኝ ፡ ልጅ ፡ ሁነኝ ፡ አለው ። ፩ቀንም ፡ ይህ ፡ ባለጸጋ ፡ ደሀውን ፡ ሊፈትነው ፡ ና ፡ ተከተለኝ ፡ ብሎ ፡ ወሰደው ፡ ወደ ፡ ዱር ፡ ወስዶም ፡ እንዲህ ፡ አለው ፤ ከዱር ፡ ውስጥ ፡ ገንዘብ ፡ እንከታለንና ፡ መሬቱን ፡ ቆፍር ፡ አለው ። ያም ፡ ደሀ ፡ መሬቱን ፡ አርቆ ፡ ቆፈረለት ፡ ያም ፡ ባለጸጋ ፡ ለደሀው ፡ እንዲህ ፡ አለው ፤ ይህን ፡ ስፍራ ፡ ተመልከተው ፡ ብሎ ፡ ፶ ብር ፡ ከተተና ፡ ወደ ፡ ቤታቸው ፡ ሄዱ ። ይህ ፡ ባለጸጋ ፡ ይህን ፡ ማድረጉ ፡ ደሀውን ፡ ለመፈተን ፡ ነው ፡ ⟨ያን ፡ ደሀ⟩ [1] ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ያ ፡ ባለጸጋ ፡ ደኃው ፡ ሳያይ ፡ ፈጥኖ ፡ አወጣው ፡ መሬቱንም ፡ እንደነበረ ፡ መልሰውና ፡ ፪ተኛ ፡ ወደ ፡ ቤቱ ፡ ሄደ ። በበነጋው ፡ ያ ፡ ትወርሰኛለህ ፡ ያለው ፡ ደሀ ፡ ባለጸጋው ፡ ሰያገዝ ፡ ሂዶ ፡ ቢያዬው ፡ አጣው ። ያ ፡ ደሀ ፡ ፈጥኖ ፡ ከባለጸጋው ፡ ዘንድ ፡ ሂዶ ፡ ነገረው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፤ ጌታዬ ፡ ያን ፡ የከተትነውን ፡ ነገር ፡ ብፈልግ ፡ አጣሁት ፡ አለ ። ማን ፡ ወሰደው ፡ ብሎ ፡ ሳይጠይቅ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፡ ባለጸጋ ፤ ምን ፡ ታደርግ ፡ ሂደህ ፡ ኖሯል ፡ አለ ። ከብዙው ፡ በጥቂቱ ፡ አጭር ፡ ቃል ፡ መለሰለት ። ያም ፡ ደሀ ፡ ቃል ፡ አልመለሰም ። መመለስ ፡ ስላልተቻለው ፡ እጅግ ፡ አፈረ ፡ ደነገፀ ። ባለፀጋ ፡ ግን ፡ ደሀን ፡ እንዲህ ፡ አለው ፤ እንግዲህ ፡ ምን ፡ ትወርሰኛለህ ፤ ገንዘቡም ፡ ጠፋብን ፤ አሁንም ፡ ከወደድኸው ፡ ኑር ፡ ብሎ ፡ ስንቁን ፡ ሰጥቶ ፡ ሰደደው ። ለወስላታ ፡ ትንሽት ፡ ነገር ፡ ትበቃዋለች ።

XXXVII

LA CERCOPITHÈQUE, ÉPOUSE DU SEPTICORNE.

L'animal qui a sept cornes et la cercopithèque s'épousèrent. Devenus mari et femme, le septicorne se prépara à partir pour un lointain voyage. «Je veux venir avec toi», dit Sœur cercopithèque. Bien que le mari lui eût dit : «Reste, tu ne seras pas en état de supporter la soif», elle ne voulut pas entendre raison et suivit son mari dans son voyage.

(1) Répétition inutile.

Comme il l'avait prévu, elle dit : «J'ai soif». Le mari, embarrassé, commença à creuser le sol pour tirer de l'eau. Tout d'abord il enleva beaucoup de terre, enfin, il parvint à une couche de boue humide et finalement il trouva de l'eau à force de creuser. Après l'avoir fait boire, il dit à son épouse : «Monte sur un arbre et garde l'eau», et alla à la recherche de nourriture.

Sur ce, tous les animaux assoiffés allaient, chacun pour son compte, en quête d'eau, la région en étant privée. Ce fut l'hyène qui la première la retrouva dans l'endroit creusé par le septicorne : «Sœur cercopithèque, à qui est cette eau? Fais-moi boire», dit-elle. Et elle : «Elle est au septicorne». — Et si le septicorne arrive, qu'en tire-t-il ? (qu'importe ?). — Il en tire des tripes et du foie en lambeaux», dit la cercopithèque.

A la pensée qu'il lui aurait enlevé les tripes et le foie, en lambeaux, l'hyène eut peur et s'en alla disant : «Je ne boirai pas l'eau de mon père. Adieu».

Arriva en second lieu la macaque. «Sœur cercopithèque, à qui est cette eau ? Fais-moi boire. — Elle est au septicorne. — Et si le septicorne arrive, que tire-t-il dehors ? — Il en retire des tripes et du foie en lambeaux, dit la cercopithèque». La macaque s'en alla sans boire disant : «Puisqu'il m'enlève les tripes et le foie je ne bois pas l'eau de mon père».

Le lion arriva en troisième lieu, et il demanda : «A qui est cette eau ?». — Elle est au septicorne, répondit-elle. — Et si le septicorne vient, que tire-t-il dehors ? — Il tire dehors des tripes et du foie en lambeaux», répondit cette fois encore la cercopithèque. Mais le lion : «C'est moi qui lui enlèverai les tripes et je ne lui accorderai pas son salut», dit-il. Il but toute l'eau, sans en laisser et s'en alla.

«L'eau du septicorne s'est réduite à un résidu fangeux», s'écria la cercopithèque. Le septicorne entendant ces mots, dit : «Qu'as tu dit ? — Je n'ai rien, dit-elle. J'ai dit seulement que l'eau du septicorne s'est réduite à un résidu fangeux», répondit la cercopithèque. Entendant cela, le septicorne acccourut et en vint aux mains avec le lion qui l'écorcha avec ses griffes. Alors Sœur cercopithèque s'interposa, disant : «Toi, septicorne, aiguise tes cornes, et toi, lion, mets tes griffes dans la boue : dans sept jours, vous reprendrez le combat». Ainsi elle les accorda et tous deux se séparèrent et s'en allèrent, chacun de son côté.

Après cela, la macaque, s'en alla faire visite au lion et lui demanda : «Comment vas-tu ? — J'ai mal aux griffes», répondit le lion. Alors

la macaque combina une intrigue aux dépens de la cercopithèque, disant ceci : «La cercopithèque est capable de coudre une paire de souliers pour tes griffes. Demande-lui de te les faire». Et le lion dit à la cercopithèque : «Couds-moi une paire de souliers». La cercopithèque pensa : «Que l'intrigue retombe sur son auteur»[1]; et, pour faire tuer la macaque, elle fit dire au lion : «C'est vrai, je sais bien les faire, mais on les fabrique avec de la peau de macaque et avec des tendons de macaque, comme fil. Procure-toi les matériaux et envoie-les moi». Le lion tua la macaque qui avait ourdi la trame (de cette affaire), prit la peau et ses tendons et fit dire à la cercopithèque : «Couds-moi (les souliers)».

La cercopithèque, pour gagner du temps, dit : «Il faut les laisser sécher» et les fit sécher. Quand il furent secs, elle dit : «Mettez-les (tremper) dans le lac pour qu'ils s'assouplissent», et elle mit la peau dans le lac qui était limpide et reflétait clairement les images.

Un autre jour, le lion lui fit dire : «Couds-moi (une bonne fois) les souliers et envoie-les moi !».

La cercopithèque s'étant rendue chez lui, lui dit : «Il (un autre lion) m'en a empêché. Il m'a dit «Je ne te les donnerai pas.» Je lui ai dit : «C'est au lion», mais il m'a répondu : «Ma crinière dépasse «la sienne, ma majesté est supérieure à la sienne. En quoi l'emporte-t-il «sur moi ? S'il ne vient pas lui-même, je ne les donne à personne!»

Le lion entra dans une violente colère et lui dit : «Montre-moi le lac où il est.»

«Suis-moi, allons», dit la cercopithèque et le lion alla. Arrivés au bord du lac, la cercopithèque, faisant signe de la main, dit au lion : «Voici celui qui m'a empêchée» ! et elle lui montra son image bien visible par suite de la limpidité de l'eau.

— Maintenant, j'entre dans l'eau, dit le lion.

— N'entre pas ainsi, il pourrait plonger. C'est pourquoi, afin qu'il ne puisse t'échapper, je t'attacherai une pierre sur le dos. Entre dans le lac en portant cette pierre sur toi et tu le rejoindras[2].

«Tu as raison», dit le lion, «lie-moi avec la pierre». Elle, au moyen d'une corde, le lia avec une pierre. Le lion sur la rive, ne réussissait pas à rentrer dans le lac : «Pousse-moi», lui dit-il. La cercopithèque

(1) Littéralement : «que l'affaire soit pire pour celui qui l'apporte» (sens de ገደደ tigriña). Ainsi m'a-t-on expliqué.

(2) La pierre doit aider le lion à aller au fond, pour y rejoindre son rival. La fin de ce récit correspond à la fable, du lion et du lièvre, dans la *Pañcatantra* et dans le *Kalīlah wa-Dimnah*».

lui donna une forte poussée, le jeta dans le lac et s'en retourna chez elle, tandis que l'autre resta dans l'eau.

Ainsi la cercopithèque, avec sa fourberie et son ingéniosité, fit périr ses deux ennemis : le lion et la macaque et se sauva de la mort.

Il est tout à fait vrai le proverbe qui dit qu'«Un peu de ruse c'est mieux que beaucoup de force».

፴፯ ተረት ።

፯ቀንድ ፡ ያለው ፡ አውሬና ፡ ጠጣ ፡ ተጋቡ ። ምሽት ፡ ባሏ ፡ ሆነው ፡ ከሩቅ ፡ ጎደና ፡ በሄደ ፡ ጊዜ ፡ ካንተ ፡ ጋራ ፡ ልሂድ ፡ አለችው ፡ እቴ ፡ ጠጢት ። ባልዋ ፡ ግን ፡ ወሀውን[1] ፡ ጽምዕ[2] ፡ አትችይም ፡ ቅሪ ፡ ቢላት ፡ እምቢ ፡ ብላ ፡ ተከትላው ፡ መንገድ ፡ ሄደች ፡ ከባሏ ፡ ጋራ ። አስቀድሞ ፡ እንደነገራት ፡ ወሀ ፡ ጸማኝ ፡ አለችው ፤ እርሱም ፡ ተቸግሮ ፡ መሬት ፡ ይቆፍር ፡ ጀመረ ። አወጣለሁ ፡ ብሎ ፡ ብዙኅ ፡ አፈር ፡ አወጣ ፤ ፪ ተኛ ፡ ዕርጥብ ፡ ጭቃ ፡ አወጣ ፤ ፫ ተኛ ፡ ቢቆፍር ፡ ወሀ ፡ አወጣ ፡ ከዚያም ፡ አጠጣት ። ከዛፍ ፡ ላይ ፡ ወጥተሽ ፡ ጠብቂው ፡ ወሀውን ፡ አለና ፡ እርሱ ፡ ምግብ ፡ ሊፈልግ ፡ ሄደ ። ከሄደ ፡ በኋላ ፡ ከዚያ ፡ ሥፍራ ፡ ያሉ ፡ አራዊት ፡ ሁሉ ፡ ወሀ ፡ የለምና ፡ ተጸምተው ፡ በየራሳቸው ፡ ሲፈልጉ ፡ ጋሮብ ፡ አስቀድሞ ፡ አገኘው ፤ እቴ ፡ ጠጢት ፡ ይኸ ፡ ወሀ ፡ የማነው ፡ አጠጪኝ ፡ አላት ። እርሷም ፡ የሰባት ፡ ቀንደ ፡ ነው ፡ አለችው ። ፯ ትቀንደ[3] ፡ ቢመጣ ፡ ምን ፡ ያወጣ ፡ ቢላት ፡ እርሷም ፡ አንጀት ፡ ጉበት ፡ ዘረጋግፎ ፡ ያወጣ ፡ አለችው ። ጋሮቡም ፡ ፈርቶ ፡ ሳይጠጣ ፡ አንጀት ፡ ጉበቴን ፡ ዘረጋግፎ ፡ ከሚያወጣኝ ፡ ከአባቴ ፡ ወሀ ፡ አልጠጣም ፡ ብሎ ፡ ሄደ ፡ በዳኅና ፡ ያውልሽ ፡ ብሎ ። ፪ ተኛ ፡ ዝንጄሪት ፡ መጣችና ፡ እንዲህ ፡ አለቻት ፤ እቴ ፡ ጠጢት ፡ ይኸ ፡ ወሀ ፡ የማነው ፡ አጠጭኝ ፡ አለቻት ። የ፯ ቀንደ ፡ ነው ፡ ብላ ፡ ነገረቻት ፡ ዝንጀሮም ፡ ፯ ቀንደ ፡ ቢመጣ ፡ ምን ፡ ያወጣ ፡ አለቻት ። አንጄት ፡ ጉበት ፡ ዘረጋግፎ ፡ ያወጣ ፡ አለች ፡ ጠጢት ። ዝንጄሮም ፡ አንጀት ፡ ጉበቴን ፡ ዘረጋግፎ ፡ ከሚያወጣኝ ፡ ከአባቴ ፡ ወሀ ፡ አልጠጣም ፡ ብላ ፡ ሳትጠጣ ፡ ሄደች ። ፫ ተ

(1) On attendrait የወሀውን

(2) Archaïsme.

(3) Noter les désinences ቀንደ (ደ et non ድ).

ኛም ፡ አንበሳ ፡ መጣ ፤ ይህ ፡ ወሀ ፡ የማነው ፡ አለ ። የ፯ቀንደ ፡ ነው ፡ አለችው ። ፯ቀንደ ፡ ቢመጣ ፡ ምን ፡ ያወጣ ። አንጄት ፡ ጉበት ፡ ዘረጋ ግፎ ፡ ያወጣ ፡ አለች ፡ ጦጢት ፡ እንደቀደመው ። አንበሳም ፡ እኔ ፡ ዘረጋግፌ ፡ አላወጣውም ፡ አለና ፡ ወሀውን ፡ ፩ድ ፡ ወሀ ፡ ሳይቀር ፡ ጠጣውና ፡ ሄደ ። ጦጢትም ፡ የ፯ት ፡ ቀንደ ፡ ውሀ ፡ ጭልጥ ፡ ጭልጥ ልጥ ፡ አለች[አለች](1) ። ፯ ቀንደ ፡ ሰምቶ ፡ ምን ፡ አልሽ ፡ አላት ። ምንም ፡ አላልሁ ፡ አለችው ። አሁንም ፡ የ ፯ ቀንደ ፡ ወሀ ፡ ጭልጥ ፡ ጭልጥልጥ ፡ አለች ፡ አለች ፤ እርሱም ፡ ሰምቶ ፡ መጣ ፤ ከመጣ ፡ በኋላ ፡ ገጠሙ ፡ ከአንበሶ(2) ፡ ጋራ ። [አንበሳው](3) ፡ በጥፍሩ ፡ ፯ቀንደን ፡ ላጠው ። እቴ ፡ ጦጢት ፡ ገላገለቻቸው ። ፯ቀንዶ ፡ ቀንድህን ፡ እሹል ፤ አንበሶ ፡ ጥፍርህን ፡ በጭቃ ፡ ውስጥ ፡ ደብት(4) ፡ ፤ እስከ ፯ቀን ፡ ድረስ ፡ ትገጥማላችሁ ፡ አለችና ፡ ገላገለች ። ተለያዩ ፡ በየራሳቸው ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ዝንጀሮ ፡ አንበሳን ፡ ልትጠይቀው ፡ ሄደች ፡ እንደምን ፡ ሆንህ ፡ አለችው ። አንበሳም ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ መለሰላት ፤ ጥፍሬን ፡ ታምሜ አለሁ ፡ አለ ። ዝንጀሮም ፡ በጦጢት ፡ ነገር ፡ ሠራችባት ፡ እንዲህ ፡ ብላ ፤ ጦጢት ፡ ለጥፍርህ ፡ ጫማ ፡ መስፉት ፡ ታውቃለች ፤ ስፊልኝ ፡ በላት ፡ አለችው ። አንበሶም(2) ፡ ጦጢትን ፡ ጫማ ፡ ስፊልኝ ፡ አላት ። ጦጢትም ፡ ነገር ፡ ለአምጭ ፡ ይግደደው ፡ አለችና ፡ እንዲህ ፡ አለች ፤ አዎን ፡ አውቃለሁ ፡ እጅግ ፡ አሳምራለሁ ፤ ነገር ፡ ግን ፡ የሚሰፉ ፡ በዝንጅሮ ፡ ቆርበት ፡ በዝንጄሮ ፡ ጅማት ፡ ነው ፡ የሚሰፉ ፡ አለችና ፡ ላከችበት ፡ ከአንበሳ ፡ ዘንድ ፤ ፈልገህ ፡ ስደድልኝ ፡ ብላ ፡ ላከችበት ፡ ያችን ፡ ዝንጀሮ ፡ ልታስገድል ። ያችን ፡ የመከረችባት ፡ ዝንጀሮን ፡ ገድሎ ፡ ቆርበቷን ፡ ጅማቷን ፡ አውጥቶ ፡ ሰደደላት ፡ ስፊልኝ ፡ ብሎ ። ጦጢትም ፡ መሰንበቻ ፡ መስሏት ፡ ይድረቅ ፡ አለችና ፡ አደረቀችው ። ከደረቀ ፡ በኋላ ፡ እባህር ፡ ጣሉልኝ ፡ ይራስ ፡ አለች ፡ ከባሕር ፡ ውስጥ ፡ ጣለችው ፡ ቆርበቱን ፤ ባሕሩም ፡ እጅግ ፡ የጸራ ፡ መልክዕ ፡ የሚያሳይ ፡ ነው ። በሌላም ፡ ቀን ፡ ሰፍተሽ ፡ ስደጅልኝ ፡ አላት ፡ ጦጢትም ፡ ሄዳ ፡ ከለከለኝ ፡ አልሰጥሽም ፡ ብሎ ፡ አለችው ፤ ያንበሳ ፡ ነው ፡ ብየ ፡ ብለው ፡ ተጋማው ፡ ጋማዬ ፡ ከግርማው ፡ ግርማዬ ፡ በምን ፡ ይበልጠ

(1) Le second **አለች** manque dans le manuscrit.

(2) *anbaso : sic* dans le texte.

(3) Manque dans le manuscrit.

(4) Ce verbe se trouve seulement en Baeteman, col. 906, avec d'autres significations.

ኛል ፤ እርሱ ፡ ካልመጣ ፡ ለምንም ፡ አልሰጥ ፡ አለኝ ፡ አለችው ። አን
በሳም ፡ ተናደደና ፡ ያለበትን ፡ ባሕር ፡ አሳይኝ ፡ አላት ። ና ፡ ተከተ
ለኝና ፡ እንሂድ ፡ አለችው ፤ እርሱም ፡ ሄደ ። ከባሕሩ ፡ ዳር ፡ ቆማ ፡
ጦጢት ፡ አንበሳን ፡ በ፳ ፡ ጠቅሳ ፡ ይህ ፡ ነው ፡ የከለከለኝ ፡ ብላ ፡ በወ
ሀው ፡ ጽሬት ፡ የሚታዩውን ፡ መልክሁን ፡ አሳዩችው ። ከወሀው ፡
ውስጥ ፡ ልግባ ፡ አላት ። ጦጢትም ፡ እንዲህ ፡ አለችው ፤ እንዲህም ፡
አይዶል ፤ ይጠልቅና ፡ እንደይጠፋህ ፤ ደንገያ ፡ ልሰርልህ ፡ በጀርባህ ፡
አገዝለህ ፡ ግባ ፡ ታገኘዋለህ ፡ አለችው ። አንበሳም ፡ እውነትሽ ፡ ነው ፡
እሠሪኝ ፡ ከደንገያው ፡ ጋራ ፡ አላት ። በገመድ ፡ ከደንገያ ፡ ጋራ ፡ አሰ
ረችው ። አንበሳንመ ፡ ከዳር ፡ ወደባሕሩ ፡ ለመግባት ፡ ተሳነው ፤ አል
ቻለም ። ግፊኝ ፡ አላት ። ጦጢት ፡ ገፋችና ፡ ከባሕሩ ፡ ጣለችውና ፡
ወደቤቷ ፡ ሄደች ፤ እርሱም ፡ ከባሕር ፡ ውስጥ ፡ ቀረ ። ጦጢት ፡ በብ
ልሐቷ ፡ በጥበቧ ፡ ዝንጀሮን ፡ አንበሳን ፡ ፪ ቱን ፡ ጠላቶቿን ፡ አጥፍታ ፡
ከሞት ፡ ዳነች ። ከብዙ ፡ ጉልበት ፡ ጥቂት ፡ ብልሀት ፡ ይሻላል ፡
እንዲሉ ።

XXXVIII

LA RÉPONSE INOPPORTUNE DE L'ORIGINAL.

Il y avait un homme qui avait une façon de se comporter tout à fait différente des autres. Son frère qui était un homme normal lui dit : «Mon frère, j'aime la viande. Faisons un petit festin d'agneau et de chèvre». L'autre répondit : «C'est bon!». Le frère, alors, pour se régler dans ses achats sur les goûts de l'autre, demanda : «Des brebis et des chèvres, quelles sont les plus grasses ?» (1).

«Le poisson est visqueux», dit l'original, ne faisant pas attention à la demande qui lui avait été faite et en répondant à ce qui ne lui avait pas été demandé.

፴፰ ተረት ።

፩ ሰው ፡ ነበር ፡ እርሱም ፡ ከሰው ፡ በግብር ፡ እጅግ ፡ የተለዩ ፡
ነው ። ምጥን ፡ ያለው ፡ ወንድሙ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ጠየቀው ፤ ወን

(1) Ou bien : entre la (viande de) brebis et la (viande de) chèvre quelle est a plus grasse (et par conséquent : a plus savoureuse)?

ድሜ ፡ ሥጋ ፡ አማረኝ ፡ እንብላ ፡ ከበግና ፡ ከፍየል ፡ አለው ። ለጊዜው ፡ ይሁን ፡ ብሎ ፡ መለሰለት ። ያም ፡ ወንድሙ ፡ የሚያምረውን ፡ ጠይቆ ፡ ሊገዛ ፡ ከበግና ፡ ከፍየል ፡ ማን ፡ ይሰባ ፡ ብሎ ፡ ጠየቀው ። ይህ ፡ ግብሩ ፡ የተለዬ ፡ ሰው ፡ ግን ፡ እንዲህ ፡ አለና ፡ መለሰለት ፡ ያልጠዬቀውን ፡ ዓሣ ፡ ይሙለጨልጫል (1) ፡ አለ ። የጠየቀውን ፡ ጥሎ ፡ ያልጠየቀውን ፡ መለሰለት ።

XXXIX

LE MAITRE D'ÉCOLE, LES POULES ET LES ÉCOLIERS.

Il y avait un homme qui exerçait la profession de maître d'école. Un jour, tandis qu'il faisait sa leçon aux enfants, il ne trouva plus le chasse-mouches à l'endroit où il l'avait mis. Pour faire vivre sa famille, il élevait des poules et les revendait. Peu de temps auparavant, il avait éloigné avec ce chasse-mouches, une poule qui lui salissait tout. Et voici qu'il ne retrouvait plus le chasse-mouches à l'endroit où il l'avait mis. Il réunit les enfants et leur dit : «Vous avez pris mon chasse-mouches, rendez-le moi». Tous les enfants répondirent : «Nous ne l'avons pas vu». — «Mais si vous ne l'avez pas pris, vous, personne d'autre n'est entré ici. Peut-être les poules mangent-elles les chasse-mouches ?», dit le maître.

Alors l'un des écoliers le railla, en lui disant : «Si la poule ne se nourrit pas ainsi, peut-être a-t-elle des fiefs ? Peut-être dispose-t-elle d'assignations de grains (*gamatā* ?)» (2).

Le maître ne sut que répondre, ni en bien, ni en mal.

(1) De ሞለጨለጨ, non signalé dans Guidi, qui a seulement ሙልጭ. Baeteman (col. 66, *sub* መለጠ) note seulement l'adjectif ሞለጮላጫ «glissant, qui échappe des mains».

(2) Jeu de mots intradwisible. En amharique *čerā* signifie aussi bien «chasse-mouches» que «grattant». «Si la poule ne mange pas en grattant (aussi : le chasse-mouches), vit-elle peut-être de rentes?», demande l'écolier.

፴፱ ተረት ።

፩ድ ፡ ሰው ፡ ነበር ፡ እርሱም ፡ ሥራው ፡ ማስተማር ። ፩ቀን ፡ ልጆ ቹን ፡ ጥበብ ፡ ሲያስተምር ፡ የዝምብ ፡ መከልከያ ፡ ጭራውን ፡ ከአኖረ በት ፡ አጣው ፤ ደሮም ፡ እያረባ ፡ ይሸጥ ፡ ነበር ፡ ለምግቡ ። ከፊቱ ፡ በዚያ ፡ ጭራ ፡ ደሮይትን ፡ ከለከላት ፡ ትቢያ ፡ ብትመላበት ። ያን ጊዜ ፡ ከፊቱ ፡ እንደኖረው ፡ ጠፋው ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ልጆችን ፡ ተሰብሰቡ ፡ ብሎ ፡ ሰበሰባቸው ፤ እንዲህም ፡ ብሎ ፡ ጠየቃቸው ፡ ጭራዬን ፡ የወሰዳችሁ ፡ ስጡኝ ፡ አለ ። ልጆች ፡ ሁሉ ፡ ያን ፡ ጊዜ ፡ የነበሩት ፡ አላየንም ፡ አሉት ። መምህራቸውም ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ እና ንት ፡ ካልወሰዳችሁት ፡ ሌላ ፡ ሰው ፡ አልመጣ ፡ ወይስ ፡ ደሮ ፡ ጭራ ፡ ትበላለች ፡ አለ ። ፩ዱ ፡ ተማሪ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ቀለደበት ፡ በመ ምህሩ ፤ ደሮ ፡ ጭራማ ፡ ካልበላች ፡ ጕልት ፡ አላት ፡ ገመታስ ፡ አላት ፡ አለና ፡ ከዚህ ፡ በኋላ ፡ መምህሩ ፡ ከፋም ፡ መልካምም ፡ አልመለሰለ ትም ።

XL

LES ÉCOLIERS ET L'AIGUILLE.

Il y avait un maître d'école qui enseignait l'écriture. S'étant mis en route pour aller ailleurs : il donna cet ordre à ses élèves : « Quand vous viendrez, apportez-moi une aiguille ». Ceux-ci se disputèrent, disant : « C'est à toi de la porter ». Un écolier qui connaissait toutes les malices donna ce conseil : « Une aiguille est trop petite pour être portée à deux : enfonçons-la dans un gros et long pieu et tous tant que nous sommes, chargeons-le sur nos épaules, comme on fait les transports avec des perches ». Tous approuvèrent, disant : « C'est ça, c'est ça » ; et ils lui portèrent, sur leurs épaules, l'aiguille liée sur le pieu.

፵ ተረት ።

፩መምህር ፡ የቀለምን ፡ ጥበብ ፡ ያስተምር ፡ ነበር ። ለተማሪዎች[1] ፡ ከሌላ ፡ ስፍራ ፡ መንገድ ፡ በሄደበት ፡ ተማሮቹን[1] ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡

(1) Le narrateur oublie qu'il a déjà mentionné, sous la forme ለተማሪዎች le complément de አዘዘ et le répète sous la forme ተማሮቹን

አዘዘ ፤ ስትመጡ ፡ መርፌ ፡ ይዛችሁልኝ ፡ ኑ ፡ አለ ። እነዚያም ፡ ተፈካከሩ ፡ አንተ ፡ ያዘው ፡ አንተ ፡ ያዘው ፡ ተባብለው ። ፩ዱ ፡ ተማሪ ፡ ለክፉ ፡ ነገር ፡ ሁሉ ፡ ያውቅ ፡ ነበር ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ መከረ ። ፩ዲትን ፡ መርፌ ፡ ፪ት ፡ ሆነን ፡ ለመያዝ ፡ ታንሰብናለች ፤ በትልቅ ፡ ግንድ ፡ ረዛም ፡ ባለ ፡ ላይ ፡ እናድርጋት ፡ ግንዱን ፡ የሳንሳ ፡ ሁላችንም ፡ እንሸከም ፡ አለ ። ሁሉም ፡ ነገሩን ፡ ወደዱለት ፡ ይሁን ፡ ይሁን ፡ ብለው ፡ በግንዱ ፡ ላይ ፡ መርፌውን ፡ አሰረው ፡ ተሸከሙና ፡ ወሰዱለት ።

XLI

LE NAIN ET SES FRÈRES.

Il y avait 7 frères. L'un d'eux était de petite stature, mais capable de toutes les ruses.

Ses autres frères égorgèrent son bœuf et le mangèrent à son nez.

«Donnez-moi seulement la peau de mon bœuf», dit-il. «Peu m'importe que vous me l'ayez égorgé. Elle me rapportera. Donnez-moi la peau pour que je la vende».

Il s'en alla et trouva une tanière de rats. Il replia [à la manière d'un sac] la peau du bœuf, en plaça l'orifice sur la tanière de façon à la recouvrir entièrement, et lorsque la peau fut pleine de rats, il en ferma l'ouverture, la chargea sur ses épaules et se remit en chemin.

Le soir étant venu, il monta sur un sycomore, portant la peau avec lui. Un peu plus tard arrivèrent des commerçants, avec une importante caravane de mulets chargés, et campèrent au pied de l'arbre.

Quand minuit fut arrivé, il jeta la peau sur eux. Les mulets s'emportèrent, et les hommes ayant tout abandonné, prirent la fuite en disant : «Qu'est-ce donc qu'il a plu sur nous?».

[Notre] homme descendit de l'arbre, s'empara de tout le butin qu'il put et rentra chez lui. «Vous avez tué mon bœuf. Eh bien, j'ai vendu la peau et en ai retiré tout ceci. Si vous égorgiez aussi vos bœufs, vous pourriez faire une bonne affaire comme moi», dit-il à ses frères.

Ceux-ci, croyant qu'il disait la vérité, tuèrent leurs bœufs et s'en allèrent vendre les peaux; mais les gens, entendant dire : «Achetez»

les prenaient pour des nigauds. Ils s'en revinrent donc furieux, comprenant qu'il leur avait joué un tour.

En second lieu, ils brûlèrent sa maison : «Vous avez brûlé ma maison?», leur dit-il. — Cela ne fait rien.

Il en chargea la cendre sur de nombreux ânes et partit, en emportant comme provisions de voyage, de la farine de *tief*, avec un peu de *tief* en grains.

Il marcha, marcha et arriva à la maison d'un homme riche et lui dit : «Je transporte la farine du roi».

A cette déclaration, le riche le reçut dans sa maison. A minuit, il porta dehors toute cette cendre et la répandit sur le sol; puis il se mit à crier et à se lamenter, faisant venir tout le monde : «Il m'a fait soustraire [par ses gens] la farine au roi et m'a laissé seulement ce genre de farine ici (c'est-à-dire la cendre) et ce *tief* en grains». Le riche lui dit : «Mets dans des sacs autant de farine que tes ânes peuvent en transporter et emporte-la, mais ne me conduis pas devant le roi».

Il chargea (ses ânes), retourna dans son pays et dit à ses frères : «Si vous avez brûlé ma maison, quel dommage en ai-je subi? En échange de la cendre j'ai reçu de quoi pourvoir à mes repas. Vous feriez bien de brûler aussi vos maisons. Vous en retireriez de la farine pour vos repas».

Ils crurent qu'il parlait sérieusement, et ayant brûlé leurs maisons, et ayant chargé les cendres de celles-ci sur des ânes, ils se mirent en chemin. «Si l'on vous demande de quelle famille vous êtes, dites que vous appartenez à la famille du petit nain», leur recommanda le frère.

Ils commencèrent à aller aux alentours en disant : «Nous avons de la cendre à échanger».

Ceux qui les entendaient, les insultaient, en disant : «De quelle race d'imbéciles sont-ils? Quelle espèce d'échange veulent-ils faire?».

Après cela, ils arrivèrent à la maison de ce riche.

— «D'où venez-vous?», leur demanda-t-il. «Nous sommes des parents du petit nain», répondirent-ils.

«Ah! Ils sont les frères de ce gredin», s'écria celui-ci et il les fit rouer de coups de bâtons.

«Comment a-t-il osé se moquer de nous une seconde fois? maintenant, dès que nous serons rentrés, nous le tuerons» [se dirent les frères].

Ils l'enfermèrent dans un panier servant de ruche et le transpor-

tèrent au bord d'un précipice, où ils le laissèrent pour aller tailler une branche en forme de fourche pour rouler le panier[1].

A ce moment-là survint un homme monté sur un mulet qui, croyant trouver du miel dans le panier, [s'approcha et ayant vu le nain à l'intérieur] dit : «Qui es-tu ?».

«Je suis un moine et je me tiens là-dedans dans le but de me sanctifier.»

Le propriétaire [du mulet] lui dit : «Moi j'entrerai dans le panier. Toi, sors et va-t-en avec mon mulet». Et il entra dans le panier.

Les autres étant arrivés, le poussèrent avec la branche fourchue dans le précipice, croyant que c'était le nain.

Celui-ci étant sorti du panier et monté sur le mulet, retourna dans son pays et dit à ses frères : «Dans le précipice où vous m'avez jeté j'ai trouvé ce mulet. Pourquoi n'allez-vous pas, vous aussi, dans le précipice ? Vous y trouveriez aussi un mulet».

Les frères croyant qu'il parlait sérieusement, lui dirent : «Jette-nous aussi dans le précipice».

Et il fit ainsi. Les ayant enfermés dans un panier, il les jeta dans le précipice et devint maître de leurs fortunes après s'être sauvé de la mort, par sa malice.

፵፩ ተረት ።

፯ ወንድማማቾች ፡ ነበሩ ፤ ፩ኛው ፡ ታናሽ ፡ ነው ፡ ቁመቱ ፤ ለከፉ ፡ ነገር ፡ ሁሉ ፡ እጅግ ፡ ብልህ ፡ ነበር ። የርሱን ፡ በሬ ፡ ፯ ቱ ፡ ወንድሞቹ ፡ አርደው ፡ በሉበት ፡ እርሱም ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ የበሬዬን ፡ ቆርበት ፡ ስጡኝ ፡ እንጂ ፡ ግድ ፡ የለኝም ፤ ብታርዱትም ፡ ያተርፈኛል ፡ ቆርበቱን ፡ ስጡኝ ፡ ብሎ ፡ ልሸጠው ፡ ብሎ ፡ ሄደ ። የአይጥ ፡ ጎሬ ፡ አገኘ ፡ ከዚያም ፡ ጎሬ ፡ የበሬውን ፡ ቆርበት ፡ አፍ ፡ እንደተጠቀለለ ፡ አስጠግቶ ፡ አኖረው ፤ የቀረውን ፡ የአይጥ ፡ ጎሬ ፡ ደፈነው ። አይጦቹ ፡ ከዚያ ፡ ቆርበት ፡ ሲሰበሰቡ ፡ የዚያን ፡ ቆርበት ፡ አፍ ፡ ገጥሞ ፡ ተሸክሞ ፡ ሲሄድ ፡ መሸበት ፤ ከወርካ ፡ ዛፍ ፡ ላይ ፡ ቆርበቱን ፡ ይዞ ፡ ወጣ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ብዙህ ፡ ከብት ፡ የጫኑ ፡ ነጋዶች ፡ መጡና ፡ ከስሩ ፡ ሰፈሩ ። መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ ሲሆን ፡ ያን ፡ ቆርበት ፡

(1) Il s'agit d'un *qafo*, grand panier cylindrique ou tronc d'arbre creusé servant de ruche.

ፀሓያቸው ፡ ላይ ፡ ጣለው ፤ በቅሎዎችም ፡ ደነበሩ ፡ ምን ፡ ዘነመብን ፡
ብለው ፡ ሰዎችም ፡ ጥለው ፡ ሸሹ ። ያም ፡ ሰው ፡ ከዚያ ፡ ወርዶ ፡
የቻለውን ፡ ያህል ፡ ብዙኅ ፡ ገንዘብ ፡ ይዞ ፡ ወደቤቱ ፡ ተመለሰ ፡ ወን
ድሞቹንም ፡ እንዲህ ፡ አላቸው ፤ እናንተ ፡ በሬዬን ፡ ብታርዱብኝ ፡
ቆርበቱን ፡ ሽጬ ፡ ይህን ፡ አወጣልኝ ፤ እናንተም ፡ በሬዎቻችሁን ፡
ብታርዱ ፡ እንደኔ ፡ ይሸጥላችሁ ፡ ነበር ፡ አላቸው ። እነርሱም ፡ እው
ነት ፡ ስለመሰላቸው ፡ በሬያቸውን ፡ አርደው ፡ ቆርበት ፡ ሊሸጡ ፡
ሄዱ ። ቆርበት ፡ ግዙ ፡ ሲሉ ፡ ጊዜ ፡ ለምን ፡ ይሞኛሉ ፡ እያሉ ፡ ቢፈ
ርዱባቸው ፡ ተመለሱ ፡ እየተናደዱ ፤ ተጫወተብን ፡ ብለው ፡ ስለተ
ናደዱ ። ፪ተኛ ፡ ቤቱን ፡ አቃጠሉበት ። ቤቴን ፡ እናንት ፡ ብታቃ
ጥሉብኝ ፡ ምን ፡ ቸገረኝ ፡ ብሎ ፡ አመዱን ፡ በብዙኅ ፡ አህያ ፡ ጭኖ ፡
ሄደ ። ስንቁን ፡ ጤፍ ፡ ዶጨት[1] ፡ ይዞ ፡ ጥቂት ፡ ጥሬ ፡ ጤፍ ፡
ጨምሮ ፡ ይዞ ፡ ሲሄድ ፡ ከአንድ ፡ ባለጸጋ ፡ ቤት ፡ ደረሰ ። ያን ፡ ባለ
ጸጋ ፡ እንዲህ ፡ አለው ፤ የንጉሥን ፡ ዶጨት[1] ፡ ጭኛለሁ ፡ ብሎ ፡
ሲል ፡ አስገባው ፡ ከቤቱ ። በመንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ ያን ፡ ሁሉ ፡ አመድ ፡
እያወጣ ፡ ከሜዳው ፡ ደፋው ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ሰውን ፡ ሁሉ ፡ ሰብስቦ ፡
ቁቁ[2] ፡ አለና ፡ ጮኸ ፡ የንጉሥን ፡ ዶጨት ፡ አስወሰደብኝ ፡ ይህችን ፡
ዶጨት ፡ ይህንን ፡ ጥሬ ፡ ጤፍ ፡ ብቻ ፡ ትቶልኝ ፡ አለ ። ያም ፡ ባለ
ጸጋ ፡ በሽልቻህ ፡ እየመላህ ፡ አህዮችህ ፡ እንደቻሉልህ ፡ ውሰድ ፡
ከንጉሥ ፡ ፊት ፡ አትውሰደኝ ፡ ብሎ ፡ ሰጠው ። ጭኖ ፡ ወደ ፡ ሀገሩ ፡
ሄደ ፡ ለወንድሞቹም ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ ቤቴን ፡ ብታቃጥሉት[3] ፡ እኔ ፡
ምን ፡ እጎዳለሁ ፤ አመዱን ፡ መሳ[4] ፡ ለውጬው ፡ መጣሁ ፡ አለ ።
አሁንም ፡ እናንተም ፡ ቤታችሁን ፡ ብታቃጥሉት ፡ መሳ[4] ፡ ይለወጥ ፡
ነበር ፡ ለመሳ ፡ ዶጨት ፡ አላቸው ። እውነቱ ፡ መሰላቸው ። ቤታቸው ፡
አቃጠሉና ፡ አመዱን ፡ በአህያ ፡ ላይ ፡ ጭነው ፡ ሄዱ ። የማናችሁ[5] ፡
ብለው ፡ ቢጠይቋችሁም ፡ የድንክዬ ፡ ነን ፡ በሉ ፡ አላቸው ። አመድ ፡
ለውጡ ፡ ይሉ ፡ ጀመረ ። የሰሙአቸው ፡ ሰዎችም ፡ የወደሄት ፡ ከርፋ
ፎች ፡ ናቸው ፡ እያሉ ፡ ይሰድቧቸው ፡ ጀመረ ፡ እንዴት ፡ አድር
ገው ፡ ሊለውጡ ፡ ነው ፡ እያሉ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ከዚያ ፡ ከባለጸጋው ፡

(1) ዶጨት = ዶቄት
(2) Onomatopéique.
(3) Le manuscrit a ብታቃጡሉት
(4) መሳ = ምሳ
(5) የማናችሁ = የማን ፡ ናችሁ

ወንድማቸው ፡ ዶጨቱን ፡ ከወሰደበት ፡ ሰው ፡ [ደረሱ][1] ። ከወደ
ዬት ፡ መጣችሁ ፡ አላቸው ። የድንክዬ ፡ ነን ፡ አሉ ። የዚያ ፡ የከፉ ፡
ወንድሞች ፡ ናቸው ፡ ብሎ ፡ አስደበደባቸው ። ፪ተኛ ፡ እንዴት ፡
አድርጎ ፡ ተጫወተብን ፤ አሁንም ፡ ተመልሰን ፡ እንግደለው ፡ አሉ ።
በቀፎ ፡ አድርገው ፡ ወሰዱት ። ከገደሉ ፡ አፋፍ ፡ ሲደርሱ ፡ ገፍተን ፡
የምንጥልበት ፡ ባላ ፡ እንቁረጥ ፡ ብለው ፡ ከአፋፉ ፡ ጥለውት ፡ ሄዱ ።
ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ፩ ባለበቅሎ ፡ መጣ ። ማር ፡ አለበት ፡ መሰሎት ፡
ቀፎው ፡ ምንድር ፡ ነህ ፡ አለው ። መነኰሴ ፡ ነኝ ፡ እንድጸድቅ ፡ ብዬ ፡
ነው ፡ አለው ። ያም ፡ ባለበቅሎ ፡ እንዲህ ፡ አሌ ፤ እኔ ፡ ከቀ
ፎው ፡ ውስጥ ፡ ልግባ ፤ አንተ ፡ ውጣና ፡ በበቅሎዬ ፡ ሂድ ፡ አለው ።
ያም ፡ ከቀፎው ፡ ውስጥ ፡ ገባ ። እነዚያ ፡ ሰዎች ፡ በባላ ፡ ገፍተው ፡
ጣሉት ፡ ድንክያ ፡ መሰሏቸው ፤ ድንክዬም ፡ ከቀፎው ፡ ወጥቶ ፡ በበ
ቅሎ ፡ ሆኖ ፡ ወደሀገሩ ፡ ሄዶ ፡ ወንድሞቹን ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ እና
ንተ ፡ ገደል ፡ ገፍታችሁ ፡ ብትጥሉኝ ፡ ይህን ፡ በቅሎ ፡ አገኘሁ ።
እናንተም ፡ ገደል ፡ ብትገቡ ፡ እንደኔ ፡ በቅሎ ፡ ታገኙ ፡ ነበር ፡ አላ
ቸው ። ወንድሞቹም ፡ ዕውነት ፡ መሰላቸውና ፡ እኛንም ፡ ገደል ፡
ጣለን ፡ አሉት ። እርሱም ፡ በቀፎ ፡ አድርጎ ፡ ገደል ፡ ጣላቸው ፡ እር
ሱም ፡ ንብረታቸውን ፡ ወርሶ ፡ ተቀመጠ ፡ በከፉ ፡ ጥበቡ ፡ ከሞትም ፡
ዳነ ።

XLII

LE PHILOSOPHE ET L'HOMME QUI DEMANDAIT CONSEIL.

Un homme se rendit chez un philosophe et lui dit : «Donne-moi un conseil. — Mon frère, que t'est-il arrivé pour que tu viennes chez moi ?» demanda le philosophe au visiteur.

— Je suis venu pour que tu me conseilles et m'instruises.

Et le philosophe : «A quoi bon donner des conseils. Est-ce que tu m'écouteras ?».

«Qu'entends-tu dire ?», demanda l'autre.

«Le cœur est pire qu'un cheval rétif», dit le philosophe.

[1] Ajouté par nous.

— Lorsqu'un cheval est rétif, on lui fait un mors pour le dompter. Si je ne voulais pas t'écouter pourquoi serais-je venu ? Je suis ici chez toi précisément pour t'écouter dit le visiteur.

— Je m'explique. Tu as deux partis dans l'esprit, et tu me demandes lequel des deux est le meilleur. Si je te dis de suivre celui que ton cœur préfère, alors c'est vrai, tu m'écoutes ; mais si je te dis de suivre celui que ton cœur n'agrée pas et rejette, alors tu ne m'écoutes pas. Quand un homme demande un conseil, il le fait pour que lui soit confirmée, qu'il a déjà décidé [de faire]. C'est le cœur qui commande à l'homme, non pas les étrangers.

Ainsi parla le philosophe, et il avait raison.

፵፪ ተረት ።

፩ ሰው ፡ ምከረኝ ፡ ብሎ ፡ ከ፩ድ ፡ ፈላስፋ ፡ ዘንድ ፡ ሄደ ። ያም ፡ ፈላስፋ ፡ እህንዲ ፡ አለ ፡ እንግዳውን ፤ ወንድሜ ፡ ከኔ ፡ ምን ፡ ጉዳይ ፡ አለህ ፡ የመጣህ ፡ አለው ። ያም ፡ እንግዳ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ ትመከረኝ ፡ ታስተምረኝ ፡ ብየ ፡ ነው ፡ አለ ። ያም ፡ ፈላስፋ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፡ የምትሰማኝ ፡ ይመስል ፤ ምን ፡ ያስመክራል ፡ አለ ። ምነው ፡ ሲለው ፤ ልብ ፡ ከአጥባቂ ፡ ፈረስ ፡ ይብሳል ፡ አለው ። ለአጥባቂ ፡ ፈረስ ፡ ልጓም ፡ ይሰራለታል ፡ እንደመጠኑ ፡ ይመለሳል ፡ አለው ። ባልሰማህ ፡ ለምን ፡ መጣሁ ፤ ልሰማህ ፡ ነው ፡ እንጂ ፡ አለ ። አሁን ፡ አንተ ፡ ፪ ነገር ፡ ታስባለህ ፤ ከ፪ቱ ፡ ከዚህና ፡ ከዚህ ፡ ምን ፡ ይሻላል ፡ ትለኛለህ ። ልብህ ፡ የወደደውን ፡ ነገር ፡ አድርግ ፡ ብዬ ፡ ብልህ ፡ እውነት ፡ ነው ፡ ትሰማኛለህ ። ፪ተኛ ፡ ልብህ ፡ ያልወደደውን ፡ የጠላውን ፡ ነገር ፡ ይህን ፡ አድርግ ፡ ብዬ ፡ ብልህ ፡ አትሰማኝም ። ሰውም ፡ አማከረኝ ፡ የሚል ፡ ⟨ያልሁትን ፡⟩[1] ያሰብሁት ፡ ያልሁት ፡ ሲሆንልኝ ፡ ብሎ ፡ ነው ፡ እንጂ ፡ ባዕድ ፡ ሰው ፡ አያዝዘውም ፤ ልብ ፡ ነው ፡ አዛዥ ፡ አለ ። ይህም ፡ እውነት ፡ ነው ።

(1) Voir *Favole e rime galla*, récit XXXVII, p. 64-69 ; E. Littmann, *Tales, customs, names and dirges of the Tigre Tribes*, récit 16, vol. I (Leyden, Brill 1910), Tigre Text, p. 18-23 ; vol. II (Leyden, Brill, 1910) English translation, p. 19-25.

XLIII

LE MOINE ET LA NONNE.

Il y avait un homme chaste et pur qui prit une nonne pour qu'elle l'aidât. Tandis que le moine était à l'église, elle se bourra de beurre et de sauce à l'ail et aux oignons, et quand cet homme revint et dit : «C'est l'heure du dîner, mangeons», elle, au lieu d'avouer qu'elle était déjà rassasiée, dit : «Je suis malade. Je n'ai pas envie de manger», et elle s'en alla au lit.

Un jour, se tenant sur la porte, le moine vit qu'elle mangeait une bonne sauce au beurre. Le soir, quand ce fut l'heure du dîner, la femme dit : «J'ai mal à une dent».

Et lui : «Sœur, laissez! Ne donnez pas d'importance à votre dent». Pour faire allusion au fait qu'elle avait mangé auparavant [1].

፵፫ተኛ ፡ ተረት ።

፩ ሰው ፡ ንጹሕ ፡ ድንግል ፡ ነው ፤ እርሱም ፡ የምትረዳው ፡ ፩ ዲት ፡
መነኰሲት ፡ አገባ ። እርሷም ፡ በጊዜ ፡ ምግቧን ፡ በቅቤና ፡ በድልህ ፡
ትበላለች ፤ ያመነኰሴ ፡ ከቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ይውልና ፡ በመጣ ፡ ጊዜ ፡
ራት ፡ ይቀርባል ፡ እንብላ ፡ ባላት ፡ ጊዜ ፡ ጠገብሁ ፡ ስለማለት ፡ ፈንታ ፡
አመመኝ ፡ እህል ፡ አያሰበላኝም ፡ እያለች ፡ ትተኛለች ። ከዕለታቱም ፡
፩ ድ ፡ ቀን ፡ ከደጅ ፡ ተቀምጠ ፡ ሳለ ፡ በቅቤ ፡ ወጥ ፡ ስትበላ ፡ አያት ።
ማታ ፡ ግን ፡ ራት ፡ ሲቀርብ ፡ አመመኝ ፡ ጥርሴን ፡ አለች ። ፡ እር
ሱም ፡ እንዲህ ፡ አለ ፡ ይቶት ፡ ተው ፡ ለጥርስሁ ፡ ፊት ፡ አትስጡት ፡
አለ ፤ ፊት ፡ የበላችውን ፡ ሊነግራት ።

(1) Le calembour intraduisible repose sur le double sens du mot *fit* qui signifie en amharique *visage* et *d'abord* et donne à la phrase ces deux significations : «ne donnez pas le visage (ne tournez pas le visage) à votre dent», c'est-à-dire : «ne lui donnez pas d'importance» et «ne donnez pas (à manger) d'abord à votre dent».

IMPRIMERIE NATIONALE.

XLIV

LE SERVITEUR QUI GRILLAIT LE SORGHO.

Il y avait un homme riche qui habitait sur le haut plateau. Ses parents qui résidaient dans la plaine lui envoyèrent du sorgho en même temps qu'un serviteur pour le lui préparer et le lui servir. Le soir, le serviteur commença à griller le sorgho et à le servir peu à peu, très chaud, mais à un beau moment, il commença à manger le sorgho grillé et cessa de le servir. Le riche, alors, ayant vu que le serviteur mangeait le sorgho [au lieu de le réprimander directement] dit aux gens de la maison, faisant semblant de se préoccuper de lui, comme si le feu lui avait brûlé les mains : «Prenez-le lui, pour qu'il ne se brûle pas».

፵፬ ተረት ።

፩ ባለጸጋ ፡ ሰው ፡ ነበር ፡ ከደጋ ፡ የሚኖር ፤ ዘመዶቹ ፡ ግን ፡ ከቆላ ፡
ነበሩ ። እነዚያም ፡ ማሽላ ፡ ሰደዱለት ፤ አሽቶ ፡ የሚያበላ ፡ አሽከር ፡
ጨምረው ፡ ሰደዱለት ። ማታ ፡ ጊዜ ፡ እየጠበሰ ፡ ትኩስ ፡ ትኩሱን ፡
ይሰጣቸው ፡ ጀመር ። ኋላ ፡ ግን ፡ ትኩሱን ፡ እየበላ ፡ ያ ፡ አሽከር ፡
የማይሰጣቸው ፡ ሆነ ። ሰለዚህ ፡ ነገር ፡ ባለጸጋ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ ያዘ
ነለት ፡ መስሎ ፡ ለቤቱ ፡ ሰዎች ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ነገረ ፡ እሳቱ ፡
እጁን ፡ የፈጀው ፡ አስመስሎ ። ተቀበሉት ፡ አይፍጀው ፡ አለ ።
ማሽላውን ፡ አሽከሩ ፡ ሰለበላ ፡ እንዲህ ፡ አለ ።

XLV

LE MARI TROMPÉ ET PEUREUX.

Dans un pays habitait un homme qui avait pris femme. Celle-ci le trompa en prenant un amant. Son mari lui ayant dit qu'il partait en voyage, quand il fut parti, elle introduisit l'amant dans la maison.

Arriva le mari, avec un juge et des témoins[1] pour faire arrêter l'amant.

«Entre et prends-le», lui dirent ceux-ci.

Mais le mari qui avait peur dit : «Prenez-le vous-même : moi je suis partie dans le procès».

፵፭ ተረት ።

፩ ሰው ፡ በ፩ ሀገር ፡ ምሽት ፡ አግብቶ ፡ ሲኖር ፡ እርሱን ፡ ትታ ፡ ሌላ ፡ ውሽማ ፡ ያዘች ። ባሏም ፡ ከሌላ ፡ ሀገር ፡ ሄድሁ ፡ ብሎ ፡ በሄደ ፡ ጊዜ ፡ ምሽቱም ፡ ከቤቷ ፡ ውሽማዋን ፡ ይዛ ፡ ተቀምጣ ፡ ሳለች ፡ ባሏም ፡ ውሽማ ፡ እይዛለሁ ፡ ብሎ ፡ መጣ ። ዳኛ ፡ እማኝ ፡ ይዞ ፡ እነ ዚያም ፡ ግባና ፡ ያዘው ፡ አሉት ። እንዲህ ፡ አለ ፤ እኔማ ፡ ጠበኛ ፡ ነኝ ፡ እናንተ ፡ ያዙት ፡ እንጂ ፡ አለ ፤ ስለፈራ ።

XLVI

LA FATIGUE INUTILE D'UNE FEMME.

Le roi, ayant réuni ses soldats, les envoya contre un rebelle qui s'était insurgé dans le territoire de son royaume. Un combat étant survenu avec le rebelle, les deux partis eurent des pertes. Apprenant qu'il y avait des pertes parmi les soldats, leurs femmes se rendirent sur le lieu du combat se disant : «Si nos maris ont été blessés, nous leur donnerons à boire, si nous les trouvons morts, nous leur lèverons la tête»[2].

Une de ces femmes, trouva son mari [simplement] blessé.

Elle poussa des cris d'allégresse, se réjouit et lui fit (une quantité) infinie de protestations de dévouement[3].

[1] *ĕmmāñ*, pas indiqué dans les vocabulaires : «personne de confiance que la partie désigne pour assister le juge».

[2] Expression abyssine correspondant à «fermer les yeux à un mort».

[3] Plus littéralement : «et elle lui demanda un nombre infini de fois : «Que puis-je faire pour toi?».

«Si tu as de la force, prends-moi sur tes épaules et porte-moi au camp», lui dit le mari.

«C'est bien», lui répondit-elle. Elle le chargea sur les épaules et le porta pendant un long trajet.

Puis comme elle le remontait, il fut touché à l'endroit de sa blessure et il cria : «Aïe, ça me fait mal».

Il se tenait assis à califourchon sur ses épaules. L'entendant dire «Aïe», la femme lui demanda :

— Qu'est-ce que c'est ?

— Je suis émasculé, lui répondit-il.

En entendant ces mots, la femme dit : «Alors, je porte un homme châtré sur mes épaules!»[1]. Elle le jeta par terre et s'en alla sans même se retourner pour le regarder.

Et elle regretta de s'être donné la peine de le transporter de l'endroit où il avait été émasculé à l'endroit où elle l'avait déchargé.

፵፮ ተረት ።

ንጉሥ ፡ ሠራዊቱን ፡ ሁሉ ፡ ሰብስበ ፡ በሚገዛው ፡ ሀገር ፡ ሽፍታ ፡ ቢነሳበት ፡ ሄዱ ፡ ከዚያም ፡ ሽፍታ ፡ ጋራ ፡ ተዋጉ[2] ፤ ሰው ፡ ከሁሉም ፡ አለቀባቸው ። ሠራዊቱ ፡ አለቁ ፡ የሚል ፡ ወሬን ፡ በሰሙ ፤ ምሽቶቻቸው ፤ ቢቆስሉም ፡ ባሎቻችን ፡ ወሀ ፡ እናጠጣቸዋለን ፡ ቢሞቱም ፡ ሬሳቸውን ፡ እናነሳለን ፡ ብለው ፡ ሄዱ ፡ ከተዋጉበት ፡ ሥፍራ ። ከነዚያም ፡ ሴቶች ፡ ፩ ዷት ፡ ባሏን ፡ ቆስሎ ፡ አገኘችው ፤ እልል ፡ አለች ፡ እጅግ ፡ ደስ ፡ አላት ፡ ያለመጠን ፡ እንደምን ፡ ይሁን ፡ ብላ ፡ ጠየቀችው ። ትችይኝ ፡ እንደሆን ፡ አዝይኝና ፤ ከሰፈራችን ፡ ውሰጂኝ ፡ አላት ። ይሁን ፡ ብላ ፡ አዘለችና ፡ ወሰደችው ፤ ብዙኅ ፡ ጎደና ። ወደ ላይ ፡ ከፍ ፡ ስታደርገው ፡ ቍስሉን ፡ ብትነካበት ፡ ሀይ ፡ አመመኝ ፡ አላት ። በጀርባዋ ፡ ላይ ፡ እንደፈረሰ ፡ አድርጎ ፡ ተቀምጦባት ፡ ነበርና ፡ ምሽቱም ፡ ሀይ ፡ ሲል ፡ ሰምታ ፡ ምንው ፡ አለችው ። ተሰልቤ ፡ አለሁ ፡ አላት ። እርሷም ፡ ይህን ፡ በሰማች ፡ ጊዜ ፡ እንግዲያው ፡

(1) Noter ce sens de *muqaṭā* qui veut dire habituellement «mortier». De *waqqaṭa* «écrasa» et aussi «châtrer en écrasant les testicules».

(2) ሰብስበ, የሚገዛው, ሄደ, ተዋጉ. Noter l'alternance du singulier et du pluriel «de majesté».

ሙቀጫ ፡ ተሸከሜ ፡ ነው ፡ መሄዴ ፡ አለችና ፡ ጥላው ፡ ሄደች ፡ ዘሬ ፡ አላዩችውም ። ከተሰለበበት ፡ ስፍራ ፡ እስከጣለችበት ፡ ሥፍራ ፤ ተሸ ክማ ፡ ስለአመጣችው ፡ ተጣጠተች ።

XLVII

L'HÔTE GLOUTON.

Un homme étant en voyage et voyant qu'il se faisait tard demanda l'hospitalité dans la maison d'un riche, en disant : «Je suis l'hôte de Dieu».

Le soir, ils lui donnèrent [les choses nécessaires] pour dormir et lui remirent un bâton en disant : «Il y a là, à côté, un veau. S'il s'approche, sers-toi de ce bâton pour qu'il ne te mange pas tes habits».

Le mari et la femme allèrent dormir à leur place [habituelle]. La femme de ce riche se leva pour donner à manger à son mari.

Ayant mis la casserole sur le feu, elle fit chauffer une bonne pitance avec une sauce au beurre et un hachis d'ail et d'oignons et le feu s'étant éteint, elle appela son mari, en disant : «Patron!».

Mais comme le maître de la maison n'entendait pas, l'hôte se fit passer pour le maître de la maison, s'approcha et mangea comme un ogre, servi par les mains mêmes de l'épouse du riche, puis il s'en retourna dormir à sa place.

La femme du riche lava le récipient avec lequel elle avait servi la nourriture et alla se coucher auprès de son mari. Celui-ci sentant l'humidité des mains [de sa femme] s'éveilla et lui dit : «Où es-tu allée ?».

«Que dis-tu ? Tu n'as pas mangé à l'instant la nourriture que je t'ai préparée ? Tu plaisantes sans doute?», dit la femme.

«Depuis hier au soir que je me suis mis au lit jusqu'à ce moment, je ne me suis pas réveillé», répondit le mari.

«Alors c'est l'hôte qui se faisait passer pour toi, qui est venu manger», dit la femme et pour s'en assurer, elle alla sentir la bouche de l'hôte [pour se rendre compte] si elle portait l'odeur de la sauce au beurre.

Pendant qu'elle le sentait l'hôte s'écria : «Le veau a mangé mes habits!», et il la frappa avec le bâton qu'elle lui avait donné le soir la laissant étendue sur le sol.

፵፯ ተረት ።

፩ ሰው ፡ መንገድ ፡ በሄደ ፡ ጊዜ ፡ የእግዚአብሔር ፡ እንግዳ ፡ ነኝ ፡ ብሎ ፡ ከአንድ ፡ ባለጸጋ ፡ ቤት ፡ ገባ ፡ ስለመሸበት ። ማታ ፡ ጊዜም ፡ የሚተኛበት ፡ ሥፍራ ፡ ሰጡት ፡ እንዲህም ፡ አሉት ፤ ከአጠገቡ ፡ ጥጃ ፡ አለች ፤ ልብስህን ፡ እንዳትበላብሕ ፡ እንካ ፡ በዚህ ፡ በላት ፡ ሳትመጣብህ ፡ ብለው ፡ ሽመል ፡ ሰጡት ። እናዚያም ፡ ባልና ፡ ምሽቶች[1] ፡ ከሰፍራቸው ፡ ተኙ ። የዚያ ፡ የባለጸጋ ፡ ምሽት ፡ ሴት ፡ ተነሳች ፤ ለባሏ ፡ ምግብ ፡ ለመመገብ ፡ ምንቸት ፡ ጽዳ ፡ አሞቀችለት ፤ በቅቤ ፡ በድልህ ፡ አድርጋ ፡ አሠለሰችለትና ፡ እሳቱን ፡ አጥፍታ ፡ ባሏን ፡ ባለቤቱ[2] ፡ ብላ ፡ ጠራችው ። ባለቤት ፡ ሳይሰማ ፡ እንግዳው ፡ ባለቤት ፡ መስሎ ፡ ቀረበ ። የባለፀጋው ፡ ምሽት ፡ ለእንግዳው ፡ በጅ ፡ በጁ ፡ ላይ ፡ እያደረገችለት ፡ እስኪጠግብ[3] ፡ በላና ፡ አስቀድሞ ፡ ወደቀደመ ፡ መኝታው ፡ ተኛ ። የባለጸጋ ፡ ምሽትም ፡ ያበላችበትን ፡ ዕቃ ፡ አጠበችና ፡ ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ከባሏ ፡ ዘንድ ፡ ሄደች ። ስትተኛ ፡ የእጇ ፡ እርጥበት ፡ ከረሰሰው[4] ፡ ባለጸጋም ፡ ከዕንቅልፉ ፡ ተነስቶ ፡ እንዲህ ፡ አላት ፤ ወደሄት ፡ ሂደሽ ፡ ኖሯል ፡ አለ ። ምነው ፡ አሁን ፡ ምግብህን ፡ ደግሸልህ ፡ በልተህ ፡ ትቀልድብኛለህ ፡ አለችው ። ማታ ፡ ከተኛሁ ፡ እስከ ፡ አሁን ፡ ድረስ ፡ አልተነሳሁም ፡ አላት ፡ ባሏ ። ምሽቱም ፡ ያ ፡ እንግዳ ፡ ሰው ፡ አንተን ፡ መስሎ ፡ ቀርቦ ፡ በልቶብኝ ፡ ይሆን ፡ ብላ ፡ የቅቤውን ፡ ስልስ ፡ ከአፉ ፡ ልታሸት ፡ ከእንግዳ ፡ አፍ ፡ ቀርባ ፡ ስታፈነፍን ፡ ያ ፡ ዕንግዳ ፡ ሰው ፡ ጥጃ ፡ ልብሴን ፡ በላችብኝ ፡ ብሎ ፡ ማታ ፡ በሰጠችው ፡ ሽመል ፡ ራሷን ፡ መታና ፡ ጣላት ።

XLVIII

L'HYÈNE INDISCRÈTE.

Une hyène se rendit dans un pays lointain, où l'on ne la connaissait pas, et s'étant fait tard, elle entra dans une maison et disant :

(1) Cf. M. Cohen, *Traité de langue amharique*, chap. III, 24, p. 90.

(2) Doit être une erreur du copiste pour **ባለቤቱ**

(3) **እስኪጠግብ**; le texte a **እስኪጠብ**

(4) **ረሰሰ** est ignoré de mes informateurs. Peut-être est-il lié à **ራሰ** «être humide». Ou bien faudrait-il lire **ከራሰሰው**.

«Donnez-moi un gîte pour la nuit». Un peu de temps après elle dit : «J'ai fait un long voyage et je suis fatiguée. Étendez-moi une peau afin que je puisse reposer». Les maîtres de la maison qui ne la connaissaient pas et la prenaient pour une personne comme il faut, lui étendirent une peau dans la chambre des hôtes. L'hyène, bouchée par bouchée dévora la peau entière, et pendant la nuit, avant que les gens se lèvent, elle s'en retourna d'où elle était venue.

፵፰ ተረት ።

፩ ጅብ ፡ ከሩቅ ፡ ሀገር ፡ መንገድ ፡ ሄደ ፡ ከማያውቁት ፡ ሀገር ፤ ከዚያም ፡ በመሸበት ፡ ጊዜ ፡ አሳድሩኝ ፡ አለ ፤ ከቤት ፡ ገባ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ከሩቅ ፡ መንገድ ፡ ነው ፡ የመጣሁና ፡ ደከሞኛል ፡ አሁንም ፡ ቆርበት ፡ አንጥፉልኝና ፡ ልረፍ ፡ አለ ። ባለቤቶችም ፡ አያውቁትምና[(1)] ፡ ጨዋ ፡ ስለመሰላቸው ፡ ከእንግዳ ፡ ቤት ፡ አነጠፉለት ፡ ቆርበት ። ጅቡም ፡ ያን ፡ ቆርበት ፡ ቁርጥም ፡ ተመገበና[(2)] ፡ ሰው ፡ ሳይነሳ ፡ በሌሊት ፡ ወደቀደመ ፡ ሥፍራው ፡ ሄደ ።

XLIX

LE CHIEN GÂTÉ.

Dans un pays, il y avait un chien. Son maître l'aimait comme un fils et pour que le déjeuner et le dîner ne lui fissent pas défaut, il lui avait assigné une ration. [Le chien] lui aussi, aimait beaucoup son maître. Un jour, des chiens affamés, voyant qu'on était en train d'abattre une génisse, étaient accourus sur les lieux et le chien en question se tenait avec eux. Les chiens affamés demandèrent au chien de ce riche : «Comment vas-tu» ? — «Je vis très confortablement répondit-il. Mon maître, me donne à manger ce qu'il mange

(1) **አያውቁትምና** : le texte a **አያውትምና**

(2) **ቁርጥም ፡ ተመገበ** : noter cette forme elliptique de composé descriptif équivalente à **ቁርጥም** (**ቍርጥም** de **ቈረጠመ**) **ብሎ ፡ ተመገበ** (voir M. Cohen, *Traité*, chap. vi, p. 83 et suiv.).

lui-même; et quand je flâne, il pense à me mettre de côté ma nourriture pour mon retour».

«Nous au contraire, nous avons faim et nous n'avons rien, dirent les autres.»

Ce chien leur dit : «Je m'aperçois que vous avez soif : allons boire à la rivière et puis revenons».

«Tu parles bien, toi, mais nous, si nous voulons manger, nous devons rester ici à attendre qu'on nous donne quelque chose. Nous ne pouvons pas en prendre à notre aise, comme toi».

«C'est vrai. J'ai la vie agréable», dit le chien et tandis qu'on était en train d'abattre la génisse, il s'en alla vers le fleuve au milieu de l'envie des autres chiens.

፵፱ ተረት ።

፩ዲት ፡ ውሻ ፡ በ ፩ ድ ፡ ሀገር ፡ ነበረች ፤ ጌታዋም ፡ እንደ ፡ ልጁ ፡ አድርጎ ፡ ይወዳታል ፤ ራትና ፡ ምሳ ፡ አይጐደልባት ፡ ብሎ ፡ ድርጎ ፡ አ፲ጣላት ፡ እርሷም ፡ እጅግ ፡ ትወደው ፡ ነበር ። ፩ ድ ፡ ቀንም ፡ ፍሪዳ ፡ ሲወድቅ ፡ ቢያዩ ፡ የተራቡ ፡ ውሾች ፡ ተሰበሰቡ ፡ ያችም ፡ ውሻ ፡ አብራ ፡ ተቀመጠች ። የተራቡ ፡ ውሾች ፡ ያችን ፡ የባለጸጋ ፡ ውሻ ፡ እንዲህ ፡ ብለው ፡ ጠየቋት ፤ እንደምን ፡ ችኖሯያለሽ[1] ፡ አሏት ። ያችም ፡ ውሻ ፡ እንዲህ ፡ አለች ፤ እኔን ፡ እጅግ ፡ ደልቶኛል[2] ፡ ጌታዬም ፡ ይወደኛል ፡ ከበላው ፡ ያበላኛል ፡ ወዲያም ፡ ወዲህም ፡ ብሄድ ፡ ስመለስ ፡ አስበ ፡ ያቆዩኛል ፡ አለቻቸው ። እኛስ ፡ ጠም ፡ አዳሪዎች ፡ ነን ፡ ምንም ፡ የለን ፡ አሏት ። ያችም ፡ ውሻ ፡ እንዲህ ፡ አለቻቸው ፤ ወሀ ፡ እንደ ፡ ጠማችሁ ፡ አውቃለሁ ፡ አሁንም ፡ ከወንዝ ፡ ወሀ ፡ ጠጥተን ፡ እንምጣ ፡ አለቻቸው ። እነዚያ ፡ የተራቡ ፡ ውሾች ፡ ግን ፡ እንዲህ ፡ አሏት ፤ እኛስ ፡ ጠብቀን ፡ ቢሰጡን ፡ እንበላለን ፡ እንዳንች ፡ መቸ ፡ ደላን ፡ ብለው ፡ ነገሯት ። ያችም ፡ ውሻ ፡ አዎን ፡ ደልቶኛል ፡ ብላ ፡ ፍሪዳ ፡ ሲወድቅ ፡ ወደወንዝ ፡ ወረደች ፡ ውሾችም ፡ ቀኑባት ።

(1) ትኖሯያለሽ ፡ *sic* pour ትኖሯለሽ ou ትኖሪአለሽ, ትኖርያለሽ

(2) ደልቶኛል de ደላ (avec suffixe) «avoir aise, commodité». Voir I. Guidi, *Supplemento al vocabolario amarico-italiano, compilato con il concorso di* F. Gallina ed E. Cerulli, Roma, Instituto per l'Oriente, 1940, col. 163.

L

LE LIÈVRE QUI VOULAIT IMITER LE LION.

Un lièvre habitait un pays où l'on ne voyait aucun autre animal. «Il n'y a pas de bête qui soit grosse comme moi et qui égale ma voix», dit-il à l'un de ses compagnons.

«C'est vrai», répondit celui-ci, parce qu'ils n'avaient rien vu d'autre.

Un jour, entendant rugir le lion, le premier lièvre dit : «Je crierai moi aussi comme lui».

«C'est bien, je resterai à vous entendre. Crie», dit son compagnon.

«Écoute-moi»; dit le lièvre et, gonflant sa poitrine, il cria.

Son compagnon lui dit : «La voix du lion est forte; la tienne au contraire, on ne l'entend pas».

Le lièvre se mit en colère et dit une seconde fois : «Reste à écouter comme je crie».

Et dans son illusion de rugir comme le lion, il se fendit en deux et mourut.

Le même sort arrive au pauvre qui rivalise avec le riche[1].

፶ ተረት ።

፩ ዲት ፡ ቂንተል ፡ ከአንድ ፡ ሀገር ፡ ሌላ ፡ አውሬ ፡ ሳታይ ፡ ትኖራለች ፡ ለባልንጀራዋ ፡ እንዲህ ፡ አለቻት ፤ እኔን ፡ የሚያህለኝ ፡ ትልቅ ፡ አውሬ ፡ የለም ፡ በድምጽም ፡ የሚተከለኝ ፡ የለም ። አዎን ፡ እውነት ፡ ነው ፡ አለቻት ፤ ፪ ቱም ፡ አላዩምና ፡ ሌላ ፡ ነገር ። ቀንም ፡ አንበሳ ፡ ሲጮህ ፡ ሰምታ ፡ እኔም ፡ እንደርሱ ፡ እጮሀለሁ ፡ አለቻት ። ባልንጀራዋ ፡ ግን ፡ እንዲህ ፡ አለቻት ፤ እኔ ፡ ፪ ታችሁንም ፡ እሰማለሁ ፡ ጩሂ ፡ አለቻት ። ያችም ፡ ቂንተል ፡ ስሚኝ ፤ ብላ ፡ ሆዷን ፡ ነፍታ ፡ ጮኸች ፡ ባልንጀራዋም ፡ እንዲህ ፡ አለች ፤ ያንበሳው ፡ ድምጽ ፡ ትልቅ ፡

(1) Cette fable correspond à l'apologue d'Ésope sur la grenouille qui éclate en voulant devenir aussi grosse que le bœuf.

(2) ቂንተል = ጥንቸል *ṭĭnčal* est devenu par métathèse *č̣intal* qui est *qintal* par confusion entre *q* palatalisé et *č̣*.

ነው ፡ ያንችስ ፡ ድምፅ ፡ አይሰማም ፡ አለቻት ። ፪ ተኛ ፡ ተናደደችና ፡ ሰሚኝ ፡ ስጮህ ፡ አለች ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ቂንተል ፡ እንደ ፡ አንበሳ ፡ እጮህለሁ ፡ ብላ ፡ ከ፪ ት ፡ ተሰንጥቃ ፡ ሞተች ። እንደዚህም ፡ ሁሉ ፡ ከባለጸጋ ፡ ጋራ ፡ የሚጣላን ፡ ደሀ ፡ ይህችን ፡ ያገኜ ፡ መከራ ፡ ያገኘዋል ።

LI

LES DEUX ÉPOUX AVARES ET L'HOTE.

Dans un pays habitaient un mari et une épouse qui étaient avares et qui pour cette raison n'aimaient pas exercer l'hospitalité.

Un jour, ils avaient apprêté la table pour déjeuner. Tandis qu'ils étaient en train de se laver les mains, avant de mettre le pain sur la table, arriva un hôte qui était leur parent. Les deux époux lui dirent : « C'est regrettable que tu ne sois pas venu un peu plus tôt et que tu ne te sois pas annoncé [1]. Tu es arrivé, alors que nous avons déjà fini de manger », et se mirent à desservir la table lui faisant croire qu'ils se lavaient les mains non pas pour manger, mais après avoir mangé. L'hôte étant parti, ils réapprêtèrent la table et se mirent à manger. A ce moment-là, l'autre revint et les trouvant en train de manger il les railla en ces termes : « Quel drôle de hasard! Vous mangez donc dix fois par jour! ».

Il parla ainsi parce que (les époux) avaient dit qu'il était arrivé quand ils avaient fini de manger. Et il se mit à manger avec eux.

፶፩ ተረት ።

፪ ት ፡ ባልና ፡ ምሽት ፡ በ፩ ሀገር ፡ ይኖራሉ ፡ እነርሱም ፡ ንፉግ ፡ ናቸው ፡ እንግዳንም ፡ መቀበል ፡ አይሆንላቸውም ፡ ነበር ። ምሳቸውን ፡ ሊበሉ ፡ ገበታ ፡ ዘረጉ ። እንጀራ ፡ ሳይጥሉ ፡ አስቀድመው ፡ እጃቸውን ፡ ሲታጠቡ ፡ ዘመዳቸው ፡ የሆነ ፡ እንግዳ ፡ ሰው ፡ መጣ ፤ ባለቤቶ

[1] Littéralement : Si tu l'avais fait un peu avant, si tu avais dit : « Je viendrai à telle heure ».

ችም ፡ እንዲህ ፡ አሉት ፡ ያን ፡ እንግዳ ፤ ጥቂት ፡ ቀደም ፡ ብለህ ፡ ስመጣ ፡ ብለህ ፤ በልተን ፡ ከጨረስን ፡ በኋላ ፡ መጣህ ፡ አሉት ፤ ሊበሉ ፡ የታጸቡት ፡ በልተው ፡ የታጸቡ ፡ መስለው ፡ ባዶ ፡ ገበታ ፡ አነሱና ፡ አኖሩት ። ያ ፡ እንግዳ ፡ ከሄደ ፡ በኋላ ፡ ፪ ተኛ ፡ አቅርበው ፡ ሊበሉ ፡ ተመለሱና ፣ መጣ ። ሲበሉ ፡ ቢያገኛቸው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ቀለደባቸው ፤ ወይ ፡ ማግኘት ፡ ከ፩ ቀን ፡ ፲ ጊዜ ፡ ትበላላችሁ ፡ አለ ። ቀድመው ፡ በልተን ፡ ከጨረስን ፡ መጣህ ፡ ብለውት ፡ ነበርና ፡ እንዲህ ፡ አለ ፡ አብሮም ፡ በላ ።

LII

LA PRÉVOYANCE CONJUGALE DU MUSULMAN.

Un musulman avait pris deux femmes, toutes deux très belles. Une de celles-ci mourut. Pendant le jour, le musulman fut très chagriné; mais le soir il prit dans son lit la seconde épouse et en plaisantant, dans sa stupidité il lui dit : «Regarde un peu ce qu'aurait combiné Allah s'il avait eu à faire avec un imbécile. C'est précisément pour cette raison que j'ai pris deux femmes».

፶፪ ተረት ።

፩ ሰው ፡ እስላም ፡ ነበር ፤ እርሱም ፡ ፪ ት ፡ ምሽት ፡ አግብቶ ፡ ሲኖር ፡ ምሽቶቹም ፡ መልካቸው ፡ እጅግ ፡ መልካም ፡ ነበር ፤ ፩ ዲት ፡ ምሽቱ ፡ ታማ ፡ ሞተችበት ። ያም ፡ እስላም ፡ ቀን ፡ እጅግ ፡ አዝኖ ፡ ዋለ ፤ ማታ ፡ ግን ፡ ፪ ተኛይቱን ፡ ምሽቱን ፡ ይዞ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ አላህ ፡ ሞኝ ፡ ቢያገኝ ፡ ምን ፡ ባደረገ ፤ እኔም ፡ ስለዚህ ፡ ነው ፡ ፪ ት ፡ ምሽት ፡ ያገባሁ ፡ ብሎ ፡ ቀለደ ፡ ስለሞኝነቱ ።

LIII

LE BEAU-PÈRE MALTRAITÉ PAR SA BRU.

Vivait dans un pays un homme qui avait épousé une femme. Il avait pris chez lui son vieux père et l'assistait. Son épouse n'aimait pas le père de son mari et l'avait en aversion. Le mari, comme cela arrive aux hommes, ne s'en apercevait pas. Elle lui donnait à manger de la mauvaise nourriture et ne lui servait jamais un plat savoureux. Elle ne lui donnait à boire pas autre chose que de l'eau fraîche. Un jour, ayant préparé de la hière, et ayant mal réussi, elle dit à son beau-père : «Papa, puis-je vous donner de la bière ?». — «Elle est mauvaise, ma fille», lui répondit son beau-père.

Comme elle ne lui avait jamais donné de bonne bière, il dit [directement] : «Elle est mauvaise».

፶፫ ተረት ።

፩ ድ ፡ ሰው ፡ በ ፩ ዲት ፡ ሀገር ፡ ምሽት ፡ አግብቶ ፡ ሲኖር ፡ አረጋዊ ፡ የሸመገለ ፡ አባት ፡ ነበረው ፡ በቤቱ ፡ ይዞ ፡ ይረዳው ፡ ነበር ። ምሽቱ ፡ የባሏን ፡ አባት ፡ አትወደውም ፡ ነበር ፡ ትጠላዋለች ፤ ባሏም ፡ ወንድ ፡ ነውና ፡ አያይም ። ከምግብም ፡ የከፋውን ፡ ታበላዋለች ፡ የጣፈጠ ፡ ምግብ ፡ አቅርባለት ፡ አታውቅም ፡ የሚጠጣ ፡ ነገር ፡ ሰጥታው ፡ አታውቅም ፡ ከጥሩ ፡ ወሀ ፡ በቀር ። ፩ ቀንም ፡ ጠላ ፡ ብታደርግ ፡ መጥፎ ፡ ሆነባት ፤ ስለዚህ ፡ እንዲህ ፡ አለችው ፡ የባልዋን ፡ አባት ፤ አባቴ ፡ ጠላ ፡ ልስጥዎ ፡ ብትለው ፡ ክፉዕ ፡ ልጄ ፡ አላት ። ወትሮ ፡ ከመልካሙ ፡ ጠላ ፡ ሰታው [1] ፡ አታውቅምና ፡ ክፉዕ ፡ አለ ።

LIV

L'HOMME CHARITABLE ET L'AVEUGLE.

Il y avait un homme qui craignait Dieu et honorait les hommes. Un jour, s'arrêta à sa porte un homme affamé et aveugle qui allait en

(1) ሰታው = ሰጥታው

quête de nourriture. «Allons, entre», lui dit-il. Il le fit entrer dans sa maison, mit la table et fit servir un repas, dans lequel le riche, sans rien prendre pour lui-même, présentait de ses mains à l'affamé, le pain trempé dans la sauce, jusqu'à ce qu'il fût rassasié. Banquet constitué de mets fins et exquis. Il lui donna à boire et à manger en s'en privant lui-même. Mais cet aveugle qui n'avait pas pu voir comment le maître de la maison lui avait donné en se privant lui-même, sortit en le louant d'une façon inattendue en ces termes : «Des maîtres de maison qui me donnent si largement à moi qui suis un hôte de passage, qui sait quels (plantureux) repas ils font pour leur propre compte!».

፶፬ ተረት ።

፩ ድ ፡ ሰው ፡ እግዚአብሔርን ፡ የሚፈራ ፡ ሰውንም ፡ የሚያከብር ፡
ነበር ። ወደርሱ ፡ የተራበ ፡ ዓይን ፡ የሌለው ፡ ሰው ፡ ምግቡን ፡ እየፈ
ለገ ፡ መጥቶ ፡ ከደጅ ፡ ቆሞ ፡ አዬ ። ግባ ፡ ብሎ ፡ ከቤቱ ፡ አገባው ፤
ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ገበታ ፡ ዘርግቶ ፡ ግብር ፡ አገባ ። ያም ፡ ባለጸጋ ፡ በአፉ ፡
ሰይቀምስ ፡ ለተራበው ፡ ዕውር ፡ በጅ ፡ በጁ ፡ ላይ ፡ ፍትፍቱን ፡ እየ
ሰጠ ፡ እስኪጠግብ ፡ አበላው ፤ እጅግ ፡ መልካም ፡ የጣፈጠ ፡ ምግብ ፡
አበላው ። ምግብም ፡ መጠጥም ፡ የኔ ፡ ይቅርብኝ ፡ ብሎ ፡ ቢሰጠው ፡
ያ ፡ ዕውር ፡ ከቤቱ ፡ ሂዶ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ ላኔ ፡ ለእንግዳው ፡ እንዲህ ፡
የሰጡኝ ፡ እነዚያ ፡ ባለቤቶችስ ፡ እንዴት ፡ አድርገው ፡ ይበሉ ፡ ብሎ ፡
አደነቀ ፡ እጅግ ፡ አመሰገነ ። ይቅርብን ፡ ብለው ፡ መስጠታቸውን ፡
ስለ ፡ አላዬ ፡ እንዲህ ፡ አለ ።

LV

L'HUMOUR DE LA FOLLE.

Une femme avait perdu la raison.

Elle ne pensait pas à s'habiller et restait nue.

Elle ne faisait pas son ménage, ne pensait pas à ce qu'elle mangerait, à ce qu'elle mettrait sur elle. Une femme la conduisit chez elle

en lui disant : «Je te donnerai à manger». Mais avant de lui donner à manger, elle se répandit en demandes : «Quand donc a commencé ta folie, de quelle façon s'est-elle manifestée ?».

«En me faisant bavarder comme tu es en train de le faire», répondit celle-ci.

Cette femme qui l'avait amenée [chez elle] lui promettant de lui donner à manger, se sentant insultée se mit à la frapper.

La folie la railla en disant : «Parmi toutes mes manifestations de folie il n'y a pas eu celle de me mettre à donner des coups[1]».

፶፭ ተረት ።

፩ ዲት ፡ ሴት ፡ ልጓን ፡ የነሳት ፡ ነበረች[2] ፡ ልብስም ፡ ሳትለብስ ፡ ራቁቷን ፡ ትኖር ፡ ነበር ፡ ቤትም ፡ አልሰራች ፡ ምን ፡ አበላ ፡ ምን ፡ አለብስን ፡ አታውቅም ፡ ነበር ። ፩ ዲት ፡ ምግብ ፡ ልስጥሽ ፡ ብላ ፡ ወሰደቻት ፡ ወስዳትም ፡ ስታበላት ፡ ጠየቀቻት ፡ እንዲህ ፡ ብላ ፤ ሲጀምርሽ ፡ እንደምን ፡ አድርጎ ፡ ጀመረሽ ፡ እያለች ፡ ጥየቃ ፡ አበዛችባት ። እንዲህ ፡ ብላ ፡ መለሰች ፤ ሲጀምረኝስ ፡ እንደ ፡ አንቺ ፡ ሁሉ ፡ ተናገሪ ፡ ተናገሪ ፡ አለኝ ፡ ብላ ፡ ነገረቻች ። ያች ፡ ላብላሽ ፡ ብላ ፡ የወሰደቻት ፡ ሴት ፡ ልትሰድበኝ ፡ ነው ፡ ብላ ፡ እብዲትን ፡ መታቻት ። እብዲት ፡ እንዲህ ፡ አለች ፤ እንግ[ዲህስ][3] ፡ ከማበዴ ፡ ሁሉ ፡ ይህ ፡ መማታት ፡ ነበር ፡ የቀረኝ ፡ ብላ ፡ ቀለደችባት ።

LVI

L'ÉTUDIANT MALADE.

Un étudiant quitta sa famille et se rendit dans un autre pays pour y étudier. Après avoir séjourné là-bas quelque temps, il tomba malade et se sentit très découragé. Un collègue, son compatriote lui dit :

(1) C'est à dire : Ma folie est légère à côté de ta folie furieuse.

(2) L'expression ልቡን ፡ ነሣው dans le sens de «perdit la raison» n'est pas indiquée dans les dictionnaires.

(3) እንግዲህስ. Le manuscrit a seulement እንግ, en fin de page; le copiste a oublié le reste du mot.

«Dis-moi, ce que tu désires, afin que je te l'apporte.» Le malade lui répondit : «Je n'ai besoin de rien, je ne veux rien, rien ne me plaît».

Le compagnon insista : «Exprime-moi un désir et je tâcherai de t'apporter ce que tu désires». Il croyait qu'il lui indiquerait une chose facile à trouver. Le malade : «C'est bien, puisque tu es venu jusqu'à moi, telle chose me plaît. Apporte-la moi». [Et il lui indiqua une chose introuvable.] «Cette chose est telle qu'elle te laissera satisfait, maintenant tais-toi et dors», dit le compagnon [1].

Il parla ainsi parce qu'il avait indiqué une chose introuvable et ce qu'il n'y a pas est plus éloigné que le ciel.

፶፮ ተረት ።

፩ድ ፡ ተማሪ ፡ እማራለሁ ፡ ብሎ ፡ ከዘመዶቹ ፡ ተለይቶ ፡ ከባዕድ ፡ ሀገር ፡ ሄደ ፡ ከዚያም ፡ ተቀምጦ ፡ ሲኖር ፡ ታመመ ፤ እጅግ ፡ ተጨነቀ ። የሃገሩ ፡ ልጅ ፡ ወንድሙ ፡ ጠየቀው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ የሚሻህን ፡ ንገረኝ ፡ ፈልጌ ፡ ላምጣልህ ፡ ብሎ ። ያም ፡ የታመመ ፡ ተማሪ ፡ የምፈልገውም ፡ ነገር ፡ የለኝ ፡ አልሻም ፡ አላማረኝም ፡ አለው ። ወንድሙም ፡ ፪ተኛ ፡ ግድ ፡ ንገረኝ ፡ ፈልጌ ፡ አመጣለሁ ፡ አለው ፡ በቅርብ ፡ የሚገኝ ፡ ሰለመሰለው ። በሽተኛው ፡ ግን ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ ከመጣህልኝስ ፡ ይህ ፡ ነገር ፡ እምሮኛልና ፡ አምጣልኝ ፡ አለው ። ያም ፡ ወንድሙ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፡ ይህስ ፡ አምሮ ፡ ይተውሀል ፡ ዝም ፡ ብለህ ፡ ተኛ ፡ አለው ፡ የማይገኝ ፡ ነገር ፡ ስለነገረው ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ ማጣት ፡ ከሰማይ ፡ ይርቃልና ።

LVII

LE VOLEUR D'OIGNONS.

Un homme avait de nombreuses plantations. Il n'existait pas d'arbre qu'il n'y eût planté. Un voleur lui emporta ses oignons. Cet homme accusa le voleur et le mena devant le juge.

[1] *amĕro itawĕhal* a une double signification : «T'ayant satisfait, il te laissera (= il te laissera satisfait)» et «la raison (*amĕro* = *a'ĕmro*) t'abandonne (= tu perds la raison)».

Le propriétaire des oignons dit au juge : «Que Dieu vous fasse voir [la vérité][1]. Cet homme a mangé mes oignons».

«Je suis innocent, je n'ai pas volé», répliqua le voleur.

«Qu'on sente ta bouche», dit le propriétaire des oignons.

«J'accepte la preuve», dit le voleur.

Le juge qui était aussi équilibré qu'une balance précise, se prononça en ces termes :

«Le voleur d'oignons est dans le vrai quand il dit : «Sentez mon odeur». Il est dans le faux quand il dit : «J'accepte la preuve». Choisissez deux hommes pour qu'ils sentent bien sa bouche, et que la cause soit ainsi réglée par leur intermédiaire.»

፶፯ ተረት ።

፩ ሰው ፡ ብዙኅ ፡ ተክል ፡ ነበረው ፤ ያልተከለው ፡ ተክል ፡ አልነበረም ፡ ሽንኵርቱን ፡ ሌባ ፡ ነቀለበት ። ያን ፡ የሽንኵርት ፡ ሌባ ፡ ከሰሰና ፡ ከዳኛ ፡ ዘንድ ፡ ወሰደው ። ባለ ፡ ሽንኵርት ፡ እንዲህ ፡ አለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያሳይዎ ፡ ሽንኵርቴን ፡ በላብኝ ፡ አለ ። የሽንኵርት ፡ ሌባም ፡ ዳኅና ፡ ነኝ ፡ አልሰረቅሁም ፡ አለ ። አፍህ ፡ ይሽተትልኝ ፡ አለ ፡ ባለሽንኵርት ። የሽንኵርት ፡ ሌባ ፡ ልረታ ፡ አለ ። ዳኛው ፡ ግን ፡ እንደ ፡ እውነተኛ ፡ ሚዛን ፡ ቀጥ ፡ ያለ ፡ ነው ፤ እርሱም ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ፈረደ ፤ የሽንኵርት ፡ ሌባ ፡ ልሽተት ፡ እውነቱ ፡ ልረታ ፡ ሐሰቱ ፡ ነው ፡ ብሎ ፤ ደጋግ ፡ ሰዎች ፡ ፪ ታችሁ ፡ ምረጡና ፡ እነዚያ ፡ አፉን ፡ ያሽቱት ፡ በነዚያ ፡ ተረታቱ ፡ አለ ።

LVIII.

L'ÉTUDIANT FANFARON.

Un étudiant, revenant d'une de ses tournées de quête, passa des gros mensonges aux petits, disant : «Aujourd'hui les hyènes étaient sur le point de me manger. Elles étaient au nombre de cinquante

(1) Formule rituelle dans es débats judiciaires.

Je me suis défendu à coups de bâton, et me voici ici. Si elles avaient trouvé quelqu'un de moins fort et de moins courageux que moi, elles l'auraient mangé».

— Plaisanterie! s'écrièrent ses compagnons qui le connaissaient bien.

Et lui qui avait dit : «Cinquante», dit alors : «Il devait y en avoir quarante».

— Plaisanterie! s'écrièrent-ils encore.

— Il y en avait vingt.

— Coquin!

— Pour être exact, il y en avait dix.

— Coquin! répétèrent ses camarades.

— En vérité, elles étaient trois énormes comme un palais.

— Quel coquin! ajoutèrent les autres.

— En vérité, il y en avait une seule, aussi grosse qu'une grande église.

— Menteur, coquin! continuèrent de lui dire ses compagnons.

Et lui : «Alors quel était ce bruissement que j'ai entendu?».

፶፰ ተረት ።

፩ ተማሪ ፡ ልመና ፡ ከሄደበት ፡ ሲመለስ ፡ ከእጅጉ ፡ በጥቂቱ ፡ ዋሾ ፡ እንዲህ ፡ ሲል ፤ ዛሬ ፡ ጅብ ፡ ሊበላኝ ፡ ብዛቱ ፡ ፶ ይሆናል ፤ ከበትሬ ፡ እየተከላከልሁ[1] ፡ መጣሁ ፤ እንደኔ ፡ ያልበረታ ፡ እንደኔ ፡ ያልደፈረ ፡ ቢያገኙ ፡ ይበሉት ፡ ነበር ። ወንድሞቹም ፡ ያውቁታልና ፡ ዋሾ ፡ አሉት ። እርሱም ፡ ፶ ብሎ ፡ ነበር ፡ ፵ ይሆናል ፡ አለ ፤ አሁንም ፡ ዋሾ ፡ አሉት ። ፳ ያ ፡ ይሆናል ፡ አለ ፤ ቀጣፊ ፡ አሉት ። እርሱም ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ በውነት ፡ ፲ ይሆናል ፡ አለ ። አሁንም ፡ ቀጣፊ ፡ አሉት ። እውነት ፡ ትልልቅ ፡ ቤት ፡ ያህላሉ ፡ ፫ ናቸው ፡ አለ ። አይ ፡ ቀጣፊ ፡ አሉት ። እውነት ፡ ፩ ነው ፡ ትልቅ ፡ ቤተክርስቲያን ፡ ያህላል ። ዋሾ ፡ ቀጣፊ ፡ አሉት ። እርሱም ፡ እንግዲያው ፡ ያንኮሻኮሸው[2] ፡ ምንድር ፡ ነው ፡ አለ ።

[1] Voir texte XXXIII, n. 1.

[2] *ankošākkaša* «faire un bruissement». Non enregistré par Guidi, ni par Baeteman.

LIX

LE MARI ET LA FEMME IDIOTS.

Il y avait deux idiots : un homme et une femme. Ils s'épousèrent, devenant mari et femme. Ils engendrèrent un enfant mâle. Les voisins dirent au mari : «Va porter la bonne nouvelle à ta belle-mère». Il y alla et dit : «Il nous est né un fils».

«Bravo! Bravo! s'écria la mère de sa femme. Demain il fera paître le bétail».

La belle-mère voulait dire qu'il grandirait rapidement et qu'il pourrait garder le bétail; lui, au contraire, crut qu'elle entendait se référer au lendemain précisément. C'est pourquoi, le lendemain même de sa naissance, il l'envoya paître le bétail, lié à la queue d'une vache. [Le nouveau-né] eut un bras arraché et [son corps] resta à l'endroit où le bétail était allé paître. Le soir [son père] vit le bras détaché et dit : «Il m'a envoyé son bras. Et lui, où est-il resté?».

Le matin suivant, le père idiot alla le chercher et trouva le cadavre. Sa bouche était remplie de petites fourmis. «A qui appartient donc le *nug*[1] qu'il a grignoté toute la journée»? dit-il et il le frappa. Puis il le prit dans ses bras et il s'en alla. Ses voisins lui dirent : «Il est mort». — Que dois-je faire? demanda-t-il. — Va informer la mère de ta femme qu'il est mort, répondirent les voisins.

Il y alla et lui dit : «Mon enfant est mort».

«De quelle façon est-il mort?», demanda la belle-mère.

«Je lui ai dit d'aller garder le bétail et comme je ne réussisais pas à le faire partir, je l'ai envoyé lié à la queue d'une vache et il est mort ainsi», répondit-il.

La belle-mère se mit en colère et dit : «Allez au diable, tous les deux».

Il retourna à la maison et dit à sa femme : «Prépare les provisions de voyage. — Qu'y a-t-il? demanda la femme. — Ta mère nous a dit d'aller tous les deux au diable».

La femme prépara comme provisions de la farine d'orge grillé et ils se mirent tous deux en route.

Sur le chemin ils rencontrèrent de l'eau.

(1) Plante qui donne une semence oléagineuse, noire et menue comme des petites fourmis.

«Fais de la pâte, afin que nous mangions», dit le mari.

Et elle jeta les provisions dans le lac. L'eau les emporta.

«Elle m'a emporté ma farine» ! cria celle-ci et elle se jeta à l'eau.

Le mari dit : «Elle m'a laissé ici pour la manger [seule]» et il sauta, lui aussi, dans l'eau.

Tous deux furent emportés par le courant et ainsi moururent le mari et la femme (1).

፶፱ ተረት ።

፪ት ፡ ወንድና ፡ ሴት ፡ ነበሩ ፡ ሞኞች ፡ ናቸው ፣ ባልና ፡ ምሽት ፡ ሆነው ፡ ተጋቡ ፡ እነርሱም ፡ ወንድ ፡ ልጅ ፡ ወለዱ ። በጎረ ፡ ቤት ፡ ያሉ ፡ ሰዎች ፡ ሂደህ ፡ እማትህን ፡ የምሥራች ፡ አበላቸው (2) ፡ አሉትና ፡ ሄደ ፡ እንዲህም ፡ አለ ፣ ወንድ ፡ ልጅ ፡ ወለድን ፡ ብሎ ፡ ነገረ ። የምሽቱ ፡ እናትም ፡ እንዲህ ፡ እሰይ ፡ እሰይ ፣ እንግዲህ ፡ አሁን ፡ ነገ ፡ ከብት ፡ ያቆማል ፡ አሉት ። እናቱ ፡ ይህን ፡ ማለታቸው ፡ ፈጥኖ ፡ አድጎ ፡ ከብት ፡ ይጠብቃል ፡ ማለታቸው ፡ ነበር ፣ እርሱ ፡ ግን ፡ ነገ ፡ ቢሉ ፡ እውነት ፡ መስሎት ፡ በተወለደ ፡ በበነጋው ፡ ከብትን ፡ ይጠብቅ ፡ ብሎ ፡ በላሚት ፡ ጂራት ፡ አሰረና ፡ ሰደደው ። ከብቶች ፡ ከሚውሉበት ፡ ክንዱ ፡ ተቆርጦ ፡ ቀረ ። ማታ ፡ የተቆረጠውን ፡ አየና ፡ በላሚት ፡ ጭራ ፡ የታሰረውን ፡ እንዲህ ፡ አለ ፣ ክንዱን ፡ ልክ ፡ ሄት ፡ ቀረ ። ኋላም ፡ በበነጋው ፡ ሞኙ ፡ አባቱ ፡ ሲፈልግ ፡ ሬሳውን ፡ አገኘው ፣ ጭጫት ፡ አፉ ፡ ወሮት ፡ አገኘው ። የማነን ፡ ኑግ ፡ ሲቅም ፡ ውኋል ፡ ብሎ ፡ ደበደበው ። ኋላም ፡ ታቅፎ ፡ ይዞ ፡ ሄደ ። ጎረ ፡ ቤቶቹ ፡ ሞተናል (3) ፡ አሉት ። እርሱም ፡ እንዴት ፡ ላድርግ ፡ ቢላቸው ፡ ሄደህ ፡ ለሚስትህ ፡ እናት ፡ ሞተ ፡ ብለህ ፡ ንገር ፡ አሉት ። እርሱም ፡ ሄዶ ፡ ልጄ ፡ ሞተብኝ ፡ አለ ። ምን ፡ ገደለው ፡ ቢሉት ፡ ከብት ፡ ጠብቅ ፡ ብዬ ፡ ቢቸግረኝ ፡ በላሚት ፡ ጭራ ፡ አስሬ ፡ ሰደድሁት ፣ ስለዚህ ፡ ሞተ ፡ አለ ። አማቱ ፡ ተናደው ፡ ፪ታችሁም ፡ ጥፉ ፡ አሉት ። እርሱም ፡ ከቤቱ ፡ ሄዶ ፡ ሚስቱን ፡ ስንቅ ፡ ደግሽ ፡ አለ ። ምነው ፡ ብትለው ፡ እናትሽ ፡

(1) Cf. M. M. Moreno, *Alcuni racconti galla*, «Rivista degli Studi Orientali», col. XVI, 1935, pages 109-110, 118-120.

(2) *Sic.*

(3) Voir C. H. Armbruster, *Initia amharica*, Part. I, Cambridge, 1908, § 32 c, p. 104.

፪ ታችሁም ፡ ጥፉ ፡ አሉን ፡ አለ ። ምሽቱም ፡ ስንቅ ፡ በሶ ፡ ደግሉና (1) ፡ ተነሡ ። መንገድ ፡ ሲሄዱ ፡ ከትልቅ ፡ ወሀ ፡ ደረሱ ። ባሏም ፡ አበስብሽና ፡ እንብላ ፡ አላት ፡ እርሷም ፡ ስንቁን ፡ ከባሕሩ ፡ ለቀቀችው ። ወሀው ፡ ይዞት ፡ ሄደ ። ወሰደው ፡ ዶጨቴን (2) ፡ ብላ ፡ ዘላ ፡ ገባች ። ባሏም ፡ ጥላኝ ፡ ልትበላ ፡ ነው ፡ ብሎ ፡ ዘሎ ፡ ገባ ። ፪ቱንም ፡ ወሀ ፡ ወሰዳቸው ። እንዲህ ፡ ሆነው ፡ ሞቱ ፡ ባልና ፡ ምሽቶች ።

LX

COMMENT L'ESCLAVE FIT PART DE LA MAUVAISE NOUVELLE.

Un chef partit pour une expédition guerrière et laissa au logis, dans le pays, son épouse, en même temps que quelques domestiques et quelques servantes. Il resta absent très longtemps pour ses affaires. Pendant ce temps sa femme tomba malade et mourut. Un esclave qui n'avait pas pris part à l'expédition et était resté avec elle, fut chargé d'aller annoncer le décès à son maître.

A la mort de la femme, de nombreuses génisses avaient été abattues. Ce chef avait un chien qu'il aimait beaucoup. A cette occasion [ce chien] était mort étouffé par un os de génisse qu'il avait rongé et qui lui était resté encastré dans la gorge.

L'esclave partit, arriva auprès du chef et le salua.

«Comment allez-vous ? Comment cela va-t-il à la maison ? Et les gens et le bétail?», demanda le maître.

«Nous nous portons tous bien», dit l'esclave.

Le maître fut très content de savoir que tous les siens allaient bien. Et comme l'esclave ajouta : «Quand vous reviendrez, non seulement vous ne trouverez pas de morts, mais pas même de malades», il s'enorgueillit et pensa : «Personne n'est aussi heureux que moi, les gens que j'ai ici vont bien, ceux qui sont auprès de ma femme vont bien, je vais bien, tous nous allons bien». Il pensait que l'esclave disait la vérité, [et dans son contentement], il ordonna qu'on lui servît un repas plantureux. Quand celui-ci eut mangé à satiété il dit : «Donnez-lui à boire», et il assista personnellement à ses liba-

(1) *Sic* : = ደገሱ

(2) ዶጨቴን = ዶቄቴን. Voir fables X et L.

tions jusqu'à une heure tardive. On fit la fête, et lorsqu'il se fit tard et que l'heure du sommeil fut venue, ce chef dit : «Préparez-lui un grabat et faites-le dormir confortablement».

A ce moment-là, l'esclave dit : «Le chien est mort».

Surpris, le chef demanda : «De quoi est-il mort?».

«La maîtresse étant morte, on a abattu des génisses, et le chien en a rongé les os. Un os lui est resté encastré dans la gorge et l'a étouffé», dit l'esclave.

Le chef demeura fort attristé.

፳ ተረት ።

፩ መኰንን ፡ ምሽቱን ፡ ከአገር ፡ ቤት ፡ ጥሎ ፡ ሎሌና ፡ ገረድ ፡ ጨምሮ ፡ ተወላትና ፡ ዘመቻ ፡ ሄደ ። በዘመቻ ፡ ብዙኅ ፡ ቀን ፡ ተቀመጠ ። ያንጊዜ ፡ ምሽቱ ፡ ታማ ፡ ሞተች ። ፩ድ ፡ ባሪያ ፡ አብሮአት ፡ ከዘመቻ ፡ የቀረ ፡ ነበረ ፤ እርሱን ፡ ለጌታህ ፡ ሂድና ፡ ንገር ፡ ሞተች ፡ ብለህ ፡ አሉት ። ስትሞትም ፡ ብዙኅ ፡ ፍሪዳ ፡ ታረደ ። ያንጊዜ ፡ የመኰንን ፡ ፩ድ ፡ የሚወደው ፡ ውሻ ፡ ነበረ ። ከፍሪዳው ፡ አጥንት ፡ ሲቆረጥም ፡ ከጕረሮው ፡ ተሰንቅሮ ፡ አንቆ ፡ ገደለው ። ያም ፡ ባሪያ ፡ ሄዶ ፡ ከጌታው ፡ ዘንድ ፡ ደረሰ ፤ እጅ ፡ ነሳው ። ያም ፡ መኰንን ፡ እንዴት ፡ ናችሁ ፡ ቤታችንስ ፡ ሰውስ ፡ ከብትስ ፡ አለ ። ያ ፡ ባሪያም ፡ ሁሉም ፡ ደኅና ፡ ነን ፡ አለው ። ያ ፡ መኰንን ፡ ደስ ፡ አለው ፤ ሰዎቹ ፣ ደህና ፡ ሆኑልኝ ፡ ብሎ ፤ እርሰዎ ፡ ከመጡ ፡ እንኳን ፡ የሞተ ፡ የታመም (1) ፡ የለ ፡ ሰላለው ፡ ነገር ። ያ ፡ መኰንን ፡ ተመካ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፤ እንደኔ ፡ ያለ ፡ ሀብታም ፡ የለም ፤ ከዚህ ፡ ያሉ ፡ ሰዎች ፡ ደኅና ፤ ከሚስቴ ፡ ዘንድ ፡ ያሉ ፡ ሰዎች ፡ ደኅና ፤ ምሽቴ ፡ ደኅና ፤ እኔ ፡ ደኅና ፤ ሁላችን ፡ ደኅና ፡ እያለ ፡ እውነት ፡ ስለመሰለው ። ራቱንም ፡ እጅግ ፡ አለመጠን ፡ አዘዘለት ፡ እስኪጠግብ ፡ ድረስ ፡ በላና ፡ መጠጥ ፡ ሰጡት ፡ ብሎ ፡ ከፊቱ ፡ ሲያጠግበው ፡ አመሸ ። ደስታ ፡ ተደረገና ፡ አመሸ ። ያ ፡ መኰንን ፡ እንቅልፍ ፡ በመጣበት ፡ ጊዜ ፡ አንጥፉና ፡ ከደኅና ፡ ስፍራ ፡ አስተኙት ፡ ሲል ፡ በሰማ ፡ ጊዜ ፡ ያ ፡ ባሪያ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ ውሻው ፡ ሞተ ፡ አለ ። መኰንንም ፡ ደንግጦ ፡ ምን ፡ ገደለው ፡ አለ ። እመይቴ ፡ ሞተችና ፡ ፍሪዳ ፡ ታርዶ ፡ ከዚያ ፡ አጥንት ፡ ሲቆረጥም ፡ አንቆ ፡ ገደለው ፡ አለ ። መኰንንም ፡ እጅግ ፡ አዘነ ።

(1) የታመም = የታመመም

LXI

LE VOLEUR INVÉTÉRÉ ET LE VOLEUR NOVICE.

Il y avait un voleur qui était aussi envieux et rusé. Il se rendit chez un homme et lui dit : «Plutôt que de mourir de faim, viens avec moi, nous trouverons à manger en volant». Le pauvre répondit : «Puisqu'il en est ainsi, allons-y!».

Ils se rendirent dans un autre pays. Le voleur professionnel pour commencer introduisit une main pour ouvrir une porte. Le maître de maison, qui l'avait entendu, lui mutila le bras d'un coup d'épée. «Aïe! dit le voleur. — Qu'est-ce que c'est ? demanda le pauvre. — J'ai trouvé tant d'or, qu'il me rendra riche pour toute la vie»[1], répondit le voleur professionnel pour que son compagnon ne se retirât pas.

Celui-ci, croyant qu'il parlait sérieusement, enfonça la main dans la maison, le propriétaire donna un second coup d'épée et lui coupa la main.

Le mutilé s'écria : «Étrange!». Le premier mutilé — le voleur professionnel — sortit alors de dessous sa toge le bras qui y était caché et dit : «Vois aussi mon moignon»![2].

፷፩ ተረት ።

፩ድ ፡ ሰው ፡ ሌባ ፡ ነበር ፡ እርሱም ፡ ምቀኛ ፡ ተንኰለኛ ፡ ነበር ። ሄዶ ፡ [3] ፩ ዱን ፡ ሰው ፡ ተቀምጠህ ፡ ረኃብ ፡ ከምትሞት ፡ እየሰረቅን ፡ እንብላ ፡ አለው ። ያም ፡ ደሀ ፡ ከሆነልን ፡ ይሁን ፡ አለ ። ፪ ቱም ፡ ከሌላ ፡ ሀገር ፡ ሄዱ ። የጥንት ፡ ሌባ ፡ አስቀድሞ ፡ መዝጊያ ፡ ሊከፍት ፡ እጁን ፡ ሰደደ ። ከዚሀ ፡ በኋላ ፡ ባለቤት ፡ ሰምቶ ፡ በሰይፍ ፡ ክንዱን ፡ ቆርጦ ፡ አስቀረው ፤ ይሀን ፡ ጊዜ ፡ ሀይ ፡ አለ ። ምነው ፡ ቢለው ፡ ያ ፡

(1) Pour መጠቢያ voir Guidi, *Dizionario amarico*, col. 815, sous መጣቢያ.

(2) Jeu de mots entre *gumd* «moignon» et *gud* «étrange». Le voleur fait semblant d'avoir compris : *gumd* (*guĕmd*).

Comparer E. Mittwoch, *Abessinische Erzählungen und Gedichten*, Berlin, Reichsdruckerei, 1911, texte V, p. 20.

(3) Le ms. a ሄዱ

ደሀ ፡ የጥንተ ፡ ሌባ ፡ እንዲሀ ፡ ብሎ ፡ ነገረው ፤ ለዘለዓለም ፡ መጠቢያዮን ፡ ወርቅ ፡ አገኘሁ ፡ አለ ፡ ወንድሙ ፡ እንዳይቀር ። ይኸም ፡ ሰው ፡ እውነት ፡ መሰለውና ፡ እጁን ፡ ወደቤት ፡ ከተተ ። ፪ተኛ ፡ ባለቤት ፡ በሰይፍ ፡ እጁን ፡ ቆረጠው ። ይሀ ፡ የተቆረጠ ፡ ሰው ፡ ወይ ፡ ጉድ ፡ አለ ። ያም ፡ ጥንተ ፡ ሌባ ፡ የፊተኛው ፡ ቆራጣ ፡ ከልብሱ ፡ ውስጥ ፡ አውጥቶ ፡ የተሸሸገውን ፡ ክንዱን ፡ አውጥቶ ፡ አየው ፡ የኔንም ፡ ጕምድ ፡ አለ ።

LXII

LA MAUVAISE FOI PUNIE.

Un homme étant en voyage perdit 50 thalers. Fort peiné il retourna dans le pays, où il avait perdu la somme, il prit un prêtre et s'en alla tout autour en faisant crier publiquement qu'il avait perdu des thalers et faisant lancer [par le prêtre] l'excommunication [contre celui qui, les ayant trouvés, ne les lui restituerait pas].

Un homme honnête lui apporta les 50 thalers et lui dit : «Les voici, je les ai trouvés, reprends-les».

L'homme qui avait dit avoir perdu les thalers et avait fait lancer l'excommunication, dit : «Il n'y a pas seulement ceux-ci, j'en ai perdu un grand nombre d'autres. Restitue-moi le tout». [Et il prétendait avoir] aussi ce qu'il n'avait pas perdu.

Celui qui, après avoir entendu l'excommunication, lui avait remis la somme dit : «Je n'ai pas trouvé plus que ceci».

Les deux hommes entrèrent en contestation, et s'étant pris par main ils se rendirent chez le roi.

Celui qui avait perdu les thalers, dit : «Que Dieu vous montre [la vérité]. La somme que j'ai perdue s'élevait à 100 thalers. Il ne m'a restitué que 50 thalers et a gardé les 50 autres. Il doit me donner la somme entière».

L'homme qui, craignant l'excommunication, avait effectué la restitution répliqua en ces termes : «Que Dieu vous montre [la vérité]; j'ai trouvé 50 thalers et comme il a fait menacer d'excommunication, je lui ai remis ce que j'avais trouvé. Maintenant, il prétend que je lui remette 100 thalers».

Le roi, après avoir réfléchi et examiné l'affaire avec soin, prononça cette sentence : «Toi, [qui a égaré l'argent] annonce, avec menace d'excommunication, que tu as perdu 100 thalers, étant donné que cette somme [qui t'a été remise] n'est pas la tienne. — Et toi, dit-il en se tournant vers l'homme qui avait remis les 50 thalers, remets l'argent à celui qui vient à toi et qui te dit avoir perdu 50 thalers. Que celui-ci cherche les 100 thalers auprès d'autres gens».

Ainsi l'homme qui avait refusé les 50 thalers n'en eut pas un seul, et celui qui, en face de l'excommunication, pensant à son âme, avait restitué les 50 thalers, sans en garder un seul, prit la somme entière.

Ce que nous recherchons dans l'intérêt du corps n'est pas utile, en même temps, autant à l'âme qu'au corps ; au contraire, ce que nous faisons pour l'âme sert aussi au corps.

፳፪ ተረት ።

፩ ሰው ፡ መንገድ ፡ በሄደ ፡ ጊዜ ፡ ፶ ብር ፡ ጠፋበት ፡ እርሱም ፡ እጅግ ፡ አዘነ ። ከጠፋበት ፡ ከተማ ፡ ገብቶ ፡ ቄስ ፡ ይዞ ፡ አየዞረ ፡ ሲያስገዝት ፡ ብር ፡ ጠፋብኝ ፡ እያለ ፡ ፩ ሰው ፡ እውነተኛ ፡ ነበርና ፡ ይሆን ፡ አገኘሁ ፡ ብሎ ፡ ፶ ብር ፡ አምጥቶ ፡ እንካ ፡ ተቀበለኝ ፡ አለ ። ያም ፡ ጠፋብኝ ፡ ብሎ ፡ ያስገዘተው ፡ ሰው ፡ ይሀ ፡ ብቻም ፡ አይደል ፡ ብዙ ፡ ነው ፡ የጠፋኝ ፡ ስጠኝ ፡ ሁሉንም ፡ አለ ፡ ያልጠፋውን ። ያም ፡ ቢገዘት ፡ የሰጠው ፡ ያለዚህ ፡ አላገኘሁም ፡ አለ ። ፪ ቱ ፡ ስለዚህ ፡ ነገር ፡ ተጣሉ ፤ ተያይዘው ፡ ከንጉሥ ፡ ሄዱ ። ያ ፡ የጠፋበት ፡ ሰው ፡ እግዚአ ብሔር ፡ ያሳይዎ ፡ የጠፋኝ ፡ መቶ ፡ ብር ፡ ነው ፤ ፶ ውን ፡ ሰጥቶ ፡ ፶ ብር ፡ አስቀረብኝ ፤ ጨርሶ ፡ መስጠት ፡ ይገባዋል ፡ አለ ። ያም ፡ ግዝት ፡ ፈርቶ ፡ የሰጠ ፡ ሰው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ አሳዬ ፤ እግዚአብሔር ፡ ያሳይዎ ፡ ፶ ብር ፡ አገኘሁ ፤ ቢያስገዝት ፡ ያገኘሁትን ፡ ሰጠሁ ፤ እርሱ ፡ ፻ ብር ፡ አምጣኝ ፡ አለኝ ፡ አለ ። ንጉሥ ፡ ግን ፡ አስተውሎ ፡ ጠንቅቆ ፡ ፈረደ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፤ አንተ ፡ ፻ ብር ፡ ጠፋብኝ ፡ እያልሀ ፡ አስገዝት ፡ ይሀ ፡ ገንዘብሀ ፡ ካልሆነ ። ፶ ብር ፡ ሰጥቶ ፡ የነበረውን ፡ ሰው ፡ አንተ ፡ ፶ ብር ፡ ጠፋ ብኝ ፡ ብሎ ፡ ለመጣልሀ ፡ ሰው ፡ ስጥ ፤ እርሱ ፡ ከሌላ ፡ ፻ ቶውን ፡ ብር ፡ ይፈልግ ፡ ብሎ ፡ ፈረደ ። ፶ ብር ፡ አልቀበልም ፡ ያለው ፡ ሰው ፡ ፩ ብር ፡ እንኳን ፡ አጣ ፤ ለነፍሱ ፡ ብሎ ፡ ቢገዘት ፡ ፩ ሳያስቀር ፡ ፶ ብርን ፡ ሰጥቶ ፡ የነበረ ፡ ሰው ፡ ሁሉንም ፡ ወሰደ ። ለሥጋ ፡ ብቻ ፡ የለመኑት ፡ ለነፍስም ለሥጋም ፡ አይሆን ፤ ለነፍስ ፡ ያሉት ፡ ለሥጋም ፡ ይሆናል ።

LXIII

THÉODORE ET LES POILS DES AISSELLES.

Un homme entra en contestation avec un de ses adversaires. Tous deux se présentèrent au roi, lequel était Théodore.

Tandis que ce pauvre diable plaidait sa cause, le roi ayant observé les poils de ses aisselles lui demanda : «As-tu un compagnon, un ami?».

Le pauvre diable s'imaginant que la demande lui était adressée en bonne part, se hâta de répondre : «Oui, j'ai un compagnon que j'affectionne beaucoup».

«Appelle-le», dit le roi.

Aussitôt que celui-ci se fut présenté, le roi lui dit : «Pourquoi n'as-tu pas attiré l'attention de ton ami sur son indécence»; et il le fit battre.

Quand les deux hommes sortirent du tribunal, celui qui avait été roué de coups dit à son compagnon : «Pour ne pas t'être arraché les poils des aisselles tu m'as fait battre[1]».

«Mon ami, s'il avait vu les poils que j'ai plus bas, il t'aurait fait mutiler», lui répondit l'autre.

፷፫ ተረት ።

፩ ሰው ፡ ነበር ። ከባለጋራው ፡ ጋራ ፡ ተጣልቶ ፡ ከንጉሥ ፡ ፊት ፡ ተያይዘው ፡ ሄዱ ፤ ንጉሡም ፡ ቴዎድሮስ ፡ ነው ። ሲያሞግት ፡ የደኃውን ፡ የብብት ፡ ፀጕር ፡ አይቶ ፡ ጠየቀው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፤ ወንድም ፡ የለህም ፡ ባልንጀራ ፡ አለው ፤ ያ ፡ ደሀ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ መለሰ ፡ ለበጎ ፡ ነገር ፡ ስለመሰለው ፡ ፈጥኖ ፤ አዎን ፡ የምወደው ፡ ባልንጀራ ፡ አለኝ ፡ አለ ። ጥራ ፡ ብሎ ፡ አስጠራው ። ያም ፡ ባልንጀራው ፡ ከመጣ ፡ በኋላ ፡ ምነው ፡ የወንድምህን ፡ ነውር ፡ ሳትነግረው(2) ፡ ብሎ ፡ ገረፈው ። ኋላም ፡ ፪ቱ ፡ ሲወጡ ፡ ከአደባባይ ፡ የተገረፈው ፡ ሰው ፡ ባልንጀራውን ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ጠየቀው ፤ አንተ ፡ ከብብትህ ፡ ፀጕ

(1) Il est malséant de ne pas se faire épiler les aisselles.

(2) ሳትነግረው sous-entendu ቀረህ

ርሀን ፡ አልጭ[1] ፡ ብለሀ ፡ አስገረፍኸኝ ፡ ቢለው ፤ ያም ፡ እንዲሀ ፡ አለና ፡ መለሰ ፤ ወንድሜ ፡ የታቹንስ ፡ ፀጕር ፡ ቢየዩት ፡ ይቆርጡሀ ፡ ነበር ፡ ብሎ ፡ አለው ።

LXIV

L'ESCLAVE DU ROI HAILÉSELLASIÉ.

Au temps du roi Hailésellasié[2], la bonté du souverain inspira à une esclave les paroles qui sont rapportées ici.

Des hommes et des femmes (qui étaient des chefs et des grandes dames) affluaient vers lui, du Godjam, du Bégamder, du Lasta et de toutes les régions; et tous recevaient des libéralités.

Un jour, ayant reçu des libéralités, ils s'en allaient, se disant l'un à l'autre ce qu'ils avaient eu : «Moi, j'ai reçu 50 thalers. — Moi, j'en ai reçu 40», et ils faisaient la fête.

L'esclave du roi, qui revenait de puiser de l'eau, les voyant, leur dit : «Vous êtes très contents d'avoir reçu la dette de l'homme. Combien plus grand le contentement et combien plus grande la gloire que recevra mon maître dans le Royaume des Cieux».

Elle s'exclama ainsi et demeura pendant une heure en extase, admirant sa façon d'agir.

፷፬ ተረት ።

በንጉሥ ፡ ኃይለ ፡ ሥላሴ ፡ ጊዜም ፡ ስለ ፡ ደግነትዎ ፡ ብዛት ፡ ባሯዎ ፡ እንዲሀ ፡ ብላ ፡ ተናገረች ። ከጐጃም ፡ ከቤገምድር ፡ ከላስታም ፡ ከየሀገሩ ፡ የወንድ ፡ መኰንን ፡ የሴት ፡ ወይዛዝር ፡ እየመጡ ፡ ይመጸ ወቱ ፡ ነበር ። ከዕለታቱም ፡ ፩ቀን ፡ ተመጸወቱ[3] ። ያገኙት ፡ እየተነጋ ገሩ ፡ [እኔ][4] ፶ ብር ፡ እኔ ፡ ፵ ብር ፡ አገኘሁ ፡ እያሉ ፡ ደስ ፡ እያላቸው ፡ ሲሄዱ ፡ የንጉሥ ፡ ባርያ ፡ ወሀ ፡ ቀድታ ፡ ስትመለስ ፡ እነዚያን ፡ አይታ ፡

(1) አልጭ = አልልጭ = አል + እልጭ

(2) Roi du Scioa.

(3) Le texte a ተመጸውቱ

(4) Manque dans le texte.

እናንተ ፡ የሰው ፡ አዱ ፡ የተቀበላችሁ ፡ እንዲሀ ፡ ደስ ፡ ያላችሁ ፡ የኔን ፡ ጌታ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማይ ፡ እንዴት ፡ ደስ ፡ ይለው ፡ ምንስ ፡ ያሀል ፡ ክብር ፡ ያገኝ ፡ ብላ ፡ አደነቀች ፡፡ በተመሰጠ ፡ ግብሩን ፡ እያደነቀች ፡ ፩ ሰዓት ፡ ቆማ ፡ ቆዬች ፡፡

LXV

LE JOUEUR DE LYRE.

Il y avait un homme habile nageur, joueur d'échecs et de lyre : il était doué de toutes les aptitudes. Il avait des filles.

Celles-ci, après que leur père fut sorti de la maison, suivant leur nature féminine, se firent chauffer de la nourriture et se mirent à manger. [Sur ces entrefaites] leur père survint. Elles allèrent alors cacher les mets dans le recoin [1], croyant que leur père n'avait rien vu. Celui-ci possédait un pré voisin de la porte de la maison. Il s'assit-là et dit : «Apportez-moi ma lyre». Et il commença à en pincer [les cordes]. Et comme ses filles sortirent les vivres cachés et se remirent à manger; il chanta ainsi sur sa lyre :

«Mes filles, mes filles,
Qui vous aura dévorées *ou bien,* qu'aurez-vous dévoré ?
Qui vous aura mangées *ou bien,* qu'aurez-vous mangé ?
Qui vous aura consommées *ou bien,* qu'aurez-vous consommé ?
Parce qu'on dévorait et l'on consommait à l'intérieur» [2].

፷፭ ተረት ፡፡

፩ ሰው ፡ ወሀ ፡ ዋና ፡ ሰንጠረዥ ፡ በገና ፡ የሚያውቅ ፡ ነበር ፤ ሀብቱ ፡ ጥበብ ፡ እጅግ ፡ የተሰጠው ፡ ነበር ፡፡ ሴቶች ፡ ልጆች ፡ ነበሩት ፡፡ አባታቸው ፡ ወደ ፡ አዳሪ ፡ በወጣ ፡ ጊዜ ፡ እንደ ፡ ሴትነታቸው ፡ ሙቅ ፡

(1) *māğēt.* V. texte n° XV.

(2) Je crois qu'il imagine une histoire tragique d'un père privé de ses filles par quelque monstre ou quelque malfaiteur أهل الله. L'accusatif ልጆችን ፡ concorde avec le suffixe pronominal *āčhu.*

አሙቀው ፡ ሲመገቡ ፡ ቢደርስባቸው ፡ ወደማጀት ፡ ይዘው ፡ ገቡ ፡ አላዩብንም ፡ ብለው ። እርሱም ፡ አባታቸው ፡ እንዳላዩ ፡ ወጣ ። ከደጁ ፡ ጨፌ [1] ፡ መስክ ፡ ነበረው ፤ ከዚያ ፡ ተቀምጦ ፡ በገናዩን ፡ አምጡልኝ ፡ ብሎ ፡ አስመጣና ፡ ይመታ ፡ ጀመረ ። ልጆቹም ፡ ፪ተኛ ፡ የሰወሩትን ፡ አውጥተው ፡ ሲበሉ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፡ በበገናው ፡ ሲደረድር ፤ ልጆቸን ፡ ልጆቸን ፡ ምን ፡ ዋጣችሁ ፡ ይሆን ፡ ምን ፡ በላችሁ ፡ ይሆን ፡ ምንፈጀችሁ [2] ፡ ይሆን ፡ አለ ፤ የሚዋጥና ፡ የሚፈጅ ፡ ስለ ፡ ሆነ ።

LXVI

L'HYÈNE ET L'ÂNE.

L'hyène et l'âne, ayant soif, se dirigèrent vers un fleuve. L'hyène ayant la langue collée [au palais] par suite de la grande soif, n'avait pas envie de manger jusqu'à ce qu'ils parvinrent au fleuve.

Mais quand ils parvinrent au fleuve et qu'ils se mirent à boire, l'hyène se tenant en amont et l'âne en aval, l'hyène tint avec colère à l'âne ce discours absurde : «Pourquoi troubles-tu mon eau?» [3].

L'âne répondit : «Mais l'eau s'écoule vers le bas, vers moi, et non pas vers le haut, vers toi».

— Non, elle s'écoule vers le haut, vers toi dit l'hyène.

— O hyène, mange-moi sans chercher de prétexte lui dit l'âne.

Cette histoire s'applique aussi à nos prétextes.

፷፮ ፡ ተረት ።

ጅብና ፡ አህያ ፡ በተጸሙ ፡ ጊዜ ፡ ወደ ፡ ወንዝ ፡ ወረዱ ። የጅብ ፡ እንደበቱ ፡ በወሀ ፡ ጽምዕ [3] ፡ ስለታሰረ ፡ ከወንዝ ፡ ድረስ ፡ የምብልዕ [4] ፡

(1) Galle : *čaffē.*

(2) Ainsi dans le texte.

(3) Le copiste a laissé tomber ces mots de sa plume.

Cette histoire est un résumé amharique sans finesse de la fable d'Ésope sur «Le Loup et l'Agneau».

Cf. *Favole e rime galla,* p. 12-13, récit VI.

(4) Forme vieillie = soif.

(5) Forme vieillie = amh. moderne መብላ.

ፈቃድ ፡ አልኸበረውም ። ከወንዝም ፡ በደረሱ ፡ ጊዜ ፡ ጅብ ፡ ወደላይ ፡ አህያ ፡ ወደታች ፡ ሆና ፡ ሲጠጡ ፡ ያልሆነ ፡ ነገር ፡ ነገራት ። እንዲህ ፡ ብሎ ፡ አላት ፡ በቁጣ ፡ ቃል[1] ። እርሷም ፡ አህይት[2] ፡ እንዲህ ፡ አለች ፤ ወሀው ፡ ወደታች ፡ ወደኔ ፡ ይፈሳል ፡ እንጂ ። ወደላይ ፡ ወዳንተ ፡ ይፈሳል ፡ አለት[3] ። አህያ ፡ ጋዐበ ፡ ሳታማህኝ[4] ፡ ያለምክንያት ፡ ብላኝ ፡ አለች ።

ይህ ፡ ነገር ፡ ለኛም ፡ ምክንያት ፡ መሰለን ።

LXVII

LES TROIS SOTS.

Il y avait trois sots. Tandis qu'ils étaient en train de battre le grain, le soir arriva.

Ayant peur de certains brigands [qui circulaient], ils se mirent à dormir sous la paille. Les brigands qui les avaient remarqués se mirent à les chercher, en transperçant la paille avec leur lances. Tandis qu'ils faisaient cela [un des brigands] piqua [avec sa lance] un sac plein de paille. Un des sots s'écria : « Croyant avoir trouvé moi-même, il a percé mon sac ». [Le brigand] l'ayant entendu, le transperça.

Le second s'écria : « Gare à la langue qui ne se tient pas tranquille. N'ayant pas gardé sa langue tranquille, il a été transpercé! ».

Tandis qu'il discourait en pure perte, le brigand entendant sa voix, le frappa, lui aussi.

Alors le troisième, qui se tenait caché, émit ce jugement de sot : « Et je suis un malin : moi qui suis resté silencieux ! Mes deux compagnons ne s'étant pas tenus tranquilles sont morts ».

Tandis qu'il parlait ainsi, [le brigand] l'entendit et le tua.

Ainsi à cause de leur sottise, tous trois furent massacrés par les Gallas, sans qu'il n'en échappât un seul.

(1) Le copiste a laissé tomber les paroles de l'hyène.

(2) Forme féminine de አህያ

(3) Texte mutilé et corrompu, qui doit être rétabli ainsi : ወሀው ፡ ወደታች ፡ ወደኔ ፡ ይፈሳል ፡ እንጂ ፡ ወደላይ ፡ ወዳንተ ፡ አይፈስም ፡ አለች ። አይጸለም ፤ ወደላይ ፡ ወደኔ ፡ ይፈሳል ፡ አላት ።

(4) ሳታመከኝ, avec intermédiaire ሳታመኸኝ. Noter መ devenu ማ

፷፯ ትረት ።

፫ት ፡ ሞኞች ፡ ሰዎች ፡ ነበሩ ፡ እነዚያም ፡ እህል ፡ ወቅተው ፡ መሸባቸው ፤ ወምበዴ ፡ ያስፈራል ፤ ገለባ ፡ ለብሰው ፡ ተኙ ። ወንበዴዎች ፡ በጊዜ ፡ አይተዋቸዋልና ፥ ገለባውን ፡ በጦር ፡ እየወጉ ፡ ሲፈልጉ ፡ እህል ፡ ያለበትን ፡ ዳውላ ፡ ወጋው ። አንዱ ፡ ሞኝ ፡ እኔን ፡ አገኘሁ ፡ ብሎ ፡ ዳውላውላውን (1) ፡ ወጋው ፡ አለ ። ያን ፡ ሰምቶ ፡ ወጋው ፡ ራሱን ። አሁንም ፡ ፪ ተኛውም ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ ወይ ፡ አፍ ፡ አለማረፍ ፤ አፉ ፡ አላርፍ ፡ ብሎ ፡ ወጋው ፡ ብሎ ፡ ከንቱ ፡ ፍርድ ፡ ፈረደ ። የርሱንም ፡ ቃል ፡ ሰምቶ ፡ ወጋው ፡ ሁለተኛ ። አሁንም ፡ ፫ ኛ ፡ የተሸሸገው (2) ፡ የሞኝነት ፡ ፍርድ ፡ ፈረደ ፤ እኔ ፡ እሻል (3) ፡ ዝም ፡ ያልሁ ፤ አላርፍ ፤ ብለው ፡ ሞቱ ፡ ወንድሞቹ ፡ ሲል ፡ ቃሉን ፡ ሰምቶ ፡ ገደለው ። ሶስቱንም ፡ ስለሞኝነታቸው ፡ ፈጃቸው ፡ አንድም ፡ አልዳኑ ፡ ጋላ ፡ ገደላቸው ።

LXVIII

LE SONGE RÉALISÉ.

Un homme dit à son compagnon : «J'ai eu un songe», et il le lui raconta; en le priant de le lui expliquer. «J'ai rêvé, dit-il, que mon foie et toutes mes entrailles étaient sortis, et que j'allais les montrer sur un plat de paille à tous les gens. C'est ce que j'ai vu [en songe]. Donne-m'en l'explication».

Son compagnon lui expliqua le songe en ces termes :

«L'homme humble est un inconnu, aussi bien dans ses vertus que dans ses défauts. N'ayant aucun pouvoir, personne n'a rien à lui demander, ou s'il a de la sagesse et des vertus, c'est comme s'il ne les avait pas, parce qu'elles restent inconnues. Que dis-je? Il n'y a pas que sa sagesse et son intelligence qui n'arrivent pas à se faire

(1) Imite le balbutiement de l'idiot : ዳውላውን.

(2) Le texte a, par diaplographie, የተሸገው.

(3) De ተሻለ, sans l'auxiliaire.

connaître : même de sa personne physique, on ne sait pas si elle existe ou n'existe pas au monde. Personne ne le voit, comme s'il était un objet enterré dans la terre. Tu as dit que tu as rêvé que ton cœur et tes viscères étaient sortis et que tu allais en les montrant au public sur un plat de paille tressée. Eh bien ! Tu recevras d'ici peu une charge : les gens sauront qui tu es, tes capacités et tes vertus seront connues dans les pays lointains. Ainsi de même qu'une montagne qui s'élève au-dessus de la terre est connue, il en sera de même pour toi, en t'élevant au-dessus de tous les hommes, tu acquerras de la notoriété. »

En effet, peu de temps après, l'homme à qui avait été interprété le songe, reçut une charge. Alors sa manière d'être, ses capacités, ses vertus, ses défauts, ses qualités devinrent connues du peuple.

On ne connaît pas le caractère [1] d'un homme tant qu'il n'est pas chef; c'est de cette manière que fut expliquée et que se réalisa le songe de bon augure de cet homme.

፷፫ ተረት ።

፩ ሰው ፡ አስቀድሞ ፡ ሕልም ፡ አዩሁ ፡ አለ ፡ ለባልንጀራው ፤ ፍታልኝ ብሎ ፡ ነገረው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፤ በሰፌድ ፡ ልቤም ፡ አንጀቴም ፡ ሁሉ ፡ ወጥቶ ፡ እኔ ፡ ለሁሉ ፡ ሳሳዩው ፡ ይህን ፡ አዩሁ ፡ አሁንም ፡ ፍታልኝ ፡ አለው ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ወንድሙ ፡ እንደዚህ ፡ ብሎ ፡ ፈታለት ፤ የድሀ ፡ ሰው ፡ በጕነቱም [2] ፡ አይታወቅም ፤ ኃይል ፡ የለውምና ፡ የሚለመነው ፡ ነገርም ፡ የለምና ፡ ጥበብም ፡ ኃይልም ፡ ቢኖረው ፡ እንደሌለው ፡ ሆኖ ፡ ይኖራል ፡ እንጂ ፡ አይታወቅም ። ስንኳንስ ፡ ጥበቡና ፡ የልቡናው ፡ ነገር ፡ ሊታወቅለት ፡ ራሱ ፡ ሰውነቱ ፡ በዚህ ፡ ዓለም ፡ ይኑርም ፡ አይኑርም ፡ የሚያውቀው ፡ የለም ። ከመሬት ፡ ውስጥ ፡ እንደተቀበረ ፡ ዕቃ ፡ አይታይም ። አንተ ፡ ግን ፡ በሰፌድ ፡ ልቤን ፡ አንጀቴን ፡ አውጥቼ ፡ ይዠ ፡ በሕዝቡ ፡ ሳሳያቸው ፡ አዩሁ ፡ አልህ ፤ አሁንም ፡ አንተ ፡ ልትሾም ፡ ነው ፡ ነገርህንም ፡ ሕዝቡ ፡ ሊያውቁልህ ፡ ነው ፤ ጥበብህ ፡ ኃይልህ ፡ ከሩቅ ፡ አገር ፡ ይሰማል ። ስለዚህ ፡ ነገር ፡ ከመሬት ፡ በላይ ፡ ተራራ ፡ ከረብታ ፡ ከፍ ፡ ብሎ ፡ እንዲታይ ፡ አንተም ፡ ከሰው ፡ ሁሉ ፡ በላይ ፡ ከፍ ፡ ብለህ ፡ ትታያለህ ፡ አለው ። እር[ሱም ፡] ያ ፡ ሕልሙን ፡ የፈታ

(1) *gēbr* (geʿez) = façon d'agir.
(2) Noter l'alternance de *bagunnat* et *baguĭnnat*.

ለች ፡ ሰው ፡ እንደነገረው ፡ ጥቂት ፡ ሳይቆይ ፡ ተሾመ ፤ ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ነገሩ ፡ ጥበቡ ፡ ኃይሉ ፡ ከፋቱ ፡ በጐነቱ ፡ በሕዝቡ ፡ ዘንድ ፡ ታወቀለት ።

ካልተሾመ ፡ የሰው ፡ ግብሩ ፡ አይታወቅም ። ለዚያ ፡ ሰው ፡ የበጎ ፡ ሕልም ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ተፈታለት ፡ ተደረገለት ።

LXIX

LE SONGE FUNESTE.

Un homme dit à son compagnon : «J'ai eu un songe qui m'a laissé perplexe parce que je ne réussis pas à l'interpréter. Peux-tu me l'expliquer ? — Raconte-le moi, raconte-le moi, afin que je te l'explique».

«Il était minuit, raconta celui-ci. Je me trouvais sur une haute plate-forme, [du genre de celles qu'on emploie dans les champs pour faire la garde contre les oiseaux]. C'était le temps de la récolte. Les oiseaux s'approchaient pour la manger, et je les éloignais avec une fronde.»

L'homme qui lui expliquait le songe, lui donna une explication de mauvais augure, disant ainsi :

«Quant à ta montée sur une haute plate-forme, tu monteras sur un âne, tu perdras tes membres, tu seras mutilé. Tu as dit que tu éloignais les oiseaux avec une fronde. Cela signifie que tu tiendras les mouches éloignées de ta personne avec un chasse-mouches. La plate-forme c'est l'âne, la fronde c'est ton chasse-mouches; les oiseaux sont des mouches.»

Il lui fournit l'explication funeste du songe.

Tout cela arriva réellement à l'homme. Il perdit ses extrémités, ses mains et ses pieds furent coupés, et il se mit à monter sur un âne se défendant des mouches avec un chasse-mouches.

L'explication qu'il lui donna se montra vraie.

፷፱ ተረት ።

፩ ሰው ፡ ለባልንጀራው ፡ እንዲህ ፡ አለው ፤ ሕልም ፡ አይቼ ፡ ፍችውን ፡ አጥቼ ፡ ተቸግሬአለሁ ፡ አለው ፤ እስኪ ፡ ቢገልጹልኝ ። ንገረኝና ፡ ልፍ

ቻልሁ ፡ ንገረኝ ፡ አለው ። እርሱም ፡ እንደዚሁ ፡ ብሎ ፡ ነገረው ፣ በመንፈቀ ፡ ሎሌት ፡ ሲሆን ፡ ከፍ ፡ ካለ ፡ ከዕንጨት ፡ ማማ ፡ ላይ ፡ ሆኜ ፡ የደረሰ ፡ አዝመራ ፡ አለ ፡ ይመስለኛል ፡ አለ ፣ ያን ፡ አዕዋፍ ፡ ሲበሉ ፡ ሲቀርቡ ፣ እኔም ፡ በምድር ፡ ነጐድ ፡ ስከለክላቸው ፡ አዬሁ ፡ ብሎ ፡ ነገረው ። ያም ፡ ህልሙን ፡ የሚተረጕምለት ፡ ሰው ፡ በከፋ ፡ ነገር ፡ ተረጐመበት ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፣ ከፍ ፡ ካለ ፡ ማማ ፡ ላይ ፡ መውጣትህ ፡ ከአህያ ፡ ላይ ፡ ልትወጣ ፡ ነው ፣ አንተም ፡ ትቆመጣለህ ፣ አካልህን ፡ ልታጣ ፡ ነው ። በምድር ፡ ነጐድ ፡ ወፎችን ፡ ስከለክል ፡ አልህ ፣ ከሰውነትህ ፡ ላይ ፡ በጭራ ፡ ዝምቦችን ፡ ልትከለክል ፡ ነው ፡ አለ ። ማማውም ፡ አህያ ፡ መድር[1] ፡ ነጐዱም ፡ ጭራህ ፡ ነው ፡ አለ ። ወፉም ፡ ዝምብ ፡ ነው ፡ ብሎ ፡ የከፋ ፡ ሕልም ፡ ተረጐመበት ። በዚያም ፡ ሰው ፡ ይህ ፡ ሁሉ ፡ ተደረገበት ፡ አካሉንም ፡ አጣ ፡ ተቆራረጠ ፡ በአህያ ፡ ላይ ፡ ተቀምጠ ፡ ጭራውን ፡ ይዞ ፡ ይለምን ፡ ጀመረ ። እውነት ፡ ሆነ ፡ የተረጐመበት ።

LXX

LA SOTTE INCENDIAIRE.

Une femme, dans sa sottise, fit ainsi. Elle brûla sa propre maison. Tous les hommes se réunirent pour éteindre le feu, mais ils n'y parvinrent pas. L'incendie ayant pris fin, tandis qu'ils rentraient chez eux, elle leur dit : «Mes parents, ne dites pas à mon mari que la maison est brûlée».

«En ce qui nous concerne, lui répondirent-ils, tu peux être tranquille : il suffit que ton mari retrouve une maison pour rentrer.»

፸ ተረት ።

፩ ዲት ፡ ሴት ፡ ስለሞኝነቷ ፡ እንደዚሁ ፡ አደረገች ። ቤቷን ፡ አቃጠለች ፡ ሰዎች ፡ ሁሉም ፡ (ሰዎችም ፡ ሁሉ ፡)[2] ተሰበሰቡ ፡ እሳቱን ፡

[1] *Sic.*
[2] Diplographie.

IMPRIMERIE NATIONALE.

ግን ፡ ሊያጠፉ ፡ አልቻሉም ። ከተቃጠለ ፡ በኋላ ፡ ወደቤታቸው ፡ በሄዱ ፡ ጊዜ ፡ እንዲህ ፡ አለች ፤ ዘመዶቼ ፡ የቤቴን ፡ መቃጠል ፡ ለባሌ ፡ አትንገሩብኝ ፡ አለች ። እነዚያም ፡ መለሱላት ፣ እንዲህ ፡ ብለው ፤ የኛስ ፡ ነገር ፡ አያስቸግርሽም ፡ ባልሽ ፡ የሚገባበት [1] ቤት ፡ ከአገኜ ፡ እያሉ ።

LXXI

LES IVROGNES.

Le premier, celui qui s'enivrait de bière, le deuxième, celui qui s'enivrait d'hydromel et le troisième, celui qui s'enivrait de grain, firent tous les trois le pari suivant : «Jetons-nous dans un ravin. Celui qui hésite est un lâche». Et tous prirent leur course vers le ravin.

Le premier, celui qui s'enivrait de bière, s'arrêta tout d'un coup à deux pas [2] de distance, et se tint immobile; le buveur d'hydromel, arrivé au bord du ravin, s'arrêta lui aussi; mais celui qui s'enivrait de grain, garda son élan et se précipita dans le ravin.

Celui qui se bourre de grain perd la raison, comme le mulet [3].

፸፩ ተረት ።

፩ኛው ፡ የጠላ ፡ ሰካር ፤ ፪ተኛው ፡ የጸጅ ፡ ሰካር ፤ ፫ኛው ፡ የጥሬ ፡ ሰካር ፤ እነዚህ ፫ቱ ፡ ተወራረዱ ፡ ገደል ፡ እንግባ ፡ ተባብለው ። የቀረ ፡ ፈሪ ፡ ነው ፡ አሉና ፡ ፫ቱም ፡ ወደገደል ፡ እየሮጡ ፡ ሄዱ ። ፩ኛው ፡ የጠላ ፡ ሰካር ፡ ገና ፡ ፪ት ፡ ገዝም ፡ ሲቀር ፡ ገታና ፡ ቆመ ። ፪ተኛው ፡ የጸጅ ፡ ሰካር ፡ ከገደሉ ፡ አፋፍ ፡ ሲደርስ ፡ ገታና ፡ ቆመ ። ፫ኛው ፡ የጥሬ ፡ ሰካር ፡ ግን ፡ ወርዶ ፡ ሄዶ ፡ ገደል ፡ ገባ ። ጥሬ ፡ የሚበላ ፡ ሰው ፡ ሁሉ ፡ ልቡንም ፡ ያጣ ፡ ይሆናል ፡ እንደ ፡ በቅሎ ።

(1) Le texte a የሚባበት

(2) *gazm.*

(3) «Celui qui s'enivrait de grain» n'était pas un buveur d'alcool de grains, mais un glouton. C'est le concept abyssin que la satiété, c'est-à-dire l'excès

LXXII

LE VOLEUR À L'OREILLE MUTILÉE.

Un homme était voleur. Un jour, il entra pour voler dans la maison d'autrui. Tandis qu'il fouillait dans les affaires, le maître de la maison l'entendit, et ayant tiré son épée, il lui coupa une oreille pendant qu'il sortait. A la faveur de l'obscurité, le voleur réussit à s'échapper en courant.

Le lendemain matin, on le vit avec une oreille coupée.

Un homme, remarquant son oreille, dit aux gens de la maison : «Ne dites pas de mal de lui». Ceux-ci, croyant qu'il parlait sérieusement, lui répondirent sur un ton irrité : «Que se passera-t-il si nous parlons mal de lui ? — J'ai dit cela par crainte qu'il vous entende, répondit-il en plaisantant». Et tous rirent.

Il parla ainsi parce que [l'autre] était resté avec l'oreille coupée.

፸፪ ተረት ፡

፩ድ ፡ ሰው ፡ ሌባ ፡ ነበር ። ከዕለታቱ ፡ ፩ቀን ፡ ሊሰርቅ ፡ ከሰው ፡ ቤት ፡ ገብቶ ፡ ዕቃ ፡ ሲፈልግ ፡ ባለቤቱ ፡ ሰምቶ ፡ ሰይፉን ፡ መዞ ፡ ያ ፡ ሌባ ፡ አወጣለሁ ፡ ሲል ፡ በሰይፍ ፡ ጆሮውን ፡ ቆርጦ ፡ አስቀረው ። ያም ፡ ሌባ ፡ አመለጠ ፡ ሮጦ ፡ ጨለማ ፡ ስለ ፡ ሆነ ። በበነጋው ፡ ጆሮውን ፡ ተቆርጦ ፡ አገኙት ። አንድ ፡ ሰው ፡ እንዲህ ፡ አለ ፡ ጆሮውን ፡ አይቶ ፤ የሐሜት ፡ ነገር ፡ አትሙት ፡ አላቸው ። የቤቱ ፡ ሰዎችም ፡ እውነት ፡ ነገር ፡ ስለመሰላቸው ፡ ምነው ፡ ብናማው ፡ ብለው ፡ በቁጣ ፡ ቃል ፡ ቢመልሱለት ፤ ይሰማችኋል ፡ ብዬ ፡ ነው ፡ ብሎ ፡ ቀለደባቸዉ ። እሊያም ፡ ሁሉ ፡ ሳቁ ፤ እንዲህም ፡ ማለቱ ፡ ጆሮው ፡ ተቆርጦ ፡ ስለቀረ ፡ ነው ።

de nourriture et de jouissements matériels, produit une ivresse morale engendrant de fâcheuses conséquences. Celui qui se nourrit trop bien et nage dans l'abondance devient rapidement insolent et se perd.

LXXIII

CONCOURS DE MENSONGES.

Dans un pays, il y avait deux fripons qui racontaient d'énormes mensonges. L'un de ceux-ci, étant dans le Godjam, parla en ces termes à son compagnon : «Regarde là, dans l'Amara Saint, ils labourent avec des bœufs blancs».

L'autre lui répondit : «Tu me dis qu'ils labourent avec des bœufs blancs, mais où sont-ils ? Tu veux me faire mentir, moi qui ne connais le mensonge. Moi, je ne vois pas de bœufs blancs qui labourent».

Son compagnon pour sembler véridique répliqua : «Regarde mieux une seconde fois et tu les verras».

«Où se trouvent-ils par rapport à ces francolins[1] qui mangent la semence?», demanda l'autre.

Devant cette sortie, son compagnon resta interdit, et vaincu.

Au concours des mensonges, il ne répliqua pas une troisième fois.

፸፫ ተረት ፡

፪ት ፡ ቀጣፎች ፡ በ፩ ሀገር ፡ ነበሩ ፤ እጅግ ፡ ውሸትን ፡ ያበዙ ፡ ናቸው ። ፩ዱ ፡ እንዲህ ፡ አለ ፡ ጐጃም ፡ ሆኖ ፤ አማራ ፡ ሳይንት ፡ ላይ ፡ እዩው ፤ በነጭ ፡ በሬ ፡ ይታረሳል ፡ ቢለው ፡ ለወንድሙ ፤ ፪ተኛው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ መለሰለት ፤ በነጭ ፡ በሬ ፡ ይታረሳል ፡ ትለኛለህ ፤ ወደሄት ፡ ነው ፤ ሐሰት ፡ የማላውቀውን ፡ ልታስዋሸኝ ፡ ነው ፤ እኔስ ፡ የሚያርስ ፡ ነጭ ፡ በሬም ፡ አላዩሁ ፡ አለ ። እውነተኛ ፡ ሊመስል ፡ ፪ተኛ ፡ እዩው ፡ ተመልከት ፡ አለው ። ፩ዱ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ መለሰለት ፤ ከነዚያ ፡ የተዘራውን ፡ ዘርእ ፡ ከሚለቅሙ ፡ ቆቆች ፡ ወደሄት ፡ ነው ፡ አለው ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ፫ተኛ ፡ አልመለሰለትም ፤ በውሸት ፡ ነገር ፡ በልጦታልና ፡ አልመለሰለትም ፡ እየተደነቀ ።

LXXIV

PROMPTE RIPOSTE.

Dans un pays, il y avait un homme dont la parole était prompte

[1] *qoq* : coq des montagnes.

et la langue déliée. Il était au service de quelqu'un. Son maître se rendit au marché avec l'intention d'acheter du miel, emmenant derrière lui le serviteur à la langue déliée ; mais quand il arriva au marché, il trouva que le miel était cher. Tandis qu'ils étaient au marché du miel, une abeille se posa sur l'épaule du maître : «Maître, elle s'est posée sur votre épaule». — «Tu parles au féminin, dit le maître. [Est-ce que ce ne pourrait pas être au contraire un bourdon ?] Par quel indice reconnais-tu que c'est une femelle ?».

«Parce qu'elle se sert de l'aiguille et fait des pains», répliqua le serviteur.

Ainsi le maître demeura confondu et ne sut quoi répondre [1].

፳፬ ተረት ፡

፩ ሰው ፡ ነገር ፡ አዋቂ ፡ እጅግ ፡ ተጨዋች ፡ ነበረ ፤ በ፩ ሀገር ፡ ያደረለት ፡ ጌታ ፡ ነበር ። ጌታውም ፡ ማር ፡ እስገዛለሁ ፡ ብሎ ፡ ወደ ፡ ገቢያ ፡ ሄደ ፡ ተጨዋች ፡ አሽከሩን ፡ አስከትሎ ። ገቢያም ፡ ቢደርስ ፡ ማር ፡ ተወደደበትና ፡ ከማር ፡ ገቢያ ፡ ተቀምጦ ፡ ሳለ ፡ ከጌታው ፡ ጫንቃ ፡ ላይ ፡ ፩ ዲት ፡ ንብ ፡ ተቀመጠች ። አሽከሩም ፡ ጌታዬ ፡ ከጫንቃዎ ፡ ላይ ፡ ተቀምጣለች ፡ አለው ። ጌታውም ፡ ለአሽከሩ ፡ እንዲህ ፡ አለው ፤ አንች ፡ ትላለህ [2] ፤ ሴትነቷን ፡ በምን ፡ አወቅኸው ፡ ቢለው ፤ አሽከሩም ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ መለሰለት ፤ በመንደፍዋ ፡ እንጀራ ፡ በመጋገሯ ፡ አለ ። ስለዚህም ፡ ነገር ፡ ባለቤቱ ፡ ተሸነፈ ፤ አልመለሰለትም ።

[1] Traduit quelque peu librement. *nĕb* en amharique est aussi masculin que féminin, mais étant un petit animal, on emploie généralement, comme le fait le serviteur, le second des deux genres. Le maître fait semblant de prendre son serviteur à la lettre et lui demande à quel indice il a reconnu que l'abeille est femelle. En amharique *sĕt* équivaut à femelle et à femme. Le serviteur répond qu'il l'a reconnue comme telle, parce qu'elle fait des travaux de femme. En fait, en amharique, *naddafa* appliqué à une abeille signifie «piquer». Dit d'une femme, ce mot équivaut à «carder le coton». *enǧerā* signifie aussi bien *pain* que pain de miel, miel de première qualité. Le cardage du coton et la préparation du pain sont des travaux de femme.

[2] *anč ala* = «employer le genre féminin».

LXXV

LE MULET MAL ÉLEVÉ.

Un homme, ayant fait seller son mulet, l'enfourcha et partit en voyage. Chemin faisant, le mulet, — son maître ne sut jamais ce qu'il avait vu — prit peur et jeta à terre son cavalier, puis en second lieu, sans lui donner le temps de se relever, il le piétina sous ses pieds et, en troisième lieu, urina sur lui. Enfin, il s'en alla.

Le maître cria après lui : « Me jeter par terre, cela vient de ton père, donner des coups de pied, cela vient de ta mère; mais avoir uriné sur moi, voilà un [vrai] crime, [qui] depuis les temps passés jusqu'à toi [n'a jamais été commis] ».

Il parla ainsi, parce qu'il lui avait fait toutes ces choses.

፸፭ ተረት ፡

፩ ሰው ፡ በቅሎውን ፡ አስጭኖ ፡ በበቅሎው ፡ ላይ ፡ ሆኖ ፡ መንገድ ፡ በሄደ ፡ ጊዜ ፡ ያችም ፡ በቅሎ ፡ ያዩችውን ፡ ባለቤት ፡ አላወቀም ፡ ደምብራ ፡ ጣለችው ፡ ከመሬት ፡ ላይ ። ፪ተኛ ፡ ከጣለችበት ፡ መሬት ፡ ላይ ፡ ሳይነሳ ፡ ረገጠችው ። ፫ኛ ፡ ከዚያው ፡ ላይ ፡ እንዳለ ፡ ሸነችበት ፡ ሄደች ። ባለቤት ፡ እንዲህ ፡ አላት ፡ በቅሎውን ፤ መጣልሽም ፡ ያባትሽ ፡ ነው ፤ መርገጥሽም ፡ የናትሽ[1] ፡ ነው ፤ መሸንሽ ፡ ግፍዕ ፡ ነው ፡ አለ ፤ ከዚህ ፡ ቀድሞ ፡ እስከ ፡ አሁን ፡ ድረስ ፡ አለ ። ይህን ፡ አለ ፡ ይህን ፡ ሁሉ ፡ ስለአደረገችው ።

LXXVI

LE VOLEUR ET LA FEMME INGÉNUE.

Il y avait un homme, voleur et coquin qui vivait de rapines dans les maisons et au marché. Un jour, ne trouvant pas la facilité de voler à domicile, il dit : « Voyons si nous trouvons quelque occasion

[1] Le manuscrit a : ያናትሽ. Le copiste avait recopié ያባትሽ; puis a tranformé le ባ en un ና, en oubliant de corriger ያ en የ

au marché» et, s'étant rendu au marché, il s'assit. Une femme le voyant vêtu [comme un homme de bien convenable] lui dit : «Monsieur, mes provisions me gênent à les porter derrière moi, veuillez me les garder jusqu'à ce que j'aie terminé de faire mes achats au marché et que je vienne les reprendre».

Le voleur dit : «La filouterie demeure-t-elle donc inconnue?», et rit d'elle.

፸፮ ተረት ።

፩ ሰው ፡ ሌባ ፡ ቀጣፊ ፡ ነበረ ፡ ከቤትም ፡ ከገቢያም ፡ እየሰረቀ ፡ የሚበላ ። ፩ ቀንም ፡ ከቤት ፡ መሥረቁ ፡ ባይሆንለት ፡ ከገቢያ ፡ ባገኝ ፡ ብሎ ፡ ወደ ፡ ገቢያ ፡ ወጥቶ ፡ ተቀመጠ ፡ አንዲት ፡ ሴትም ፡ ልብሱን ፡ ለብሶ ፡ ባዬችው ፡ ጊዜ ፡ እንዲህ ፡ አለችው ፤ ጌታዬ ፡ ይዠው ፡ እንዳ ልሄድ ፡ በዛብኝ ፡ ዕቃዬን ፡ ጠብቅልኝ ፡ ገባያ [1] ፡ ልገብይና ፡ ልምጣ ፡ አለችው ። ያም ፡ ሌባ ፡ ቀጣፊነቱን ፡ ወይ ፡ አለመተዋወቅ ፡ አለና ፡ ሳቀባት ።

LXXVII

COLÈRE IMPUISSANTE.

Dans un pays habitait un homme. Un jour lorsqu'il revint de son travail chez lui, sa femme lui dit : «Je te laverai les pieds». Tandis que, pour le laver, elle lui soulevait un pied, il laissa échapper un pet. La femme fut vexée, lui décocha un soufflet en disant : «Attrape-ça!» [2]. Sur un ton irrité, il lui dit : «Je devrais t'infliger une sévère punition», mais il pensa : «Qu'adviendra-t-il lorsque le pacificateur demandera l'origine de l'affaire?».

Ainsi, il ne la battit pas, ne lui répliqua pas et demeura silencieux.

፸፯ ተረት ።

አንድ ፡ ሰው ፡ በ፩ ሀገር ፡ ይኖር ፡ ነበር ። እርሱም ፡ ከሥራ ፡ ውሎ ፡ በመጣ ፡ ጊዜ ፡ ወደቤቱ ፡ ምሽቱ ፡ እግርህን ፡ ልጠብህ ፡ ብላ ፡ ልታ

(1) ገባያ. Voir fable n° XXXII, note 2.

(2) *tāṭaq*, littéralement : «prépare-toi, en garde!».

LXXX

LA VENGEANCE POSTHUME DU CHIEN.

Un homme ayant rencontré un chien sur sa route, le transperça de sa lance, bien qu'il ne lui eût fait aucun mal. Le chien mourut.

Après cela, après avoir séjourné cette année-là, dans un autre pays, il repassa par le même chemin. Arrivé à l'endroit où il avait tué le chien, il raconta l'histoire à l'un de ses compagnons, lui disant : «Ce sont les os du chien que j'ai tué»(1). Ainsi parlant, il frappa les os de la pointe de sa lame. Ceux-ci rebondirent et frappèrent au front le meurtrier du chien qui mourut de la blessure(2).

Et c'est pour cette raison qu'on dit : «Le Seigneur qui ne laisse pas [sans vengeance] le sang d'un chien».

Et c'est le Christ qui restitue à l'humble son sang, en le vengeant.

፹ ተረት ።

፩ ሰው ፡ ውሻውን ፡ በመንገድ ፡ አገኘው ፤ ምንምንም(3) ፡ ሳይለው ፡ በጦር ፡ ወጋው ፤ ያም ፡ ውሻ ፡ ሞተ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ በዓመቱ ፡ ከሌላ ፡ አገር ፡ ኖሮ ፡ በዚያ ፡ ጎደና ፡ ውሻውን(4) ፡ በገደለበት ፡ ሥፍራ ፡ መጣ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ለወንድሙ ፡ ነገረው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፤ ይህ ፡ ውሻ ፡ እኔ ፡ የገደልሁት ፡ ውሻ ፡ አጥንት ፡ ነው ፡ ብሎ ፡ በጦር ፡ ጀንፍ ፡ ቢመታው ፡ ተፈንጥሮ ፡ የውሻውን ፡ ገዳይ ፡ ግምባሩን ፡ ወጋው ፡ አጥንቱ ። በዚህ ፡ ምክንያት ፡ ያ ፡ ሰው ፤ ቆስሎ ፡ ሞተ ። የውሻ ፡ ደም ፡ የማያስቀረው ፡ ጌታ ፡ የተባለ ፡ ስለዚህ ፡ ነገር ፡ ነው ፤ የድሀውንም ፡ ሰው ፡ ደም ፡ የሚመልስለት ፡ ክርስቶስ ፡ ነው ፡ ተበቅሎ ።

(1) Plus littéralement : «ce chien est le squelette d'un chien que j'ai tué».

(2) Cf. *Favole e rime galla*, récit I, p. 2-5.

(3) ምንምንም = ምንም ፡ ምንም

(4) Le texte, par erreur du scribe, porte ወሻውን

LXXXI

LE SOLDAT FANFARON.

Un soldat, tout en marchant, racontait des mensonges à l'un de ses compagnons, disant ceci, cela : «En ce lieu immortel[1], j'ai accompli un grand acte de courage».

«Qu'as-tu fait?», demanda à ces mots son compagnon.

«Tandis que j'étais en chemin avec un bouclier [si petit et si mince] qu'il ressemblait à une petite galette de cire, et avec deux petits javelots [si fins] qu'ils ressemblaient à la langue [à deux pointes] d'un serpent, les fils d'un tel m'attaquèrent pour me tuer. Je donne un coup de javelot à l'un, je le transperce; je donne un coup de javelot à un autre, je le transperce, et...»

Tandis qu'il disait : «Je le transperce et...» il se retourna et vit derrière lui un de ceux qu'il se vantait d'avoir transpercés. Son compagnon qui ne l'avait pas vu, l'invita à terminer son discours sur l'homme à propos duquel il se vantait. — «Je le transperce et...», disait-il. — «Eh bien!», lui demanda l'autre.

Et le menteur qui, au contraire, avait vu celui qui arrivait : «On fait ainsi et ainsi», dit-il; faisant semblant de terminer son discours, il l'abandonna complètement sans le conclure.

፹፩ ተረት ።

፩ ወታደር ፡ መንገድ ፡ ሲሄድ ፡ የውሸት ፡ ነገር ፡ ነገረው ፡ ለባልንጀራው ፡ እንዲህ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፤ ከዚህች ፡ ካልሞተችት ፡ ሥፍራ ፡ የጅግንነት ፡ ሥራ ፡ ሠራሁባት ፡ እያለ ። ባልንጀራውም ፡ እንደምን ፡ አድርገህ ፡ ሠራህ ፡ ቢለው ፤ የሰም ፡ እንጎቻ ፡ የመሰለች ፡ ጋሻ ፡ ይዤ ፡ የዕባብ ፡ መላስ ፡ የመሰሉ ፡ ፪ ት ፡ ጦሮች ፡ ይዤ ፡ ስሄድ ፡ የእገሌ ፡ ልጆች ፡ መጡብኝ ፡ ሊገድሉኝ ፤ ከዚህ ፡ በኋላ ፡ አንዱን ፡ በአንዱ ፡ ጦር ፡ አንዱን ፡ በአንዱ ፡ ጦር ፡ ወጋሁና ፡ ብሎ ፡ ሲል ፤ ወጋኋቸው ፡ ብሎ ፡ ከሚፎክርባቸው ፡ ፩ን ፡ ዘወር ፡ ቢል ፡ ከወደኋላው ፡ አዬው ።

[1] Littéralement : «En cet endroit qui n'est pas mort», c'est-à-dire qui est resté en témoignage éternel de mes gestes.

የሚያጫውተው ፡ ወንድሙ ፡ ግን ፡ አላየምና ፡ የፈከረበትን ፡ ሰው ፡ ነገር ፡ ሊያስጨርስ ፡ ወጋሁና ፡ ሲል ፡ እህ ፡ አለው ። ያ ፡ ዋሽ ፡ ሰው ፡ ግን ፡ አይቶቃልና ፡ እንዲያ ፡ እንዲያ ፡ ይደረጋል ፡ አለ ፤ ነገሩን ፡ ሁሉ ፡ ትቶ ፡ ሳይጨርስ ፡ የጨረሰ(1) ፡ መሰሎ ።

LXXXII

COCU, MAIS ÉNERGIQUE.

Il y avait un sot. En sa présence, sa femme prit un amant. Alors il dit qu'il partait en voyage, pour surprendre l'amant. Et étant revenu de nuit, après que l'amant fut entré dans la maison, il resta à l'attendre sur la porte.

Le lendemain matin l'amant lui dit en sortant : «Comment as-tu passé la nuit ?».

«Que t'importe comment j'ai passé la nuit ?» ; lui répondit le mari sur un ton irrité.

Estimant que ces paroles seraient considérées comme une preuve d'énergie et de courage, le mari racontait l'incident à tous, en disant :

«L'amant prit ma femme et resta avec elle toute la nuit. Le matin, quand il sortit, il me demanda : «Comment as-tu passé la nuit?». Et moi : «Que t'importe comment j'ai passé la nuit ?».

Celui à qui il faisait ce récit, le railla ainsi : «Quelle audace, mon ami !». — «Pour un peu, il mourait d'épouvante !», dit le mari, qui avait pris le compliment au sérieux.

፹፪ ተረት ፡

፩ ድ ፡ ሞኝ ፡ ሰው ፡ ነበር ፤ እርሱም ፡ ሳለ ፡ ምሽቱ ፡ ሌላ ፡ ውሽማ ፡ ያዘች ፤ መንገድ ፡ ልሂድ ፡ ብሎ ፡ ተነሳ ፡ ውሽማዋን ፡ ሊያይ(2) ። ውሽማ(3) ፡ ከቤቱ ፡ ከገባ ፡ በኋላ ፡ በጨለማ ፡ መጥቶ ፡ ከቤቱ ፡ ደጅ ፡ ሲጠብቀው ፡ አደረ ። ውሽማዋም(3) ፡ ማለዳ ፡ ሲወጣ ፡ እንዴት ፡

(1) የጨረሰ = የጨረሰው
(2) Ou bien ሊያየው Le manuscrit a, par omission du copiste, ሊይ
(3) Par oubli du copiste, le manuscrit a ውሰማ.

አደርሀ ፡ አለው ፡ ውሽማ ። ባሏ ፡ ግን ፡ በቁጣ ፡ ቃል ፡ መለሰለት ፤ እንዲሀ ፡ ብሎ ፤ ባድር ፡ ባላድር ፡ ምን ፡ ቸገረሀ ፡ አለ ። ባሏም ፡ ይሀ ነን ፡ ነገር ፡ ከወንድነት ፡ ከጅግንነት ፡ ይቈጠርልኝ ፡ ስለመሰለው ፡ ለሁሉ ፡ ይነግራል ፡ እንዲሀ ፡ እያለ ፤ ውሽማዋ ፡ ምሽቴን ፡ ይዟት ፡ አደረና ፡ ሲወጣ ፡ ማለዳ ፡ እንዴት ፡ አደርሀ ፡ ቢለኝ ፤ ባድር ፡ ባላ ድር ፡ ምን ፡ ቸገረሀ ፡ ብዬ ፡ አልሁት ፤ ቢለው ፡ ያ ፡ የነገረው ፡ ሊቀ ልድበት ፡ መደፈርሀ ፡ ወንደሜ ፡ ቢለው ፡ ሞት ፡ ይቀራል ፡ ስለፈራ ፡ አለ ፡ ባሏ ፤ እውነት ፡ ስለመሰለው ።

LXXXIII

LES OUTILS DE FER ET LES BOIS.

Les fers se réunirent et tinrent conseil, disant : «Nous taillerons les arbres et nous les détruirons». La délibération fut entendue par le manche de la lance qui avait participé à la conférence et il alla la rapporter aux bois disant : «Les haches ont décidé de vous extermi-miner».

Les arbres tinrent conseil, et tous dirent : «Si nous sommes unis qui nous touchera?». Parlant ainsi avec des fanfaronades sans bornes : «Échangeons, disent-ils, un serment réciproque».

Parmi tous les bois, il n'y en avait pas un qui fût de travers, tous étaient droits comme une barre de fer. Ils convinrent donc que la formule du serment serait : «Que celui qui, se séparant de nous, se soumettrait à l'ennemi, devienne de travers». Et ils lancèrent des imprécations en ces termes. A ces imprécations, s'associa le manche de la hache qui était le plus droit de tous.

Après cela, ils envoyèrent un espion en lui disant : «Rapporte-nous tout ce qu'il advient, toutes leurs délibérations».

Étant arrivé près des fers, l'espion les trouva dans l'embarras, parce qu'ils ne savaient quoi pas faire.

Après cela, le manche de la hache, qui était très droit, se sépara de ses compagnons et se soumit aux haches, violant ainsi son serment. En conformité avec l'imprécation qui avait été prononcée il devint immédiatement de travers. Lui aussi commença à conspirer. L'espion alla une seconde fois pour rapporter aux bois leurs délibérations et

leur dit : «Ils ne vous laisseront pas passer [tranquillement] la journée de demain. Les bois lui demandèrent : «Y a-t-il quelqu'un d'entre-nous qui soit passé du côté des fers ?». — «Oui, dit-il, il y a un de ces honteux»[1].

Les bois en furent attristés, surpris, et se virent perdus.

Le lendemain, les fers, les laissèrent tous taillés [ils les taillèrent tous].

Ainsi un homme ne met pas en déroute, avec son inimitié, une personne venue d'un pays lointain, mais l'ennemi intérieur le ruine faisant semblant d'être son ami, son partisan, son parent. En voulez-vous une preuve ? Lorsque Ménélik II vainquit l'Italie, les Italiens qui, débordant leurs frontières, étaient venus de Rome, non seulement ne s'emparèrent pas de son royaume, mais, bien qu'ils aient déchargé leurs canons et leurs fusils, ne tuèrent pas un seul de ses soldats. Ceux, au contraire, qui infligèrent de fortes pertes à son armée furent les francs-tireurs Abyssins[2].

፹፫

ብረቶች ፡ ተሰበሰቡና ፡ ምክር ፡ ያዙ ፡ እንዲህ ፡ እያሉ ፤ እንጨቶችን ፡ እንቁረጥና[3] ፡ እናጥፋቸው ፡ ብለው ። ከዚያ ፡ ምክር ፡ ሰምቶ ፡ የጠር ፡ ዛቢያ ፡ አብሮ ፡ ሲመክር ፡ ነበረና ፡ ሄደ ፡ ነገረ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ለእንጨቶች ፤ ምሳሮች ፡ እናጥፋቸው ፡ ብለው ፡ መከሩባችሁ ፤ ብሎ ፡ ቢነግራቸው ፡ ዕንጨቶችም ፡ እንምክር ፡ ብለው ፡ ተሰበሰቡ ፡ ሁሉም ፡ እንዲህ ፡ አሉ ፤ እኛ ፡ ፩ ድ ፡ ከሆን[4] ፡ ማን ፡ ይነካናል ፡ እያሉ ፡ ፈከሩ ፡ እጅግም ፡ ደነፉ ፡ ያለመጠን ። ነገር ፡ ግን ፡ መሐላ ፡ እንማማል ፡ አሉ ። ከዕፀው ፡ ሁሉ ፡ ፩ እንኳን ፡ የጠመመ ፡ ዕንጨት ፡ አልነበረምና ፡ ሁሉም ፡ እንደዘንግ ፡ ቀጥ ፡ ያሉ ፡ ነበሩ ፡ እንጂ ። መሐላው ፡ እንዲህ ፡ ይሁን ፡ አሉ ፤ ከኛ ፡ ተለይቶ ፡ ለብረቶች ፡ የገባ ፡ ጠማማ ፡ ይሁን ፡ እያሉ ፡ ረገሙ ። ከሁሉ ፡ የምሳር ፡ ዛቢያ ፡ እጅግ ፡

(1) Littéralement : «il y a un cou-tordu». Dans le sens de celui qui baisse le cou par honte de ce qu'il a fait. Allusion aussi à la forme du manche du *m°sār* qui est courbe.

(2) C'est-à-dire, si je ne m'abuse, les bandes érythréennes et tigréennes qui combattaient avec les Italiens.

(3) እንቁረጥና = እንቍረጥና

(4) ከሆን = ከሆንን *ka-honn.*

የቀና ፡ ነበር ፤ አብሮ ፡ ረገመ ። ከዚህ ፡ በኋላ[1] ፡ የሚጎበኝ ፡ ሰደዱ ፤ የሆነውን ፡ የመከሩትን ፡ ነገር ፡ ሁሉ ፡ ንገረን ፡ ብለው ፡ ሰደዱት ። ከብረቶችም ፡ ዘንድ ፡ ቢደርስ ፡ ተቸግረው ፡ የሚያደርጉትን ፡ ነገር ፡ አጥተው ፡ አገኛቸው ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ የምሳር ፡ ዛቢያ ፡ እጅግ ፡ ቀጥ ፡ ያለ ፡ የቀና ፡ ነበር ፤ እርሱም ፡ ከወንድሞቹ ፡ ተለይቶ ፡ መሐላውን ፡ አፍርሶ ፡ ከምሳሮች ፡ ሲገባ ፡ ጥቂት ፡ ሳይቆይ ፡ ረግመው ፡ ነበርና ፡ ስለዚህ ፡ ጠማማ ፡ ሆነ ። እርሱም ፡ ይመክር ፡ ጀመረ ። የዕንጨቶች ፡ ሰላይ ፡ ፪ተኛ ፡ ሄደ ፡ የመከሩትን ፡ ለዕንጨቶች ፡ ሊነግር ። ነገን ፡ አያውኋችሁም ፡ ብሎ ፡ ነገረ ። ዕንጨቶቹም ፡ እንዲህ ፡ ብለው ፡ ጠየቁት ፤ ከኛ ፡ ቤት ፡ ሰው ፡ ወደብረታቶች ፡ የገባ ፡ አለ ፡ ቢሉት ፡ አዎን ፡ አለ ፡ ከአንገቱ ፡ ደፋ ፡ ያለ ፡ ነው[2] ፡ ብሎ ፡ ነገራቸው ። አዘኑ ፡ ደነገፁ ፡ መሸነፋቸውን ፡ አወቁ ። በበነጋው ፡ ቆርጠው ፡ ጣሏቸው ። እንደዚህም ፡ ሁሉ ፡ ሰውን ፡ ከዕሩቅ ፡ ሀገር ፡ የመጣ ፡ ሰው ፡ በጠላትነት ፡ አያሸንፈውም ፤ ከውስጡ ፡ ያለ ፡ ጠላት ፡ ወዳጅ ፡ ወገን ፡ ዘመድ ፡ መስሎ ፡ ያጠፋዋል ፡ እንጂ ። ይህም ፡ ነገር ፡ ይረዳ ፡ ዘንድ ፡ ዳግማዊ ፡ ምኒልክ ፡ ኢጣልያንን ፡ ድል ፡ ያደረጉት ፡ ጊዜ ፡ ወሰናቸውን ፡ አልፈው ፡ ከሮም ፡ የመጡ ፡ ኢጣልያኖች ፡ ስንኳንስ ፡ መንግሥቱን ፡ መውሰድ ፡ መድፍና ፡ ጠበንጃ ፡ ተኵሰው ፡ ከሠራዊቱ ፡ ፩ ሰው ፡ አልገደሉም ፤ የሐበሻ ፡ ጦር ፡ ባዙቅ[3] ፡ ሠራዊትዎን[4] ፡ ፈጀው ፡ እንጂ ።

LXXXIV

SEULEMENT SI DIEU LE VEUT.

Un oiseau fit son nid sur une tige de sorgho[5] et y eut des petits. Quand le sorgho donna des épis, le propriétaire vint et dit : «Il est

[1] ከዚህ ፡ በኋላ répété par erreur dans le texte.

[2] Voir Guidi, col. 693 : እንገቱን ፡ ደፋ «tenir la tête inclinée, comme qui est triste ou honteux», እንገቱ ፡ ተደፋ «se tenir les yeux baissés, etc.; être déshonorée (femme)».

[3] ባዙቅ, du turc باشي بوزوق, «soldat irrégulier», passé dans la nomenclature de l'armée égyptienne et ensuite des forces armées érythréennes.

[4] Le suffixe *-ĕwo* est ici une forme de référence polie; voir le texte n° LXIV.

[5] *zungādā* : proprement *eleusina multifera*, sorgho rouge à petits grains employé surtout pour la fabrication de la bière.

mûr à présent. Demain nous le moissonnerons». Tandis qu'il s'entendait avec ses hommes, le petit de l'oiseau l'entendit, et quand il revint [au nid] du lieu où il avait passé la journée, il dit à sa mère : «Maman, ils ont décidé et ont dit : «Nous le couperons demain». Ils veulent démolir notre maison».

«Quand ils ont décidé de le couper», ont-ils ajouté : «Si Dieu nous fait bien passer la nuit ?», demanda l'oiseau. «Ils ne l'ont pas dit», répondit le petit.

«Et alors, dit la mère, ne crains rien; elle ne sera pas démolie».

Au jour fixé pour la moisson, le fils chéri du propriétaire du sorgho mourut. Il ne vint pas et resta une semaine en deuil.

Vint la semaine suivante, il regarda le sorgho tout autour et dit : «Ce sorgho est sec. Demain, si Dieu nous fait bien passer la nuit, il sera moissonné». Et il s'en alla.

Le petit vint du lieu où il avait passé la journée et dit : «Maman, aujourd'hui, il a dit qu'on fera le fauchage demain. Notre maison sera démolie».

— A-t-il dit : «Si Dieu nous fait bien passer la nuit»?.

— Oui, il l'a dit, répondit-il.

— S'il en est ainsi, allons chercher un logement, dit l'oiseau. Et le lendemain, il s'en alla après avoir prononcé la bénédiction. «Celui qui a semé, celui qui a reproduit, que soit bénie sa vallée». Et le maître coupa le sorgho et démolit la maison de l'oiseau. Parce qu'il avait reconnu l'empire de Dieu en disant : «Si Dieu me fait passer une bonne nuit», ce qu'il avait projeté se réalisa[1].

፹፩ ተረት

፩ ዲት ፡ ያፍ ፡ ከዘንጋዳው ፡ አገዳ ፡ ላይ ፡ ጎዠ ፡ ሠርታ ፡ ወለደች ። ዘንገዳውም ፡ አሼተ[2] ፤ ባለዘንጋዳው ፡ ሰው ፡ መጣና ፤ እንግዲህ ፡ ደረሰ ፤ ነገ ፡ እንቆርጠዋለን ፡ አለና ፡ ከሰዎች ፡ ጋራ ፡ ሲመክር ፡ ሰምታ ፡ የያፍ ፡ ግልገል ፡ እንዲህ ፡ ብላ ፡ ነገረቻት ፤ ከዋለችበት ፡ ሥፍራ ፡ ስትመጣ ፡ ለናቷ ፡ ነገረቻት ፤ እናቴ ፡ ነገ ፡ እንቆርጠዋለን ፡

(1) L'oiseau qui entend que sera coupée la plante où il a son nid est un sujet des fables indiennes.

(2) አሼተ = አሸተ

ብለው ፡ ተማከሩ ፤ ቤታችነን ፡ ሊያፈርሱብን ፡ ነው ፡ አለች ። ያችም ፡ ዮፍ ፡ እንዲህ ፡ ብላ[1] ፡ ጠየቀቻች ፡ እንዲህ ፡ ብላ[1] ፤ እንቆርጠዋለን ፡ ብለው ፡ ሲማከሩ ፡ እግዚአብሔር ፡ በደኅና ፡ ቢያሳድረን ፡ አሉ ፡ ብላ ፡ ብትጠይቃት ፤ አላሉም ፡ አለቻት ። እናቷም ፤ እንዲያውስ ፡ አይዞሽ ፡ አይፈርሱብንም ፡ ብላ ፡ ነገረቻት ። ዘንጋዳውን ፡ እቆርጠዋለሁ ፡ ብሎ ፡ በተቃጠረበት ፡ ቀን ፡ የሚወደው ፡ ልጁ ፡ ሞተበት ፤ ሳይመጣ ፡ ቀረ ፤ አዝኖ ፡ ፯ት ፡ ቀን ፡ ተቀመጠ ። በ፰ተኛው ፡ ፯ት ፡ መጣና ፡ ዘንጋዳ ውን ፡ ዞሮ ፡ አዬና ፡ ይህ ፡ ዘንጋዳ ፡ ደረቀ ፤ ነገ ፡ እግዚአብሔር ፡ በደ ኅና ፡ ቢያሳድረን ፡ ይቆረጣል ፡ አለና ፡ ሄደ ። ያች ፡ የዮፍ ፡ ግልገል ፡ ፱ተኛ ፡ ከዋለችበት ፡ ስትመጣ ፡ እናቴ ፡ ዛሬም ፡ ነገ ፡ ይቆረጣል ፡ አለ ፤ ቤታችን ፡ ይፈርስብናል ፡ አለች ። እግዚአብሔር ፡ በደኅና ፡ ቢያ ሳድረን ፡ አለ ፡ ብትላት ፤ አዎን ፡ ብሏል ፡ አለቻት ። ይህን ፡ ካለ ፡ ቤታችነን ፡ እንፈልጋለን ፡ ብላ ፤ በበነጋው ፡ እንዲህ ፡ ብላ ፡ መረ ቀች ፤ የዘራው ፡ የወለደው ፡ ወንዙ ፡ ይባረክ ፡ ብላ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ሄደች ። ባለ ፡ ዘንጋዳውም ፡ ቆረጠው ፡ ቤቷንም ፡ አፈረሰው ፡ እግዚአ ብሔር ፡ ደኅና ፡ ቢያሳድረኝ ፡ ብሎ ፡ ጌትነቱን ፡ ስለ ፡ አወቀለት ፡ ያሰበ ውም ፡ ተደረገለት ።

LXXXV

LES DEUX NONNES.

Deux nonnes cheminaient venant d'un lointain pays. L'une d'elle était jeune, l'autre était vieille. Elles rencontrèrent un berger qui était en train de garder son troupeau. Celui-ci saisit la jeune nonne, la jeta à terre et coucha avec elle.

L'autre nonne, croyant qu'il avait jeté sa compagne à terre contre sa volonté, s'approcha pour le frapper avec un bâton. Mais la nonne qui avait été prise par le berger lui dit : «Mère, il dira que vous m'avez aidée [et s'en prendra à vous]; laissez que nous vidions l'affaire entre nous deux».

Elle parla ainsi, pour ne pas perdre la seconde fois.

[1] እንዲህ ፡ ብላ est répété par une distraction du copiste.

፹፭ ተረት

፩ት ፡ ሴት ፡ መነኰሴዎች ፡ ከሩቅ ፡ አገር ፡ መንገድ ፡ ሲሄዱ ፤ ፩ ዲት ፡ መነኰሲት ፡ ሕፃን ፡ ናት ፡ ፩ ዲት ፡ መነኰሲት ፡ አሮጊት ፡ ናት ። ከብት ፡ የሚጠብቅ ፡ እረኛ ፡ አገኛቸው ፤ ከሜዳ ፡ ላይ ፡ ያችን ፡ ሕፃን ፡ መነኰሲት ፡ ጣለና ፡ ይዟት ፡ ተኛ ። ፩ተኛይት ፡ መነኰሲት ፡ ግን ፡ ያለፈቃዷ ፡ ጣላት ፡ መሰሏቸው ፡ በሽመል ፡ ሊመቱት ፡ በቀረቡ ፡ ጊዜ ፡ ያች ፡ እረኛ ፡ የያዛት ፡ መነኰሲት ፡ እንዲህ ፡ አለች ፤ እማ ሆይ ፤ ረዳችብን ፡ ይልኋል ፤ ፪ታችን ፡ ይዋጣልን [1] ፡ አለች ። ሲቀራት [2] ፡ ስለሆነች ፡ እንዲህ ፡ ብላ ፡ ተናገረች ፡

LXXXVI

LE CHAT AFFAMÉ.

Il y avait un chat qui était très affamé par un long jeûne et qui ne pouvait pas se procurer sa nourriture en chassant. Un jour, il alla à l'endroit où avait été abattue une génisse et dit : «J'ai faim, donnez-moi, je vous prie, un peu de rate».

«Nous ne te donnons rien», lui répondirent ceux qui avaient abattu la génisse et ils le chassèrent.

Le chat se réfugia dans sa maison et étant là, en sûreté, il dit : «Envoyez-moi du grand muscle et du petit muscle [de la cuisse]» [3].

(1) ይዋጣ ፡ ልን ፡ de ተዋጣ ፡ de la racine ወጣ ፡
Littéralement : «Nous deux que vienne dehors à nous deux respectivement (la fin)». Ce sens n'est pas indiqué dans les dictionnaires.
Voir Guidi, col. 598. አዋጣ «aider à porter dehors».

(2) ሲቀራት ፡ parce que (avec l'intervention de sa compagne, le second tour auquel elle tenait) serait venu à lui manquer.

(3) Ce qui revient à dire qu'on est humble dans le danger et qu'on fait le fanfaron lorsqu'on est en sûreté.
tannâś et *tallâq* sont des termes techniques de boucherie.

፹፮ ተረት

፩ ድመት ፡ ነበረች ፡ ጠም ፡ አዳሪ ፤ እርሷም ፡ እጅግ ፡ ረኃብ ፡ ጸና ባት ፤ አድኖ (1) ፡ ለመብላትም ፡ አልቻለች ። ፩ ቀንም ፡ ድመት ፡ ፍሪዳ ፡ ከታረደበት ፡ ሥፍራ ፡ ሄዳ ፡ እንዲህ ፡ አለች ፤ እርበኛል ፤ አባካችሁ ፡ ጣፊያ ፡ ሥጋ ፡ አለች ። እለዚያም ፡ ፍሪዳ ፡ ያረዱ ፡ አንሰጥሽም ፡ አሏት ፡ ከፊታቸውም ፡ አባረሯት ። ድመትም ፡ ከቤቷ ፡ ሄደች ፡ ከዚያም ፡ ሆና ፡ አለች ፡ እንዲህ ፡ ብላ ፡ ቃኖሽና ፡ ቃላቅ ፡ ሥጋ ፡ ሰደዱ ልኝ ፡ አለች ።

LXXXVII

LES DEUX MENTEURS.

Il y avait deux hommes qui faisaient du mensonge leur capital. Unis comme la mèche et la cire [de la chandelle], ils ne disaient pas une chose qui fût vraie.

L'un d'eux dit au second, son compagnon : «Regarde, compagnon, dans cette plaine, on est en train de battre le blé avec des bœufs.»

Le second ne demanda pas : «Où ?». Il admit pour vrai qu'on était en train de battre le blé et répondit : «Les yeux me font mal».

— Comment donc ? demanda l'autre.

— Quand tu m'as fait signe et que tu m'as dit : «Dans cette plaine on bat le blé, je me suis tourné pour voir et la poussière [soulevée par le battage] m'a rempli les yeux».

Ils se turent l'un et l'autre.

Tous deux avaient le mensonge comme capital et pour cette raison ils s'étaient associés.

፹፯ተረት

፪ ት ፡ ሰዎች ፡ ሐሰትን ፡ ገንዘብ ፡ አድርገዋት ፡ የሚኖሩ ፡ ሰዎች ፡ ነበሩ ። ፪ ቱም ፡ ሰዎች ፡ እንደፈትል ፡ እንደሰምዕ ፡ ተስማምተው ፡ ዕውነትን ፡ ነገር ፡ ሳይጨምሩ ፡ ይኖሩ ፡ ነበር ። ፩ ለሁለተኛው ፡ ወን

(1) Noter le masculin : impersonnellement.

ድሙ ፡ እንዲህ ፡ አለው ፤ እየው ፡ ወንድሜ ፡ ከዚያ ፡ ሜዳ ፡ እህል [1] ፡ ይበራያል [2] ፡ ቢለው ፤ እርሱም ፡ ወደዬት ፡ ነው ፡ ሳይል ፡ እህል ፡ መበራዩቱን ፡ አምኖ ፡ እኔንም ፡ ዓይኔን ፡ ዓመመኝ ፡ አለ ። ምን ፡ ሆንህ ፡ ቢለው ፤ ከዚያ ፡ ሜዳ ፡ ይበራያል ፡ ብለህ ፡ ያሳዩኸኝ ፡ ጊዜ ፡ በዓይኔ ፡ ምሉዕ ፡ አበቁ ፡ መላብኝ ፡ እያለው ፡ ብዬ ፡ ሬቴን ፡ እንደመ ለሰው ። ሁለቱም [3] ዝም ፡ አሉ ፤ ሁለቱም [3] ፡ ኃሰት ፡ ገንዘባቸወና ፡ ተባበሩ ።

LXXXVIII

LES HUIT FRÈRES AU TEMPS DE LA DISETTE.

Il y avait une femme qui avait huit fils. Survint une disette et ils n'avaient pas de quoi manger. Ils possédaient une vache. Au temps où ils avaient la nourriture en abondance, celle-ci donnait chaque jour quatre coupes de lait : quand la disette devint sérieuse, elle se mit à donner quotidiennement, pour ces huit personnes, huit coupes de lait avec lesquelles ils purent se nourrir et purent vivre.

Chacun de ceux-ci souhaitait dans son cœur la mort d'un d'entre eux. Avec cela, ils ne demandaient pas expressément :

« Qu'un tel meure ! » [4]. Ils disaient ceci, parce que leur nourriture était mesurée exactement et si l'un d'eux mourait ils comptaient diviser le lait entre sept personnes.

Le Christ n'oublie pas ce qui lui est dit et ne refuse pas ce qui lui est demandé. Un des frères effectivement mourut. Au lieu de pleurer son décès, ils s'en réjouirent et restèrent sept.

Mais le Christ, voyant leur méchanceté, répartit à leur désavantage le lait qui leur servait de nourriture. Ils attendirent avec impatience que le soir fût venu, pour qu'arrivât la vache.

Celle-ci finalement, lorsque le soir fut venu, arriva ; mais quand ils

(1) Le manuscrit a እህ, le copiste ayant omis ል

(2) ተበራየ se dit des céréales battues par piétinement des bœufs; voir Guidi, col. 327, Baeteman, 421.

(3) Le manuscrit avait ሁሉም... ሁሉም; le second ሁሉም seul a été corrigé ensuite en ሁለቱም

(4) Ils priaient génériquement pour la mort d'un entre eux, sans désigner individuellement la victime.

se partagèrent le lait avec la coupe habituelle, trouvèrent qu'une coupe manquait et en furent amèrement surpris.

Après cela, chacun d'eux commença à prier dans son cœur pour la vie (des autres). «Dieu, garde-nous en bonne santé, ne nous sépare pas par la mort.» Parce qu'ils avaient constaté que le lait de leur frère ne leur avait pas profité.

፻፰ ተረት ።

፩ ት ፡ ሴት ፡ ፰ ት ፡ ልጆች ፡ ነበሯት ። ረኃብ ፡ ዘመን ፡ ሆኖ ፡ የሚበሉት ፡ ምግብም ፡ አጡ ። ፩ ላም ፡ ነበረቻቸው ፤ እሀል ፡ እሀል ፡ ይበሉ ፡ የነበሩ ፡ ጊዜ ፡ ፱ ት ፡ ጽዋዕ ፡ ወተት ፡ ትታለብ ፡ ነበር ፤ ረኃብ ፡ በጸና ፡ ጊዜ ፡ ግን ፡ ለ፰ ቱ ፡ ፰ ፡ ጽዋዕ ፡ ወተት ፡ በየራሳቸው ፡ ደረሳቸው ። ያን ፡ ሲመገቡ ፡ ኖሩ ። ፰ ቱም ፡ በየራሳቸው ፡ ለ፩ ዱ ፡ ሞት ፡ ተመኙ ፤ ስለተመኙ ፡ አገሌ ፡ ይሙት ፡ ብለው ፡ አለመኑም[1] ፤ እንዲሀ ፡ ማለታቸው ፡ ግን ፡ ምግባቸው ፡ ልክ ፡ ትክክል ፡ ነበር ፤ ስለዚሀ ፡ የሞተው ፡ ሰው ፡ ፈንታ ፡ ወተቱን ፡ ለመከፈል ፡ ነው ፡ ከ፯ ቱ ፡ አድርገው ። ክርስቶስም ፡ የነገሩትን ፡ የማይረሳ ፤ የለመኑትን ፡ የማይነሳ ፡ ነውና ፡ ፩ ዱ ፡ ወንድማቸው ፡ ሞተ ። ስለ ፡ ልቅሶ ፡ ፈንታ ፡ ቢሞት ፡ ደስ ፡ አላቸው ፤ ፯ ቱ ፡ ቀሩ ፡ ልጆች ። ክርስቶስ ፡ ግን ፡ ከፉታቸውን ፡ አይቶ ፡ ምግባቸውን ፡ ወተቱን ፡ ከፈለባቸው ። እነዚያም ፡ እስኪመሽ ፡ ላሚት ፡ ላሚት[2] ፡ እስክትመጣላቸው ፡ ቸከሉ ። ማታ ፡ ጊዜ ፡ መጣች ፤ አለቡና ፡ በወትሮው ፡ ጽዋዕ ፡ ወተቱን ፡ ቢካፈሉት ፡ ፩ ዱ ፡ ጹዋዕ ፡ ጐደለባቸው ። ተሰቀቁ ፤ ከዚሀ ፡ በኋላ ፡ ግን ፡ በየራሳቸው ፡ አውን[3] ፡ በደኅንነት ፡ በሞት ፡ አትለያዮን ፡ እያሉ ፡ ይለምኑ ፡ ጀመሩ ፡ ሕይወትን ፤ የዚያ ፡ የሞተ ፡ ወንድማቸው ፡ ወተት ፡ እንዳልጠቀማቸው ፡ ቢያውቁ ።

(1) አለመኑም = *al* + *lammanu* + *m*.

(2) Ce n'est pas une diplographie mais une répétition expressive · «ils attendaient impatiemment que revienne la vache, la vache!».

(3) *Qu'est* አውን? *Peut-être* ተወን *«laisse-nous». Ou bien* አውልን de አዋለ

LXXXIX

LE DORMEUR ET L'HYÈNE.

Un homme qui voyageait ne trouva pas une maison pour s'y retirer et dormit à la belle étoile, en se servant de son bouclier comme oreiller. Survint tout doucement une hyène affamée, qui lui emporta son bouclier. Cet homme ayant peur, ne songea pas à récupérer son bouclier et lança derrière l'hyène ce bon mot : «O hyène, il n'y a pas d'animal qui rivalise avec toi[1]. Figurons-nous maintenant que tu possèdes aussi un bouclier!».

፹፱ ተረት

፩ ሰው ፡ መንገድ ፡ በሄደ ፡ ጊዜ ፡ የሚገባበት ፡ ቤት ፡ አጣና ፡ ከአዳሬ ፡ ጋሻውን ፡ ተንተርሶ ፡ ተኛ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ጅብ ፡ መጥቶ ፡ ቀስ ፡ ብሎ ፡ ራበና ፡ ጋሻውን ፡ ነጥቆ ፡ ይዘበት ፡ ሄደ ። ያም ፡ ሰው ፡ አስቀራለሁ ፡ ጋሻዬን ፡ ብሎ ፡ አላለም ፡ ስለ ፡ ፈራ ። እንዲህ ፡ አለ ፤ ጅብ ፡ ከአራዊት ፡ ሁሉ ፡ የሚተህከልህ[2] ፡ አይገኝም ፡ ነበር ፤ እንኳንስ ፡ ጋሻ[3] ፡ ጨምረህበት ፡ እያለ ፡ ቀለደ ።

XC

LE CONSEILLER DES DEUX ROIS.

Il y avait dans un pays un homme qui possédait le don de la sagesse mondaine.

Un roi et un [autre] roi se disputèrent la possession du pays; prétextant chacun qu'il était le sien. Et ils réunirent leurs troupes pour la guerre.

(1) Mieux : «il n'y avait aucun animal qui rivalisât avec toi».
(2) ተህከለ = ተከከለ ፡ ተኸከለ
(3) Le manuscrit a ጋሺ

Après cela cet homme doué de la sagesse humaine, parla aux deux rois comme suit. Il dit à l'un sans que l'autre l'entende : «Livre bataille tel jour. Tu auras de la chance. Et si tu réussis accorde-moi de la terre. Puis sans que le roi auquel il avait ainsi parlé, l'entendît, il dit à l'autre roi : «Tel jour est celui de ta fortune. Livre bataille. Tu remporteras un succès. Et tu m'accorderas de la terre». — «C'est bien», lui répondit le roi.

Les deux rois livrèrent bataille au jour qui leur avait été indiqué à tous deux comme propice. Personne n'avait vu l'homme à l'exception des deux rois. En agissant ainsi, il avait fait ce raisonnement : «Quand ils livreront bataille l'un vaincra et l'autre sera vaincu. Je n'ai pas été vu. Le vainqueur me donnera des terres».

Les deux rois livrèrent donc bataille. L'un fut vainqueur et lui accorda des terres. L'autre roi qu'il avait fait s'acharner, mourut en s'écriant : «C'est un menteur».

፺ ተረት

፩ ሰው ፡ በ፩ ሀገር ፡ ይኖር ፡ ነበር ፡ እርሱም ፡ ሥጋዊ ፡ ጥበብ ፡ የተሰጠው ፡ ነው ። ንጉሥና ፡ ንጉሥ ፡ ተጣሉ ፡ በግዛት ፡ የኔ ፡ ነው ፡ የኔ ፡ ነው ፡ ሲሉ ፡ በሀገር ፡ ፪ቱም ፡ ሊዋጉ ፡ ሠራዊታቸውን ፡ ሰበሰቡ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ይህ ፡ የሥጋዊ ፡ ጥበብ ፡ የተሠጠው ፡ ሰው ፡ ለ፪ለቱ ፡ ነገሥታት ፡ ነገረ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ። ፩ዱ ፡ ንጉሥ ፡ ሳይሰማ ፡ ለአንዱ ፡ ይህን ፡ ቀን ፡ ተዋጋ ፤ ክፍልህ (1) ፡ ነው ፡ አለው ፤ የቀናህ ፡ እንደሆን ፡ ሀገር ፡ እንደትሰጠኝ ፡ አለው ። ፪ተኛ ፡ ነገረው ፡ ንጉሥ ፡ ሳይሰማ ፡ ለ፪ተኛው ፡ ንጉሥ ፤ ይህ ፡ ቀን ፡ ክፍልህ ፡ ነው ፡ ተዋጋ ፤ ይቀናሃል ፤ ሀገር ፡ እንድትሰጠኝ ፡ አለ ። ንጉሥም ፡ ይሁን ፡ አለው ። በ፩ዲት ፡ ቀን ፡ ፪ቱን ፡ ነገሥታት ፡ ክፍላችሁ ፡ ነው ፡ ተዋጉ ፡ ባለበት ፡ ቀን ፡ ተዋጉ ። ሌላ ፡ ሰው ፡ ግን ፡ ያዩው ፡ አልነበረም ፡ ከ፪ቱ ፡ ነገሥታት ፡ በቀር ። እንዲህ ፡ ማድረጉ ፡ ግን ፡ ከተዋጉ ፡ አንዱ ፡ ያሸንፋል ፡ ፪ተኛው ፡ ግን ፡ ይሸነፋል ፤ አያዩኝም ፤

(1) *kĕfl* a la même signification que l'arabe *naṣib*. Aussi le mot qui signifie ordinairement en amharique : «fortune», *ĕddĕl*, a étymologiquement la valeur de «portion».

ያሸነፈ ፡ ሀገር ፡ ይሠጠኛል ፡ ስለ ፡ እውቀቱ ፡ ብሎ ፡ ነው ። ተዋጉ ። ፩ዱ ፡ አሸነፈ ፤ ከዚያ ፡ ሀገርን ፡ ተቀበለ ። ያም ፡ ፪ተኛው ፡ ንጉሥ ፡ ሐሰተኛ ፡ ነው ፡ ብሎ ፡ አንቀፈውም (1) ፡ ሞተ ።

XCI

LE PAYSAN ET LES PILLARDS.

Un paysan fit ainsi. S'approchant des soldats qui circulaient aux environs pour piller, au lieu de cacher son bétail et son argent il égorgea une brebis à la porte de sa maison, en répandit le sang et jeta dessus un vêtement; ensuite il dit aux pillards : «Ma femme est morte d'hémorragie en accouchant (1), aidez-moi à l'enterrer». Ainsi leur parla ce maître de maison.

Les pillards qui étaient sur le point de voler ses richesses demeurèrent désorientés et voyant le sang de la brebis et croyant aux paroles [du paysan] s'en allèrent en le laissant (en paix).

፺፩ ተረት

፩ ባላገር ፡ እንዲህ ፡ አደረገ ። ዘራፊ ፡ ወታደር ፡ ቢመጣበት ፡ ከብቱን ፡ ገንዘቡን ፡ ሳይሠውረው ፡ ስለሆነ ፡ ፩ በግ ፡ ከደጃፍ (1) ፡ ከቤቱ ፡ አርዶ ፡ ደሙን ፡ ረጭቶ ፡ ልብስ ፡ አልብሶ ፡ ዘራፊዎችን ፡ እንዲህ ፡ አላቸው ፤ ያ ፡ ባለቤት ፡ እንዲህ ፡ አላቸው ፤ ምሽቴ ፡ ወልዳ ፡ ደም ፡ በላት ፤ አቃብሩኝ ፡ አላቸው ። ዘራፊዎችም ፡ ገንዘቡን ፡ ሊዘርፉት ፡ የነበሩ ፡ ደንግፀው ፡ ሄዱ ፡ ትተውት ፤ የበጉን ፡ ደም ፡ አይተው ፡ የነገራቸውን ፡ አምነው ።

(1) *Sic.* Corriger en እነቀፈውም

(2) *dam ballât,* littéralement : «le sang, il l'a mangée». Ce récit se trouve avec des détails plus importants en un style plus alerte dans E. Mittwoch, *Abessinische Erzählungen und Fabeln,* Berlin, Reichsdruckerei, 1911, p. 8-9, texte III.

(3) Le manuscrit a ከጃፍ

XCII

L'ÉCRIVAIN ET LE SINGE.

Dans un pays habitait un *dabtarā* qui faisait le scribe. Tandis qu'il était en train d'écrire, un singe se mit à l'observer de loin, en attendant qu'il s'en aille. Quand il fut fatigué, l'écrivain se leva pour aller se reposer, laissant là le manuscrit et l'encrier[1]. Le singe voulut écrire comme lui et barbouilla le parchemin d'encre, le rendant inutilisable. L'écrivain entra dans une terrible colère et pensa à le tuer. Ayant aiguisé un couteau en présence du singe, il en passa le tranchant sur la peau de sa nuque, faisant semblant de se couper le cou; puis il l'affila de nouveau, le laissa là et s'en alla.

Selon ses habitudes, le singe fit comme il l'avait vu faire par l'écrivain et se trancha le cou avec la lame.

Quand l'écrivain revint, il le trouva mort; il l'avait tué avec son ingéniosité personnelle.

፺፪ ተረት

፩ ጸሐፊ ፡ ደብተራ ፡ በ፩ ሀገር ፡ ይኖር ፡ ነበር ፤ እርሱንም ፡ ሲጽፍ ፡ ፩ ዺት ፡ ጦጣ ፡ አይታ ፡ እስኪሄድላት ፡ ርቃ ፡ ትጠብቀዋለች ። ያም ፡ ጸሐፊ ፡ በደከመው ፡ ጊዜ ፡ ለመናፈስ ፡ ተነሳ ፡ መጽሐፉን ፡ ቀለም ፡ ቀንዱን ፡ ትቶ ። እርሷም ፡ እንደርሱ ፡ እጽፋለሁ ፡ ብላ ፡ ብራናውን ፡ ቀለም ፡ ቀባችው ፡ አጠፋችበት ። ጸሐፊውም ፡ ተናደደ ፡ ለመግደልም ፡ አሰባት ። ቢላዋ ፡ ስሎ ፡ ከጦጣዋ ፡ ፊት ፡ ሆኖ ፡ በደንደሱ ፡ ስለቱን ፡ አዙሮ ፡ አንገቱን ፡ ገዘገዘና[2] ፡ ዳግመኛ ፡ ስሎ ፡ ጥሎላት ፡ ሄደ ። እርሷም ፡ እንደለመደች ፡ ጸሐፊውን ፡ እንዳየች ፡ በሥለቱ ፡ አንገቷን ፡ በጠሰችው ። ጸጠፊውም ፡ ቢመለስ ፡ ከዚው ፡ ሞታ ፡ አገኛት ፤ በጥበቡ ፡ ገደላት ።

(1) *qand :* «corne qui sert d'encrier». L'histoire est très connue en Europe.

(2) Le manuscrit a ገዘገና

XCIII

LA PERFIDIE DE L'ESCLAVE.

Deux hommes se rencontrèrent, tandis qu'ils allaient au marché. L'un d'eux dit : «Je vais vendre ma mule, parce qu'elle rue et je cours ainsi le risque qu'elle me tue des gens». L'autre dit : «Mon esclave est si médisant qu'il suscitera des meurtres. C'est pourquoi je vais le vendre».

«Faisons l'échange», proposa le propriétaire de la mule au maître de l'esclave.

«Accepté. Accepté.» Ils firent l'échange et chacun d'eux s'en retourna chez lui.

En faisant entrer la mule dans la maison, le maître reçut une ruade qui le tua.

Quant au maître de l'esclave il avertit ses familiers en ces termes : «Cet esclave est une mauvaise langue. Ne l'écoutez pas.»

Ainsi son épouse et tous les gens de la maison surent à qui ils avaient à faire et les méchancetés de l'esclave n'eurent pas de conséquences.

Un jour l'esclave demeura seul auprès du brasero : «Moi, je l'éteindrai, le feu !», dit-il.

Les maîtres de la maison, après que leur lit eut été préparé, étaient allés dormir.

Il prit de l'eau, la fit chauffer et en versa sur le lit au beau milieu entre le patron et la patronne. Ceux-ci s'éveillèrent et trouvèrent le drap humide. Le patron accusa sa femme. Celle-ci crut que son mari avait uriné dans le lit. Ils s'accusèrent l'un l'autre. Ils secouèrent le drap.

Le lendemain, le maître se rendit au champ pour présider aux semailles. La semence étant venue à manquer, il dit à son esclave : «Va en prendre à la maison». Le maître avait rassemblé les femmes autour de lui et était en train de surveiller leur travail. Et alors l'esclave lança cette calomnie : «Le maître, dit-il à sa patronne, a ri de vous avec les paysans». — «Qu'a-t-il dit ?» demanda-t-elle.

Et ce calomniateur qui connaissait bien ce qu'il avait combiné, dit : «Il a dit : aujourd'hui, ma femme a uriné au lit».

La patronne fut stupéfaite, elle entra en fureur, impatiente de demander des explications à son mari.

En attendant, ce semeur de discordes ayant pris de la semence était retourné auprès de son patron. — «Pourquoi as-tu tardé?», lui demanda celui-ci.

«Madame avait réuni toutes les femmes et leur racontait que vous aviez uriné dans le lit. Tout le monde riait. Je voulais m'en aller mais elles m'ont dit : «Reste» et m'ont ainsi retardé.»

Le mari fut très étonné et demeura très peiné. Le soir, il rentra chez lui. Le dîner était prêt. Son épouse lui dit : «Je ne mange pas avec toi». Le mari entra dans une violente fureur. «Pendant le jour, elle n'a fait que rire de moi et maintenant elle me dit qu'elle ne veut pas manger avec moi. Et je devrais me taire?». Il pensa ainsi et ayant pris un bâton, il l'assomma. Puis il dit à l'esclave : «Émigrons : toi, occupe-toi de conduire le bétail». L'esclave alla chez le frère de la femme et lui dit : «Il a tué ta sœur». Le frère accourut, empoigna le meurtrier et le tua. Et ainsi [l'esclave] les conduisit tous deux à la mort.

Après cela, il dit : «Puisque mon maître et ma maîtresse sont morts, je me retirerai dans un couvent». Ayant creusé une fosse dans sa propre cabane, il dit aux moines : «Je vais vous enseigner à faire des miracles». Ceux-ci croyant qu'il disait la vérité, lui dirent : «Fais-nous voir». Il ferma la maison et de l'intérieur il y mit le feu et descendit ensuite dans la fosse qu'il avait creusée.

Quand l'incendie de la maison eut pris fin et que les cendres se furent refroidies, il sortit de là. Ceux-ci furent ébahis et dirent : «Fais-nous voir comment tu as fait». C'est bien répondit-il et il fit périr dans les flammes à l'intérieur de la maison les moines d'un pays entier, sans qu'un seul en échappât. Il resta ainsi l'unique occupant du couvent.

፺፫ ተረት

፪ ሰዎች ፡ ወደገቢያ ፡ ሲሄዱ ፡ ተገናኙ ። ፩ እንዲህ ፡ አለ ፤ በቅሎየ ፡ እየተራገጠች ፡ ሰው ፡ ልትገድልብኝ ፡ ቢሆን ፡ እርሷን ፡ እሸጣለሁ ፡ ብየ ፡ ነው ፡ አለ ። ፪ ተኛው ፡ ሰው ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ እኔም ፡ ባር ያዬ ፡ አሳባቂ ፡ ሆነብኝ ፡ ነፍስ ፡ የሚያስገድል ፡ ሆነብኝ ፤ ስለዚህ ፡ ነገር ፡ ልሸጠው ፡ ነው ፡ አለ ። ባለበቅሎም ፡ ባለባሬውን ፡ ለውጠኝ ፡ አለ ። ይሁን ፡ ይሁን ፡ ተባብለው ፡ ተለዋወጡ ። ሁሉም ፡ በየቤታ

ቸው ፡ ተመለሱ ። ባለበቅሎውን ፡ አስገባለሁ ፡ ከቤት ፡ ብሎ ፡ ረግጣ ፡ ገደለችው[1] ። የባጀ ፡ ጌታም ፡ ለቤተ ፡ ሰው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ መከራቸው ፤ ይህ ፡ ባርያ ፡ አሳባቂ ፡ ነውና ፡ ነገሩን ፡ አትስሙት ፡ አለ ። ምሽቱም ፡ ሰውም ፡ ሁሉ ፡ አወቁበት ፡ ያም ፡ ባርያ ፡ ሰብቅኛ ፡ አልመቸው ፡ አለ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ከዕለታቱ ፡ ፩ቀን ፡ ከማንደጃው ፡ ብቻውን ፡ ቀረ ። እኔ ፡ እደፍነዋለሁ ፡ እሳቱን ፡ አለ ። ባለቤቶቹ ፡ አንጥፈው ፡ ተኙ ፤ እርሱም ፡ ወሀውን ፡ አሞቀና ፡ በጌታውና ፡ በመቤቱ ፡ መካከል ፡ በምንጣፉ ፡ ላይ ፡ አፈሰሰው ። ቢነሱ ፡ ምንጣፉ ፡ ርሶ ፡ አገኙት ። ጌታው ፡ ምሽቱን ፡ አማ ፤ ምሽቱ ፡ ጌታውን ፡ ባሏን ፡ ሼነ ፡ መሰላትና ፡ ተማሙ ። ምንጣፉን ፡ አራገፉ ። በበነጋው ፡ ጌታው ፡ ከርሻው ፡ ሊያሳርስ ፡ ሔደ ። ሀር ፡ አለቀና ፡ ከቤት ፡ አምጣ ፡ ብሎ ፡ ሰደደው ። እመቤቱም ፡ ሴቶችን ፡ ሰብስባ ፡ ስታሰራ ፡ ባርያው ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ አሳበቀ ፡ ለመቤቱ ፤ ጌታ ፡ ከገባሬዎች ፡ ጋራ ፡ ሳቁብዎ ፡ አላት ። ምን ፡ ብሎ ፡ አለችው ። ያም ፡ ሰብቀኛ ፡ ያደረገውን ፡ ነገር ፡ ያውቃልና ፡ ዛሬስ ፡ ምሽቴ ፡ ሸነችብኝ ፡ በምንጣፉ ፡ ላይ ፡ እያለ ፡ ነው ፡ አላት ። እመቤቱም ፡ ደነገጠች ፡ እጅግም ፡ ተናደደች ፡ በኋንም ፡ ለመጠየቅ ፡ ቸከለች ። ያ ፡ ሰብቀኛም ፡ ዘርእ ፡ ይዞ ፡ ከጌታው ፡ ዘንድ ፡ ሄደ ። ምነው ፡ ቆየሀ ፡ ቢለው ፤ ሴቱ ፡ ሁሉ ፡ ተሰብስበ ፡ እመይቴ ፡ እርስዎን ፡ በምንጣፉ ፡ ላይ ፡ ሸኑ ፡ እያሉ ፡ ሰው ፡ ሁሉ ፡ ይስቃል ። ልሂድ ፡ ብየ ፡ ብል ፡ ቆይ ፡ እያሉ ፡ አቆዩኝ ፡ አለው ። ባሏም ፡ ደነገጠ ፤ እጅግ ፡ አዘነ ። ማታም ፡ ከቤት ፡ ሄደ ። ራት ፡ ቀረበ ። አልበላም ፡ ካንተ ፡ ጋራ ፡ አለችው ። እርሱም ፡ ተናደደ ። ቀን ፡ ስትሰቅብኝ ፡ ዋለች ፤ አሁን ፡ ካንተ ፡ ጋራ ፡ አልበላም ፡ አለችኝ ፤ እኔ ፡ ዝም ፡ ብላት ፡ ብሎ ፡ በሽመል ፡ መጥቶ ፡ ገደላት ። ያን ፡ ባርያ ፤ እንስደድ ፤ ከብት ፡ ንዳ ፡ ቢለው ፡ ሄደ ፤ ለወንድሟ ፡ እትሀን ፡ ገደላት ፡ ብሎ ፡ ነገረው ። መጥቶ ፡ ያዘው ፡ ገደለው ። ፪ቱንም ፡ አስፈጃቸው ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ገዳም ፡ እሄዳለሁ ፡ እመቤቴም ፡ ጌታዬም ፡ ከሞቱብኝ ፡ ብሎ ፡ ከቤቱ ፡ ጉድጓድ ፡ ምሶ ፡ መነከሳትን ፡ ጽድቅ ፡ ላስተምራችሁ ፡ አለቸው ። እለዚያም ፡ እውነት ፡ ነገር ፡ ሰለመሰላቸው ፡ አሳዩን ፡ አሉ ። እርሱም ፡ ቤቱን ፡ ዘግቶ ፡ ከውስጥ ፡ ሆኖ ፡ አቃጠለው[2] ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ከማሰው ፡ ጉድጓድ ፡ ገባ ፤ ቤቱ ፡ ተቃጥሎ ፡ ከበረደ ፡ በኋላ ፡

(1) Le manuscrit a ገደችው

(2) Le manuscrit a አቀጠለው

ከዚያ ፡ ውስጥ ፡ ወጣ ። እለዚያም ፡ አደነቁ ፤ እኛንም ፡ እንዳንተ ፡ አድርገን ፡ አሉት ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ይሁን ፡ ብሎ ፡ ከቤት ፡ አንድ ፡ ሰው ፡ ሳይቀር ፡ የ፩ ድ ፡ አገር ፡ መነከሳቱን ፡ ከቃጠላቸው ፤ ገዳሙን ፡ ይዞ ፡ ቀረ ።

XCIV

PAROLES ADRESSÉES À DIEU PAR UN AFFAMÉ.

Un homme, parce que le Seigneur l'avait fait passer d'une dure période à une époque de disette, dit à Dieu ceci :

Vers.

1er Sens.

Tu es bon de faire passer d'une époque à l'autre
Mais tu ne donnes rien, parce que tu ne veux pas!
Oh ! qu'est ceci ? Pourquoi m'as-tu laissé sans rien ?
Tu m'as fait arriver à la faim.

2e Sens.

Tu es bon de servir à table.
Mais tu ne me donnes pas de ta bière !
Oh ! qu'est ceci ? Pourquoi m'as-tu laissé sans rien,
Du moment que mon tour était arrivé ?

፺፬ ተረት ፡

፩ ሰው ፡ ከክፉ ፡ ቀን ፡ ከረኃብ ፡ ዘመን ፡ ጌታ ፡ ስላደረሰው ፡ እንዲህ ፡ አለ ፡ እግዚአብሔርን ።

(1) Ce sont des vers à double sens, comme on en trouve souvent dans la poésie amharique. Dans le premier sens, il reproche à Dieu de l'avoir sauvé ; mais de l'avoir fait tomber de Charybde en Scylla, en le faisant échapper à une situation difficile pour le mettre aux prises avec la faim. Dans le second, il le compare à un serviteur qui, en passant la bière à table, saute un invité dont le tour est arrivé.

ማሳለፉንስ[1] ፡ ታውቃለሀ ።
አትሰጥም ፡ እንጅ ፡ ተጠላሀ[2] ።
ምነዋ[3] ፡ ለምን ፡ ነማሀኝ ።
ተሬ ፡ ባደረስኸኝ[4] ።

XCV

LES DEUX ESCLAVES.

Il y avait deux esclaves qui étaient au service du même maître. L'un des deux avait fait le projet de s'enfuir. Les deux serviteurs dormaient auprès de leur maître. Une contestation éclata alors entre eux au sujet de la place [qu'ils devaient occuper]. Le serviteur qui pensait s'enfuir dit : «Peu m'importe, puisqu'il s'agit d'un seul jour». Entendant ces mots le maître lui dit : «Et où vas-tu demain ?».

Le serviteur réfléchit un peu et lui répondit : «Je reprendrai demain mon ancienne place». Le maître croyant qu'il disait la vérité ne pensa ni à l'attacher ni à le punir, et le lendemain l'esclave s'enfuit, exactement comme il l'avait dit la veille au soir. Le maître se mit en colère [contre lui-même] : «Il me l'avait dit, et je me suis tû»[5].

፺፭ ተረት ።

፪ት ፡ ባሮች ፡ በ፩ ጌታ ፡ ገብተው ፡ ሲኖሩ ፡ ፩ዱ ፡ መከዳት ፡ ይፈልገዋል ፤ የ፪ቱም ፡ አሽከሮች ፡ መኝታቸው ፡ ከጌታቸው ፡ አጠገብ ፡ ነበር ። ፪ቱም ፡ በሥፍራ ፡ ተጣሉ ። ያ ፡ መከዳት ፡ የፈለገው ፡ አሽ

(1) አሳለፈ a ici la double signification de : «faire passer (d'une époque à l'autre)» et de : «servir à table».

(2) ተጠላሀ veut dire : «puisque tu as haï (tu refuses, tu ne veux pas)» et «de ta bière».

(3) ምነዋ = ምን ፡ ነው ፡ አ (አ interjection de surprise).

(4) Double lecture : ተሬብ ፡ አደረስኸኝ et ተሬ ፡ ባደረስኸኝ ። والله أعلم.

(5) Le maître avait compris que l'esclave voulait reprendre son ancienne place pour dormir. L'esclave au contraire, avait l'intention de lui dire qu'il retournerait dans son pays.

ከር ፡ እንዲህ ፡ አለ ። ምን ፡ ቸገረኝ ፡ ለ፩ ቀን ፡ አዳር ። ይሆን ፡ ሰምቶ ፡ ጌታው ፡ ነገ ፡ ሄት ፡ ትሄዳለህ ፡ ቢለው ፡ ጠንቅቆ ፡ መለሰለት ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፤ ነገማ ፡ ቀድሜ ፡ ሥፍራዬን ፡ እይዛለሁ ፡ አለ ። ጌታውም ፤ እውነት ፡ ነገር ፡ ስለመሰለው ፤ ልሰረው ፡ ልቀጣው ፡ አላለም ። ያም ፡ ባርያ ፡ ማታ ፡ ለ፩ ፡ ቀን ፡ ብሎ ፡ እንደተናገረ ፡ ከዳ ። ጌታውም ፡ ሲነግረኝ ፡ ዝም ፡ አልሁ ፡ ብሎ ፡ ተናደደ ።

XCVI

LA SERVANTE BRULÉE AU SEXE.

Dans un pays habitait un homme qui, ayant abandonné son épouse, avait pris sa servante pour la traiter comme telle.

L'épouse précédente, rongée par le ressentiment et par la jalousie, attacha la servante et lui brûla les parties sexuelles avec le feu.

Un parent de la servante alla chez le juge réclamer une indemnité. «Elle a fait comme ceci, comme cela, dit-il, et elle l'a brûlée avec le feu, et maintenant l'autre est sur le point de mourir.» Un bel esprit lui demanda : «Dis-moi, ami, le feu l'a-t-il brûlée aussi bien à droite qu'à gauche?».

«Oui, répondit le parent de la servante». Le bel esprit le railla en disant : «Le feu n'aurait jamais pu traverser une vallée»[1].

፺፮ ተረት ።

፩ ሰው ፡ በ፩ ሀገር ፡ ይኖር ፡ ነበር ፡ እርሱም ፡ ምሽቱን ፡ ትቶ ፡ ገረዱን ፡ ያዘ ፡ እንደምሽት ፡ አድርጎ ። የቀደመች ፡ ምሽቱም ፡ ቀንታ ፡ ተመቅኝታ[2] ፡ ያችን ፡ ገረድ ፡ አሥራ ፡ ሀፍረቷን ፡ አቃጠለቻት ፡ በእ

(1) Traduction incertaine. Il fait probablement allusion à la largeur de la vulve de la servante et dit que le feu n'aurait jamais pu traverser une vallée semblable d'une extrémité à l'autre.

(2) Noter l'hendyadys.

ላት ። ወገንዋ ፡ የሆነ ፡ ሰው ፡ ተካሰና [1] ፡ ከዳኛ ፡ ሄደ ፤ እንዲህ ፡ አድርጋ ፡ በእሳት ፡ አቃጠለቻት ፡ አሁንም ፡ ልትሞት ፡ ሆነ ፡ ነገረው ። አንድ ፡ ተረበኛ ፡ ሰው ፡ ጠየቀው ፡ እንዲህ ፡ ሲል ፤ በልንጅ [2] ፡ ወንድሜ ፡ እሳቱ ፡ ግራኝ ፡ ቀኙን ፡ ፈጀው ፡ ብሎ ። የዚያች ፡ ገረድ ፡ ወገን ፡ የሆነ ፡ ሰው ፡ አዎን ፡ አለው ። ያም ፡ ተረበኛ ፡ ሰው ፡ እንዲህ ፡ አለ ፤ ወትሮ ፡ እሳት ፡ ሸጥ [3] ፡ አይሻገርም ፡ ነበር ፡ ብሎ ፡ ቀለደበት ።

XCVII

LE VERBE S'EST FAIT CHAIR.

Un Seigneur, se tenant-dans le pavillon de réception, passa la journée en donnant à manger et à boire [à ses invités].

A la fin, il distribua peu de viande à la population [qui se tenait dehors]. Le maître, cependant les fatigua à force de dire qu'il avait distribué beaucoup de viande.

Alors un homme le railla en ces termes : «Puisque la viande était en petite quantité, la Parole s'est faite chair» [4].

Le maître en éprouva une grande colère.

፺፯ ተረት

አንድ ፡ ጌታ ፡ በአደራሽ ፡ ተገኝቶ ፡ ሲያበላ ፡ ሲያጠጣ ፡ ዋለ ። ኋላም ፡ ጥቂት ፡ ሥጋ ፡ አቀረበ ፡ ለሕዝቡ ። ባለቤት [5] ፡ ግን ፡ ብዙ ፡

(1) ተካሰ veut dire : «recevoir une indemnité». Ici a évidemment la valeur de : «demander une indemnité». Ou bien ተካሰሰ se plaignit.

(3) በልንጅ = በል ፡ እንጂ

(4) Les indigènes que j'ai consultés ignoraient le mot ሸጥ. Le *Supplemento al vocabolario amarico-italiano* de I. Guidi, G. Gallina et E. Cerulli (Rome, 1940), lui donne, sur l'autorité de Afeworq, la valeur de : «vallée, bande de terrain».

(4) Allusion à l'Incarnation du Christ, le Verbe de Dieu.

(6) Les deux ባለቤት représentent une répétition faite par inadvertance, bien que le premier soit sujet de አደከማቸው et le second de አቀረበ.

ሥጋ ፡ እንዳቀረበ ፡ ባለቤት ፡ ብሎ ፡ ብሎ[1] ፡ እያለ ፡ አደከማቸው ። አንድ ፡ ሰው ፡ ቀለደበት ፤ ሥጋ ፡ ሰላነሰ[2] ። ቃል ፡ ሥጋ ፡ ኮነ[3] ፡ አለ ። ባለቤትም ፡ ተናደደ ።

XCVIII

LE FITAORARI-BALAMBARAS.

Un homme ayant été nommé Fitaorari continua d'être appelé Balambaras. Se sentant humilié, il composa ces vers :

«Rends-moi témoignage», me dit-il pour palper ma voix [ou parole].

Suis-je vraiment l'homme que j'étais ?[4].

፺፰ ተረት ።

፩ ሰው ፡ ተሾሞ ፡ ፊታውራሪ ፡ ባላምባራስ ፡ ሲባል ፡ ኖረ ። ኋላ ፡ ስለ ፡ ተዋረደ ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ገጠመ ።

መስክርልኝ ፡ አለኝ ፡ ቃሌን ፡ ሊዳስሰው ።
እውን ፡ እኔ ፡ ነኞይ[5] ፡ የነበርሁት ፡ ሰው ።

(1) Ici, la répétition ብሎ ፡ ብሎ a une fonction expressive.

(2) Le manuscrit a ሰላነሰ

(3) En ge'ez. «Verbum caro factum est.» Peut-être serait-il mieux de dire pour la rime :

ሥጋ ፡ ሰላነሰ
ቃል ፡ ሥጋ ፡ ለበሰ
«Le Verbe s'est revêtu de chair».

Mais ቃል ፡ ሥጋ ፡ ኮነ correspond mieux au texte de l'Évangile et à l'intention satirique, puisque le maître de maison donne des paroles au lieu de viande.

(4) Les Éthiopiens que j'ai consultés sur la signification de ce dystique m'ont déclaré qu'ils ne réussissaient pas à en venir à bout.

Peut-être s'agit-il de quelqu'un qui, invité par d'autres à prouver son identité en faisant entendre sa voix, doute lui-même de cette identité, c'est pourquoi le Fitaorari se demanderait : «Suis-je la personne qui a été nommée Fitaorari ou une autre, du moment qu'ils me donnent encore le titre inférieur de Balambaras? Dans ce cas «palper» signifierait «explorer».

(5) ነኞይ = ነኝ ፡ ወይ

XCIX

L'HOMME QUI A ACHETÉ UN ANE.

Un homme dit : «J'irai au marché». Tandis qu'il se préparait : prout ! il lui échappa un pet. Sa femme l'entendit, mais resta silencieuse.

Il alla au marché et n'ayant pas trouvé la marchandise qu'il cherchait, il acheta un âne et rentra avec lui à la maison.

Sa femme le railla en ces termes : «Depuis ce matin, je savais, moi aussi, que tu aurais acheté un âne».

፺፱ ተረት

አንድ ፡ ሰው ፡ ወደ ፡ ገቢያ ፡ እሄዳለሁ ፡ ብሎ ፡ ሲታጠቅ ፡ ዛጥ[1] ፡ አድርጎ ፡ ፈሳ ፤ ምሽቱም ፡ ሰምታ ፡ ዝም ፡ አለች ። ገቢያ ፡ ሄደም ፡ የሄደበትን ፡ ገቢያ ፡ አጥቶ ፡ አህያ ፡ ገዝቶ ፡ መጣ ። ምሽቱም ፡ ቀለደ ችበት ፡ እንዲህ ፡ ብላ ፤ አህያ ፡ እንድትገዛ ፡ እኔም ፡ ጧት ፡ አወቄዋ ለሁ ፡ አለች ።

C

L'HABITANTE STUPIDE DU BAS PAYS.

Une femme habitait dans le bas pays. Elle monta un jour sur le haut plateau. En chemin, elle rencontra un jeune homme qui lui demanda :

«Comment vas-tu ?».

«Comment me connais-tu ?», lui demanda l'habitante du bas pays.

«Je te connais», lui répondit-il.

«Si tu me connais, appelle-moi ainsi», répliqua celle-ci, et elle lui dit son nom.

(1) ዛጥ ፡ አደረገ, onomatopéique, comme ጧጥ ፡ አደረገ, manque dans les dictionnaires.

Et celui-ci l'appela du nom qu'elle lui avait dit.

Dans le bas pays, la bêtise n'est pas rare. «Regarde, il me connaît donc!», s'écria la femme dans sa stupidité.

፻ ተረት ፡

፩ ዲት ፡ ሴት ፡ በቆላ ፡ ትኖር ፡ ነበር ፤ ከዕለታቱ ፡ ፩ ቀን ፡ ወደ ፡ ደጋ ፡ ወጣች ፤ ከዚያም ፡ በመንገድ ፡ አንድ ፡ ልጅ ፡ አገኛት ፤ እር ሱም ፡ እንዴት ፡ አደርሽ ፡ ቢላት ፤ ያች ፡ ቆለኛም ፡ የት ፡ ታውቀኛ ለህ ፡ አለችው ። እርሱም ፡ አውቅሻለሁ ፡ አላት ። እርሷም ፡ ስሜን ፡ ነግሬ ፡ እስኪ ፡ ታወቅኸኝ ፡ እገሌት ፡ በለኝ ፡ አለችው ። እንደ ፡ ነገ ረችው ፡ ጠራት ። ከቆላ ፡ በታ ፡ ሞኝነት ፡ አይታጣምና ፡ እረግ ፡ ያውቀ ኛል ፡ አለች ፡ ስለ ፡ ሞኝነቷ ።

TABLE DES MATIÈRES.